



اللغة العبرية

الفرقة الثالثة

إعداد

د. جلال السيد جلال

قسم الدراسات الإسلامية

كلية الآداب بقنا

جامعة جنوب الوادي

المحتوى

تمهيد

اللغات السامية

٩	المجموعة السامية
١٠	القسم الغربي:
١٣	نشأة اللغة العبرية
١٤	أقسام الكلام (اللغة) חלקי הדבור (הלשון)
١٥	الاسم השם:
١٥	أ-اسم ذات
١٥	١-اسم علم שם עצם פרטי
١٥	٢-اسم نكرة שם עצם כללי
١٥	ב-الضمير שם גוף (כינוי)
١٥	ג-صفة שם-תואר
١٦	ד-اسم عدد שם מספר
١٦	הפעל
١٦	המלות
١٦	ו-الظرف תואר הפעל
١٧	ז-حرف الجر מלת-יחס
١٧	ח-أداة ربط מלת-חבור
١٧	ט-أداة تعجب מלת-קריאה

الفصل الأول

الاسم השם

الأبجدية العبرية

٢٣	أولاً : النطق و التهجئة
٢٣	أ - الأبجدية
٢٧	ثانياً : الحركات " התנועות "
٢٧	١ - الحركات البسيطة התנועות הפשוטות
٣٠	٢ - الحركات المركبة " المخطوفة " התנועות המרכבות " החטופות "
٣٠	٣ - الفتحة المسروقة הפתח הגנובה
٣١	ثالثاً : السكون שוקא
٣٢	رابعاً : الشدة דגיש

- 33 الشدة الثقيلة דגש חזק :
- 34 - الشدة الخفيفة דגש קל.
- 34 خامساً : المبيق מפיק.
- 35 سادساً : شرطة وصل بين كلمتين " מקף " .
- 35 سابغاً : المیتج " מתג " .
- 35 ثامناً : المقاطع " ההברות " .
- 36 تاسعاً : النبر " הנגינה " - " ההטעמה " .
- 37 عاشراً - قواعد تشكيل حروف الزيادة.
- 38 1 - هاء التعريف " היא הידיעה " .
- 40 2 - هاء الاستفهام " ה' השאלה " .
- 41 3 - واو العطف " ו' החבור " .
- 41 4 - واو القلب " ו' ההפוך " .
- 42 5 - حروف النسب " אותיות היחס " .
- 42 القسم الأول :
- 42 تشكيل حروف " ב , כ , ל " .
- 43 تشكيل " מ " :
- 44 القسم الثاني : مجموعة الحروف المنفصلة التي لا تتصل بالاسم ، ومنها : אל ، את ، על .
- 44 6 - أداة الموصول " אות הקשר " :
- 45 1 - اسم ذات שם עצם .
- 45 2 - اسم معنى שם מקרה .
- 45 3 - صفة שם תאר .
- 45 4 - ضمير שם גוף .
- 45 5 - عدد שם מספר .
- 45 שם העצם - اسم الذات .
- 51 ثانيًا: المفرد - المثني - الجمع⁰ מספר יחיד מספר זוגי מספר רבים .
- 51 - المفرد (יחיד) .
- 51 - المثني (זוגי) .
- 52 - الجمع (רבים) .
- 52 1 - جمع المذكر .
- 53 2 - جمع المؤنث .
- 54 ملاحظات على الجمع :

.....	אדوات האסתףהמ מלות השאלה	.....	57
.....	כנוי(מלת) הזקה - אסמ המוואול	.....	61
.....	الضمائر ⁰	.....	63
.....	1 - إسناد الاسم المفرد المذكر للضمائر:	.....	63
.....	2 - إسناد الاسم المفرد المؤنث للضمائر:	.....	64
.....	3 - إسناد الاسم الجمع المذكر للضمائر:	.....	64
.....	4 - إسناد الاسم الجمع المؤنث للضمائر:	.....	65
.....	الإضافة ⁰	.....	67
.....	الصفة ⁰	.....	69
.....	درجات الصفة:	.....	71
.....	1 - درجة المساواة:	.....	71
.....	2 - درجة التفضيل:	.....	71
.....	3 - درجة المبالغة:	.....	71
.....	الصفة النسبية:	.....	72
.....	اسم המקפר - اسم العدد ⁰	.....	73
.....	1 - العدد الأساسي:	.....	73
.....	الأعداد المركبة	.....	75
.....	ألفاظ العقود	.....	76
.....	2 - العدد الترتيبي - המקפר הסדורי	.....	79
.....	3 - الكسر - המקפר השבור	.....	81
.....	כנויי הרמז - أسماء الإشارة	.....	83

.....
 الفصل الثاني

.....
 الفعل הפעל

.....	בניי הפעל אوزאן הפעל ⁰	.....	90
.....	גזרות הפעל אסיג הפעל	.....	90
.....	1 - אסיגة الفعل السالم : גזרת השלמים :	.....	90
.....	2 - אסיגة الفعل المعتل : גזרת הנחים :	.....	91
.....	أ - المعتل الفاء	.....	91
.....	ب - المعتل العين	.....	91
.....	ج - المعتل اللام	.....	91
.....	3 - אסיגة الفعل المضَعَف : גזרת הכפולים	.....	91

- ٩١ ٤ – صيغة الفعل الناقص : **גְזַרְת הַחֲסִרִים**
 ٩٢ ٥ – صيغة الفعل المركب : **גְזַרְת הַמְרֻכָּבִים**
 ٩٣ **נְטִיַת בְּנֵן קָל** – تصريف الوزن المجرد
 ٩٣ تصريف الأفعال المتعدية:
 ٩٣ **זְמַן עֶבֶר** – الزمن الماضي
 ٩٤ **זְמַן הוֹהָה (בִּינוּנֵי פּוֹעֵל)** – اسم الفاعل
 ٩٤ **בִּינוּנֵי פְּעוּל** - اسم المفعول
 ٩٥ **זְמַן עֵתִיד** – الزمن المستقبل
 ٩٦ **הִצְוִי** – الأمر
 ٩٧ **הַמְּסַדֵּר הַלַּאמִי וְהַלַּאמִי הַמְּשֻׁבָּח**
 ٩٧ تصريف الأفعال اللازمة و ما يُشبهها من متعدي
 ٩٨ **נְטִיַת הַפּוֹעֵל " לְבַש " בְּזְמַן עֵתִיד**
 ٩٨ **נְטִיַת הַפּוֹעֵל " פָּתַח " בְּזְמַן עֵתִיד**
 ٩٩ **נְטִיַת הַפּוֹעֵל פָּתַח בְּזְמַן הוֹהָה**
 ٩٩ **בִּינוּנֵי הַפְּעוּל שֶׁל הַפּוֹעֵל " פָּתַח "**
 ٩٩ **הִצְוִי** – الأمر
 ١٠٠ تصريف الأفعال مكسورة العين
 ١٠٠ **זְמַן עֶבֶר** – الزمن الماضي
 ١٠١ **זְמַן עֵתִיד** – الزمن المستقبل
 ١٠٢ **בִּינוּנֵי הַפּוֹעֵל**
 ١٠٢ **הַמְּסַדֵּר הַלַּאמִי וְהַלַּאמִי הַמְּשֻׁבָּח**
 ١٠٣ تصريف الأفعال مضمومة العين
 ١٠٤ أ - في الماضي
 ١٠٤ ب - في المستقبل
 ١٠٥ **בִּינוּנֵי הַפּוֹעֵל**
 ١٠٥ **הַמְּסַדֵּר הַלַּאמִי וְהַלַּאמִי הַמְּשֻׁבָּח**
 ١٠٦ **וְזֶן (נְפֻעֵל) – فُעַל – اُنְفَعَل**
 ١٠٦ أهم معاني هذا الوزن :
 ١٠٦ **(נִשְׁמַר) זְמַן עֶבֶר**
 ١٠٧ **זְמַן עֵתִיד** – الزمن المستقبل
 ١٠٧ **בִּינוּנֵי הַפּוֹעֵל**

١٠٧.....المصدر اللامي والاسم المشتق

١٠٨.....הצ'י – الأمر

.....نصوص من العهد القديم

.....قائمة المصادر والمراجع

تمهيد

اللغات السامية

تنتمي اللغة العبرية إلى ما اتفق علماء اللغة على تسميته بالمجموعة السامية نسبة إلى سام بن نوح. وهي تسمية اصطلاحية، فليس هناك أمة تسمى بالسامية، وإنما اعتمد العلماء وخاصة المستشرقين منهم هذا التقسيم بناءً على اعتبارات لغوية كتقارب أصول الأفعال والأسماء وتركيب الجمل. كما اعتمدوا على ما جاءت به التوراة من إرجاع تاريخ الشعوب إلى أبناء نوح الثلاثة: سام وحام ويافت. وأول من أطلق هذه التسمية هو المستشرق الألماني "لودفيك شولتزر" عام ١٨٧١م الذي اعتمد على ما ورد في الإصحاح العاشر من سفر التكوين^(١).

علل "شولتزر" رأيه بأنه لاحظ أن معظم الشعوب والأمم التي تتكلم هذه اللغات من أولاد سام بن نوح ومازلنا نحفظ بهذه التسمية بالرغم من أن العلم قد أثبت أنها ليست صحيحة تمامًا فقد لاحظ المستشرق "تلدكه" مثلاً في كتابه اللغات السامية أن سفر التكوين قد رتب الأمم على اعتبارات سياسية وثقافية وجغرافية، لا على ظواهر لغوية أو تاريخية وهو يستطرد مبيناً.

أولاً: أن بعض الشعوب التي نُسبت إلى سام في التوراة لا يتكلمون بلغة سامية مثل العيلميين والليديين بل ليس بين لغتهم واللغات السامية أي قرابة إطلاقاً.
ثانياً: أن هناك بعض اللغات السامية التي نطق بها أقوام غير ساميين بل حاميون.

^١ - سلوى غريسة: دروس في اللغة العبرية القديمة من خلال نصوص التوراة، مركز النشر الجامعي، تونس، ٢٠٠٤، ص ١١.

ثالثاً: ورد بالآية السادسة من الإصحاح أن الكنعانيين حاميون والواقع أنهم ساميون، وذكر في الآية السابعة أن سبأ وحويلة من نسل حام ثم يعود فيذكرها ضمن نسل سام في الآيتين الثامنة والعشرين والتاسعة والعشرين^(١).

ويُفسّر بعضهم ذلك بأن العيلاميين والليديين كانوا يدينون بالولاء لمصر، مع العلم أن التوراة ألحقت مصر بحام بن نوح (تكوين: ١٠-٦). وتحتوي المجموعة السامية على لهجات ولغات تكلم بها أسباط سام بن نوح ومنها العربية والعبرية والآرامية. وألحقت في القرن السابع عشر اللغة الأثيوبية بهذه المجموعة، ثم اللغة الأكادية في القرن التاسع عشر وأخيراً لغة أوجاريت سنة ١٩٢٩م^(٢).

ويمكن قول إنه قد سبق "شلتوتزر" في هذه الملاحظة علماء كثيرون إلا أنه أول من أطلق التسمية على هذه المجموعة، فقد لاحظها مثلاً علماء اليهود في إسبانيا الذين تبينوا الارتباط بين لغتهم ولغة العرب مثل ابن عزرا وابن جببرول، بل لقد وجدت كراسٍ لدراسة فقه الساميات في بدء القرن الثالث عشر. وفي القرنين السادس والسابع عشر رحل الإرساليون إلى أفريقيا ولاحظوا أن الحبشية تتصل بالساميات وكان الناس يعتقدون أن العبرية أصل اللغات جميعاً (وقد حارب ليبنر هذه الفكرة الخاطئة طويلاً) وفي القرن التاسع عشر اكتشف الخط المسماري ثم اكتشفت الخطوط الأخرى مثل الخط المسند وغيره^(٣).

هذا وقد حاول علماء اللغات والمؤرخون إرجاع اللغات السامية إلى أصل واحد وتساءلوا عن المهد الأول للغة السامية الأم، إلا إنهم اختلفوا اختلافاً كثيراً في آرائهم رغم أن موطن هذه اللغات ليس بالمتسع. فهو يمسح تقريباً بلاد الرافدين وسوريا وفلسطين والجزيرة العربية. ولم يصل الباحثون حتى اليوم إلى رأي يقين

^١ - عوني عبد الرؤوف: قواعد اللغة العبرية، الهيئة العامة للكتب والأجهزة العلمية، مطبعة جامعة عين شمس، ١٩٧١، ص ٤.

^٢ - سلوى غريسة، مرجع سابق، ص ١٢.

^٣ - عوني عبد الرؤوف، مرجع سابق، ص ٥.

في تعيين هذا الموطن. وقد اعتمد العلماء الذين أثاروا هذه القضية على اعتبارات جيولوجية وجغرافية وتاريخية ولغوية نذكر منهم: "ألفريد كرىمر" (١٨٧٥)، "إنياس جيدي" (١٨٧٨) "بروكلمان" (١٩١١) "تيودور نولدكه" (١٩٤٤) وغيرهم^(١).

المجموعة السامية

تنقسم هذه المجموعة إلى قسمين رئيسيين: قسم شرقي أو الآشورية والبابلية، وقسم غربي وهو ينقسم إلى مجموعتين: شمالية، وهي تشمل اللغات الكنعانية والعبرية والفينيقية والآرامية والسريانية والتدمرية والنبطية.

والمجموعة الجنوبية، وبها الصفوية والثمودية والحيانية والعربية الفصحى (المصرية والقرشية) والحميرية (الحميرية والمعينية والسبئية والقبتانية) ثم بأقصى الجنوب الحبشية (الأثيوبية، والجعزية والتيجرية والهررية).

القسم الشرقي:

وهي اللغة الأكادية التي يطلق عليها أيضًا البابلية الآشورية وهي لغة القابئل العربية التي نزلت أرض ما بين النهرين حوالي الألف الرابع ق.م. وأخذ الساميون هناك عن السكان الأصليين النقوش المسمارية التي استعملوها في تدوين علومهم وآدابهم وقوانينهم وظلت الأكادية لغة حية بالرغم من زوال سلطان الأكديين قرون طويلة حتى قضت عليها اللغة الآرامية.

^١ - سلوى غريسة، مرجع سابق، ص ١٢.

القسم الغربي:

ويمكن أن تقسم هذه المجموعة إلى شمالية وجنوبية.

وتشمل الشمالية على ما يأتي:

١- الكنعانية: وهي لغة القبائل العربية التي نزحت إلى شمال الجزيرة واستوطنته وامتد سلطانها حتى شاطئ البحر الأبيض وذلك حوالي الألف الثاني ق.م. وهي تشمل اللهجات الآتية:

أ- الكنعانية القديمة: وقد وجدت بعض مفرداتها في رسائل تل العمارنة التي كتبت بالخط المسماري وتبادلها أمراء فلسطين والملك أمينوفيس الرابع (بالقرن الخامس عشر ق.م)، كما نجدها أيضًا بالنصوص المسمارية التي وجدت في (تعفك)، وفي أسماء الأعلام والألفاظ الدخيلة بالمصرية القديمة.

ب- الموابية: وأهم ما عثر عليه مدونًا بها نقش الملك الموابي (ميشع) حوالي ٨٥٠ ق.م.

ج- الفينيقية: وقد وصلنا منها بعض النقوش وقطع النقود التي وجدت بمستعمرتهم في قرطاجنة حيث ترك لنا الفينيقيون لهجة أخرى تسمى (البونية) وقد عاشت هذه اللهجة حتى القرن الخامس الميلادي بالرغم من أن الآرامية كانت قد قضت على اللغة الفينيقية حوالي القرن الأول الميلادي. ومن أهم الآثار اللغوية التي وصلتنا باللغة الفينيقية نقش الملك (كلمو) من زنجري الذي عاش بمنتصف القرن التاسع ق.م.

د- العبرية: ونعني بالعبرية هنا عبرية العهد القديم من الكتاب المقدس بخلاف اللغة العبرية الحديثة التي هي لغة الآداب اليهودية (غير الآرامية) والتي ألفت بعد العهد القديم.

٢- الآرامية: وهي لغة القبائل العربية التي هاجرت إلى بابل وآشور بعد أن بدأ سلطان الأكديين يضعف وذلك فيما بين القرنين الرابع عشر والثاني عشر ق.م. ثم ما لبثت اللغة أن انقسمت قسمين:

أ- غربية: وأقدم النقوش التي وصلتنا نقش الملك (ذكر) ملك حماة الذي فيه انتصاره في أوائل القرن الثامن قبل الميلاد وكذلك نجدها في النقوش الزنجارية. ثم نجد النقوش النبطية (من القرن الأول قبل الميلاد حتى الأول بعد الميلاد).

ومن النصوص الآرامية الغربية أيضًا آرامية العهد القديم بالكتاب المقدس فقد وردت كلمتان بسفر التكوين إصحاح ٣١ آية ٤٧ وفي إرميا إصحاح ١٠ آية ١١، ودانيال إصحاح ٢ آية ٤، ٧، ٢٨ عزرا إصحاح ٤ آية ٦ وآية ١٨ وإصحاح ٧ آية ١٢-٢٦. وتقارب آرامية الكتاب المقدس آرامية ورق البردي الذي عثر عليه بمصر والذي يرجع إلى القرن الخامس ق.م.

ب- وكذلك الآرامية اليهودية التي كتب بها الترجوم والتلمود الفلسطيني (فيما بين القرنين الثاني والخامس الميلادي) وكذلك السامرية التي كتب بها الترجوم السامري وقد ظلت هذه اللغة مستعملة كلغة أدبية حتى العصور الوسطى.

ج- والآرامية الفلسطينية المسيحية أيضًا وهي لغة مسيحيي فلسطين (فيما بين القرنين الخامس والثامن بعد الميلاد).

د- ثم الآرامية الحديثة التي ما زالت مستعملة بقرية المعلولة وقريتين أخريين مجاورتين لها في جبال لبنان.

ب- شرقية وتشمل اللهجات الآتية:

أ- الآرامية اليهودية للتلمود البابلي (القرن ٤-٦ ق.م).

ب- المنذعية: وهي لغة فرقة المندعيين الوثنيين (القرن الرابع تقريبًا).

ج-السريانية: وهي لغة الكنيسة السريانية التي انقسمت فيما بعد إلى يعقوبية ونسطورية وتفرع منها لهجة الرها في العصر الوثني وأقدم النقوش التي وصلتنا ترجع إلى القرن الأول بعد الميلاد.

د- اللهجات الآرامية الحديثة المستعملة فيما بين النهرين (الموصل وطور عابدين) وفي بلاد الأرمن حيث توجد لهجة اورميا.

وتشمل الجنوبية على ما يأتي:

أ-في شمال الجزيرة عربية شمالية وهي أقدم اللغات السامية التي حفظت لنا بعض نصوصها وصيغها النقوش التي وجدت بين دمشق والعلا شمالي الحجاز وأقدمها نقش النمارا بالقرب من دمشق. وقد وجد على قبر ملك عربي (٣٢٨م) ونقش زيد بالقرب من حلب (٥١٧م) ونقش وجد بحران جنوبي دمشق وهو مكتوب العربية واليونانية (٥٦٨م).

وهي متعددة منها اللحيانية والثمودية والصفوية وهي أقرب اللهجات إلى الفصحى. ثم النبطية وهي خليط من الآرامية والعربية.

ب-في وسط الجزيرة: اللهجة المكية واللهجة التميمية وغيرهما.

ج-العربية الجنوبية: (الحميرية) بفروعها ولهجاتها السبأية والحضرية والقبتانية. وقد ظلت حية حتى للقرن السادس الميلادي.

د-الحبشية: (الجزرية) وهي أقرب اللغات السامية إلى العربية الجنوبية. وهي لغة القبائل العربية التي استعمرت بلاد الحبشة قبل الميلاد. ولكنها لم تستمر بل ضعفت وحل محلها الأمهرية التي كانت حتى الحرب الإيطالية الحبشية هي اللغة الحكومية

الرسمية. وإن بقيت الجعزية حتى الآن لغة الطقوس الدينية. وإلى جوار الجعزية نجد أيضًا لهجات أخرى أهمها التجرية والتجرانية والجوارجية والهارارية^(١).

وقد اختلف المستشرقون في تعيين اللغة الأولى التي تكلم بها أبناء سام، وحاولوا بطريقة الاستقراء الاهتداء إلى اللغة السامية الأولى. وقد دلّ الاستقراء على وجود تقارب اللغات الهندوأوربية ببعضها. أما أحبار اليهود فكانوا يعتقدون أن العبرية هي أقدم لغة سامية بل أقدم لغة في العالم قاطبة.

على حين كان بعض الباحثين أن الأكديّة (الأشورية والبابلية) هي اللغة السامية الأولى ولم يثبت بعد صحة هذا الرأي إذ أن الكلمات التي استدلوا بها على ذلك قد ثبت أنها ليست سامية خالصة بل تختلط بها ألفاظ سومرية أخذها الأكديون عن السومريين الذين سكنوا بابل قبلهم بحيث يتعذر تمييز اللغة الأكديّة الأصلية عنها. وقد أكد الكثيرون من العلماء على أن أقدم اللغات السامية هي العربية القديمة والبابلية والكنعانية وإن لم يكن ثمة دليل على قدم إحداها على الأخرى^(٢).

نشأة اللغة العبرية

أما عن نشأة اللغة العبرية، فتدل الأبحاث على أن اللغة العبرية في الأصل هي لهجة من لهجات كنعان. فلما هاجر العبرانيون إلى أرض كنعان في القرن الثالث عشر قبل الميلاد كانوا يتكلمون لهجة آرامية، ثم اتخذوا لهجة كنعانية لما استقر بهم الحال في كنعان. وستظل هذه اللهجة هي المتعامل بها حتى سقوط أورشليم سنة ٥٨٧ ق.م.

^١ - عوني عبد الرؤوف، مرجع سابق، ص ٥-٨. للمزيد، أنظر:

השפות השמיות، مقال على الموقع الإلكتروني: השפה העברית

<https://www.safa-ivrit.org>. Accesed at 7/8/2020, 8.p.m.

وأيضًا: גוטהלף ברגשטרסר: דקדוק הלשון העברית, מאגנס, 1972.

^٢ - عوني عبد الرؤوف، مرجع سابق، ص ١٠. للمزيد يُرجى الرجوع إلى:

חיים רוזן: עברית טובה: עיונים בתחביר, קרית ספר, 1957.

ويرى العلماء أن اللغة العبرية مرت بطورين هامين:

أ-طور يمتد من القرن العاشر قبل الميلاد حتى سقوط أورشليم، ويسمى بالعصر الذهبي.

ب-طور يتميز بتغلب لغات أخرى على اللغة العبرية فاللغة الآرامية انتشرت حتى مجيء اليونان سنة ٣٣٣ ق.م ثم انتشرت اللغة اليونانية حتى بعد مجيء الرومان سنة ٦٦ ق.م والبيزنطيين من بعدهم.

ثم لما جاء العرب انتشرت اللغة العربية. أما اللغة العبرية فبقيت مقصورة على العلماء والخاصة والصلوات في الجامعات، وذلك حتى أواخر القرن التاسع عشر إذ قام العديد من اليهود بإحياء لغة أجدادهم، والتي تُعرف اليوم بالعبرية الحديثة.

ويُكتب الخط العبري من اليمين إلى اليسار وهو خط مشتق من الخط الآشوري ويسمى الخط المربع. والخط الآشوري أصله آرامي. وتُكتب الحروف فرادى لا يتصل بعضها ببعض وعددها إثنان وعشرون حرفاً. أما الحركات فقد أحدثها علماء اللغة العبرية في القرن السابع للميلاد. وفي الفترة ما بين القرنين الثامن والعاشر للميلاد تم إثبات الحركات في أسفار التوراة.

وفي القرن العاشر قام المفكر الديني سعديا بن يوسف الفيومي بتأليف أول معجم لألفاظ اللغة العبرية وكتاب في النحو العبري كما قام بتعريب التوراة ودراسات أخرى باللغة العربية، ثم جاء علماء ومفكرون كثيرون من بعده وألفوا في اللغة والفصاحة^(١).

أقسام الكلام (اللغة) חלקי הדבור (הלשון)

تنقسم كلمات اللغة جميعها حسب مضمونها إلى تسعة أقسام، وتدعى بأقسام

الكلام، وهي كما يلي:

^١ - سلوى غريسة، ص ١٥-١٦

الاسم השם:

א-اسم ذات

שם עצם- كلمة تدل على ذات، مثل: דן (דן)، ילד (ولد)، שועל (ثعلب)، ספר (كتاب)، קיץ (صيف)، מים (ماء)، כעס (غضب).

وتقسم أسماء الذات إلى نوعين:

א-اسم علم שם עצם פרטי

مثل:

ראובן (رؤبين)، ירושלים (القدس)، אמריקה (أمريكا).

ב-اسم نكرة שם עצם כללי

وينقسم إلى:

מוחש (מאדי-מלמוס), מלך (מלך), נער (נער), אריה (أسد), עץ (شجرة) בית-ספר (مدرسة), עיר (مدينة), מים (ماء), ארץ (أرض, بلاد), זהב (ذهب), אומה (أمة), המון (جمهور), נער (شباب), עדר (قطيع).

מופשט- (מגרד), מלך (מלך), אנושיות (إنسانية), נעורים (شباب), משחק (لعبة), ריצה (ركض), יפי (جمال), חנוך (تربية).

ב-الضمير שם גוף (כינוי)

כמה תכני דאָטאָ דאָן אַן תבניהא באסמהא, מלך: אני (אני), הוא (هو), זה (هذا), הללו (أولئك), מה (מה-מאָדא), איזה (אי), מישהו (أحد).

ג-صفة שם-תאָר

כמה תכני דאָטאָ דאָן אַן תבניהא באסמהא, מלך: טוב (جيد), גבוה (عال), רחב-ידיים (كريم).

ד-اسم عدد שם מספר

קלמה תדל עלל عدد ذأل أو مكانها (ترتيبها) من بين ذوات مشابهة لها. مثل:
שבעה (سبعة)، אלף (ألف) (מספר מונה عدد أصلي)؛ שביעי (سابع)،
השנים-עשר (الثاني عشر) (מספר סודר عدد ترتيبي)؛ חצי (نصف)،
שמינית (ثمان)، אחד ממאה (واحد من مائة)، החלק העשרים וחמישה
(الجزء الخامس والعشرون) (מספר חלקי عدد جزئي).

הפעל

ה- الفعل הפעיל:

קלמה תדל עלל عمل (שבר כסר, נשבר כסיר) או حالة מצב, مثل: (ישן נאם).

המלות

ו-الظرف תאר הפעל

קלמה تصف عملاً أو حالة، مثل: פה (هنا)، בחוץ (في الخارج)، לאחור (إلى
الوراء)، למעלה (إلى الأعلى)، איפה? (أين?) מאין? (من أين?) לאן? (إلى
أين?) (من ناحية المكان)؛ אתמול (البارحة)، אז (آنذاك)، כבר (قد)، פתאום
(فجأة)، פעם (مرة، ذات مرة)، יומם (نهارًا)، מתי? (متى?) (من ناحية الزمن)؛
היטב (جيدًا)، קשות (بصعوبة)، בערך (تقريبًا)، לאט (ببطء)، כיצד?
(كيف?)، מעט (قليلاً)، יותר (أكثر)، בבת-אחת (مرة واحدة)، די (كفاية)،
כמה? (كم?)- (من ناحية القياس)، לכן (لذلك)، מפני מה? (لماذا?) (من جانب
السبب)، לשם כך (لأجل ذلك)، לשם מה? (من أجل ماذا?) (من جانب الغاية أو
الهدف)، כן (نعم)، אמנם (حقًا)، אין (ليس)، בוודאי (بالتأكيد)، אולי (ربما)
(من ناحية الإيجابية أو السلبية أو الشك).

ז-חرف الجر מלת-יחס

קלמה תדל על-י:

العلاقة بين ذاتين:

- הילקוט על הגב. החقیבה עלی الظهر.
- ספרו של ראובן. כתאב רוויבין.

بين عمل وذات:

- ישבתי על כסא. גלסת עלی כרסי.
- דן נפל מן הגג. דאן سقط מן السطح.

ח-אדא רבט מלת-חבור

קלמה תרבט קלמאט או גמל: אבל (לכנ), או (או), כי (לאן), גם (אישًا), אף-
על-פי (על הרעם מן), אשר (الذي), בשעה ש- (في الوقت الذي), מפני ש-
(לאן), הואילו (حيث أن), אם (إذا), אילו (لو), לולא (لولا), אפילו (حتى).

ط-אדא תעגב מלת-קריאה

קלמה תסטעמל לללעביר ען אחאסיס שדידה: הָאָח! (אֵ!), הידד (תהליל!),
חלילה! (لا قدر الله!), אוי! (אֵ!), חבל! (يا للأسف!), הלואי! (ליט!), יא
ליט! (הבה! هيا! هيا بنا!, هلم! ⁽¹⁾).

¹ - ש. נהיר: أسس علم الجملة، ترجمة: طالب القرشي، مراجعة: لؤي شهاب محمود، بغداد، 2014، ص 8-10. والمرجع الأصلي هو: "ש. נהיר: עיקרי תורת המשפט, מהדורה תשיעית, הוצאת בית הספר הריאלי העברי, חיפה, 1953".

الفصل الأول

الاسم השם

أهداف الفصل الأول

في نهاية هذا الفصل يكون الطالب قادرًا على أن:

- يعرف نشأة اللغة العبرية وحروفها وحركاتها
- يحدد الاسم في اللغة العبرية وسماته
- يستطيع قراءة الكلمات وتكوين جمل بسيطة

الأبجدية العبرية

أولا : النطق و التهجئة^١

أ - الأبجدية

الحرف العبري	الرمز الصوتي	تسمية الحرف	معنى الحرف	قيمته الرقمية	مقابله العربي	شكل الحرف بالخط اليدوي
א		אלף	بقرة	١	أ	כ
ב	b	בית	بيت	٢	ب	כּ
ג	g	גמל	جمل	٣	ج	ג
ד	d	דלת	باب	٤	د	ד

^١ - فؤاد عبد الواحد: العبرية وثقافتها، مجموعة عامة على موقع التواصل الاجتماعي "facebook"، تأسست في الحادي عشر من إبريل عام ٢٠١١م.

ה	ה	ה	شبكة	הא	h	ה
ו	ו	٦	وتد	וו	w	ו
ז	ז	٧	سلاح	זין	z	ז
ח	ח	٨	حائط	חית	h	ח
ט	ط	٩	حنش	טית	t	ט
י	ي	١٠	يد	יוד	j	י
כ	ك	٢٠	كف اليد	כף	k	כ,ך
ל	ل	٣٠	عصا لضرب البقر	למד	l	ל
מ	م	٤٠	ماء	מם	m	מ,ם
נ	ن	٥٠	حوت	נון	n	נ,ן
ס	س	٦٠	مسند	סמך	s	ס

ע	ע	٧٠	عين	עין		ע
פ	فا	٨٠	فم	פה	p	פ, פ
צ	ص	٩٠	صالح	צדי	s	צ, צ
ק	ق	١٠٠	سم الخياط	קוף	q	ק
ר	ر	٢٠٠	رأس	רש	r	ר
ש	ش	٣٠٠	سن	שין	s	ש
ש	س	٣٠٠	سن	שין	s	ש
ת	ت	٤٠٠	علامة	תו	t	ת

ملاحظات :

١ - عدد حروف الأبجدية العبرية اثنان و عشرون حرفاً ، و تكتب مثل العربية من اليمين إلى اليسار و تجمع في ست كلمات هي " أبجد - هوز - حطي - كلمن - سعفص - قرشت " .

٢ - لكل حرف من حروف الأبجدية قيمته الرقمية الخاصة به ، و هو ما يعرف بـ " حساب الجُمَل "

٣ - في العبرية خمسة أحرف تمدّ عمودياً إذا وقعت في آخر الكلمات مجموعة في كلمة " صنفكم " ، أو " نصف كم " .

٤ - تكتب الحروف منفصلة ؛ لذا نباعد بين الحروف و نقارب بين الكلمات .

٥ - لا إعراب لأواخر الكلمات و لا تنوين .

٦ - اللغة العبرية كالعربية تماما ، تحتوي على أحرف حلقيّة و أحرف إطباق يصعب على الغربيين النطق بها نطقاً سليماً و إخراجها من مخارجها ، فينطقون العين همزة و الحاء خاء و الراء غيناً و الطاء تاء و القاف كافاً .

٧ - مخارج الحروف متشابهة العربية ، فهي :

حلقيّة : " א - ה - ח - ע "

شفوية : " ב - ו - מ - פ "

حنكية : " ג - י - כ - ק "

لسانية : " ד - ט - ל - נ - ת - ר "

أسنانية : " ז - ס - ש "

٨ - اللغة العبرية تكتب بأنواع مختلفة و متعددة من الخطوط معظمها تقليد للخطوط العربية كالخط الكوفي و منها حروف طباعة و حروف يدوية .

٩ - تستخدم حروف " א - ה - ו - י " كحروف مد بالإضافة إلى وظائفها كحروف مبنى لتيسير القراءة بعد أن تطورت اللغة أكثر ، فاصطُح على أن يكون حرف " א " كحرف مد للفتحة مثل " כאן " " هنا " و في بعض الأحيان لحركات

أخرى مثل الإمالة مثل " טנא " سلة و اصطح على حرف " ה " للفتحة أيضا و لكن في آخر الكلمة مثل " ראה " رأى و اصطح على الحرف " ו " ليشير إلى مد حركة الضمة مثل " גדוד " كتيبة و اصطح على الحرف " ו " ليشير إلى مد حركة الكسرة مثل " איש " رجل أو للإمالة مثل " שיבה " شيب و هذه الحروف الأربعة تسمى بالعبرية " אמות הקריאה " و بترجمة حرفية أمهات حركات القراءة أو حركة المد . و يستعمل حرفا " ו " - " ו " كثيرا في الكتابة عديمة التشكيل لتيسير القراءة .

١٠ - هناك ستة أحرف تنطق بطريقتين و هي " ב - ג - ד - כ - פ - ת " فحين تكون مشددة - الشدة نقطة صغيرة توضع داخل الحرف - تنطق نطقا شديدا ، أما إذا كانت مهملة فتنطق رخوة .

ثانيا : الحركات " התנועות "

تنقسم الحركات إلى : بسيطة و مركبة و مسروقة

١ - الحركات البسيطة התנועות הפשוטות

الفتحة : ح :

أ - קמץ

و يرمز لها بالرمز (ם) و يوضع هذا الرمز أسفل الحرف و من الكلمات التي تظهر فيها هذه الحركة " אב " " أب " " אַח " " أخ " " בֶּשֶׁר " " لحم " و تجدر الإشارة إلى أن القيمة الصوتية لهذه الحركة تقابل في العربية حركة الفتحة الطويلة .

ب - פתח

و يرمز لها بخط أفقي صغير يوضع أسف الحرف (_) و من أمثلة الكلمات التي تظهر فيها هذه الحركة " אָף " " أنف " " הַר " " جبل " و تقابل هذه الحركة في قيمتها الصوتية حركة الفتحة القصيرة في اللغة العربية .

الضم :

- الضم الصريح :

أ - קִבּוּץ و هي الحركة القصيرة من الضم الصريح أو المشبع و رمزها ثلاثة نقاط صغيرة توضع أسفل الحرف و تقابل هذه الحركة في قيمتها الصوتية الضمة في اللغة العربية . و من الكلمات التي تظهر فيها هذه الحركة " שִׁלְחָן " مائدة " נֶאֱמַר " حديث .

ب - שׁוּרוּק و هي الحركة الطويلة من الضم الصريح أو المشبع و رمزها حرف الواو و بداخله نقطة من جهة اليسار ، كما هو مبين " ו " و هذه الحركة تقابل في قيمتها الصوتية المد بالواو في اللغة العربية ، و من الكلمات التي تظهر فيها هذه الحركة " גְּבוּל " حدود " אֲרוּר " لعين " חוץ " خارج .

- الضم الممال :

أ - קִמְץ קָטָן و هي الحركة القصيرة من الضم الممال و تنطق نطقًا مشابهًا للضم المفتوح و يكون ذلك في عدة حالات هي :

* إذا وقع القامص قبل التشديد الثقيل ، مثل : לַעֲזִיאֵל عزينيل .

* إذا ورد بعد القامص سكون تام ، مثل : יִרְבְּעָם يربعام .

* القامص قبل المقيف ، مثل : כָּל-צֶה كل هذا .

* عند دخول واو القلب على الأفعال المضارعة المضعفة ، مثل : **קָבַב** تجول فعل ماضي والمضارع منه بعد دخول واو القلب عليه فتصبح صورته كما يظهر **יִקְבֹּב** .

* الفعل الأجوف في زمن المضارع بعد دخول واو القلب عليه ، مثل : **קָם** قام فعل ماضي المضارع منه **יִקְוֶם** يقوم ، و بعد دخول واو القلب عليه تصبح صورته **יִקְוֶם** .

ב - **חולֵם** و هي الحركة الطويلة من الضم الممال و رمزها نقطة توضع أعلى يسار الحرف ، و من الكلمات التي تظهر فيها هذه الحركة **זָלַמְה** سليمان . هذا و يمكن أن يتم التعبير عن هذه الحركة برمز آخر هو " **י** " مثل **יום** يوم .

الكسر :

أ - **חיריק חֵסֵר** و هي الحركة القصيرة منه و رمزها نقطة توضع أسفل الحرف ، وتقابل في قيمتها الصوتية حركة الكسر القصيرة في العربية ، و من الكلمات التي تظهر فيها هذه الحركة " **אי** " " جزيرة " - " **אשה** " " امرأة " .

ב - **חיריק מֵילֵא** و هي الحركة الطويلة من الكسر و رمزها نقطة أسفل الحرف يليها حرف الياء ، و من الكلمات التي تظهر فيها هذه الحركة **נְבִיא** نبي . و تقابل في قيمتها الصوتية حركة الكسر المشبع في اللغة العربية .

الإمالة :

أ - **סגול** و هي الحركة القصيرة منه و رمزها ثلاث نقاط على شكل مثلث قاعدته لأعلى توضع أسف الحرف و تنطق هذه الحركة كإمالة قصيرة نحو الكسر ، و من الكلمات التي تظهر فيها هذه الحركة : " **אָרֶץ** " " أرض " " **עֶבֶד** " " عبد "

ב - צִירָה ו هي الحركة الطويلة من الإمالة و رمزها نقطتين أفقيتين أسفل الحرف يليها ياء ، و من الكلمات التي تظهر فيها هذه الحركة אִיפָה אין و في بعض الأحيان تأتي دون أن تليها ياء אם أم .

٢ - الحركات المركبة " المخطوفة " התנועות המרכבות "

החסופות "

لا تقبل حروف الحلق " א - ה - ח - ע - و في بعض أحيان ר " أن تشكل بالسكون ؛ لذا تشكل بما يعرف بالحركة المركبة و سميت مركبة لأنها تتكون من حركتين إحداهما سكون و يتضح ذلك من العرض الآتي :

أ - חִטֵּף פִּתַּח و تنطق هذه الحركة كأنها فتحة قصيرة ، مثل אֲנִי أنا

ب - חִטֵּף סְגוּל و تنطق هذه الحركة كأنها إمالة قصيرة نحو الكسر مثل אָמַת حقيقة .

ج - חִטֵּף קִמָּץ و تنطق هذه الحركة كأنها ضمة مماله مثل צִהְרִים ظهر .

و تجدر الإشارة إلى أن هناك حروف أخرى غير حروف الحلق تحرك بالحركات المركبة مثل שְׁבָלִים سنابل و غيرها .

٣ - الفتحة المسروقة הפתח הגנובה

إذا وقعت حروف الحلق ما عدا الألف أي " ה - ח - ע " في آخر الكلمة، و كانت مسبوقة بحركة من الحركات الطويلة ما عدا القامص فيجب أن تنطق هذه الحروف بالسكون و لكن و بسبب طبيعة هذه الحروف الصوتية يتعذر نطق تلك الحروف ساكنة . لذلك فإن النطق السليم لهذه الحركة يكون قبل الحرف الحلقى و بعد الحركة الطويلة . و يكون التغيير في الكلمات كالاتي :

נֶאֱחַ ← נַח נوح - יִרְאֵחַ ← יִרַח قمر و من هنا سميت هذه الحركة بالفتحة المسروقة التي هي في الواقع فتحة الحرف المسروق " الذي هو الألف " . و ليس للفتحة المسروقة علامة مميزة لذلك تكتب باتح .

ثالثاً : السكون שוא

تضم العبرية نوعين من السكون هما :

أ - שְׂוֵא נַח : سكون تام و هو يستمر حتى تأتي الحركة التي تليه وهو لا يتحرك بل يكون ساكناً سكوناً تاماً ، و في هذه الحالة يقوم السكون بإنهاء المقطع مثل : יִשְׂאֵב .

ب - שְׂוֵא נָלָא : سكون متحرك أو حركة مختلصة و يستمر هذا السكون حتى تأتي الحركة التي تليه و لكنه يتحرك قليلاً و يسمع عند نطقه كأنه شبه حركة .

ملاحظات

- السكون في بداية الكلمة هو سكون متحرك و السكون في نهاية الكلمة هو سكون تام مثل בְּגָדִים فحرف الباء محرك بالسكون المتحرك و حرف الميم محرك بالسكون التام .
- عندما يأتي ساكنان متلاحقان في سياق الكلمة فالساكن الأول يكون تاماً لأنه ينهي المقطع و الساكن الثاني يكون متحركاً ؛ لأنه يبدأ حركة جديدة مثل יִשְׁמְעוּ ، أما إذا جاء ساكنان متلاحقان في نهاية الكلمة فكلاهما ساكنان تامان مثل אֶמְרַת .
- السكون بعد حركة قصيرة هو سكون تام ، أما بعد حركة طويلة فيكون سكون متحرك .

- السكون تحت الحرف المشدد هو سكون متحرك لأن الحرف المشدد يشير إلى حرف مبنى مضعف: في الحرف الأول يكون الساكن تام و في الثاني تأتي علامة التشكيل تحت الحرف .

ج - الساكن الظاهر נח נראה

هو ظهور الحرف المشكل بالسكون في النطق ، مثل ישמר يحرس ، حيث نلاحظ أن حرف الشين و حرف الراء في هذه الكلمة مشكلان بسكون يعرف بـ נח נראה لأنهما ظاهران في النطق .

د - الساكن المستتر נח נסתר

إذا كان حرف من حروف العلة " א - ה - ו - י " ساكنا و إن لم يكن السكون ظاهراً تحته فلا ينطق أبداً و يسمى هذا الحرف נח נסתר مثل ראה رأى מה ما לו . و للساكن المستتر حالات هي :

- " א " بعد الحركات الطويلة مثل : בראשית في البدء .
- " ה " بعد القامص و الحولم بنوعيه و الصيريه بنوعيه و في بعض الأحيان بعد السيجول ، مثل : " שָׁרָה " ، " שְׁלֹמֹה " .
- " ו " بعد الحولم و الشوروق ، مثل : " לו " " שמעו " .
- " י " بعد الصيريه جادول و الحيرق جادول ، مثل : " אֶלְפִי " " לי " .

رابعاً : الشدة דגש

الشدة هي علامة عامة لنقطة تأتي أحياناً في أحد حروف الهجاء العبرية باستثناء " א - ה - ח - ע - ר " و ذلك إما لتشديد الحرف أو تغيير نطقه . و يوجد في اللغة العبرية نوعان من الشدة هما :

الشدة الثقيلة **דגיש חזק** : و تأتي لتشديد الحرف مثل الشدة في العربية تماما .

الشدة الخفيفة **דגיש קל** : و وظيفتها تغيير نطق الحرف .

الشدة الثقيلة **דגיש חזק** :

و هي كما ذكرنا عبارة عن مضاعفة الحرف الذي يجب تهجنته مشدداً كما هو الحال في العربية و للشدة الثقيلة عدة حالات هي :

- بعد إدخال أدوات معينة على الأسماء

* هاء التعريف ، مثل : **סמל** رمز ← **הסמל** حيث نلاحظ تشديد حرف السامخ بعد الهاء .

* واو القلب بعد دخولها على الفعل في زمن المضارع شريطة أن يكون ما بعدها ياء ساكنة أو حرف من حروف الحلق ، مثل **וילך** ، لاحظ تشديد حرف الياء بعد دخول واو القلب على الفعل المضارع " يذهب " .

* بعد الـ **ש** " اختصار الاسم الموصول **אשר** " بشرط ألا يكون حرف حلق ، مثل **שדה** .

- عن طريق الإدغام و يتم ذلك في ثلاث حالات هي :

* إدغام حرفين متماثلتين ، مثل : **טמן** " أخفى " **טמנו** عند إسناده إلى ضمير المتكلمين ، نلاحظ ورود حرف النون مكرر لذلك يتم إدغام حرف النون الساكن في حرف النون الذي يليه لتصير بنية الفعل على النحو التالي : **טמנו** .

* إدغام الحرفين ذوي النطق المتقارب ، مثل : **דבר** ← **התדבר** ← **הדבר** .

* إدغام ما يسمى بالحروف الضعيفة و هي : " **נ** ، **ל** ، **י** ، **ו** " و ذلك عند وقوعها ساكنة بين حرفين متحركين ، مثل : **לקח** " أخذ " ← **ילקח** ← **לקח** .

- يشدد أول حرف من الكلمة إذا سبقتها كلمة من مقطع واحد و معتلة الآخر و متصلة بما قبلها بالمقيف مثل מה-זָה .

- تشدد أي ياء منطوقة ، إذا كان الحرف الذي قبلها مشكل بالحيرق قاطن مثل קִנְיָה .

- الشدة الخفيفة דגש קל

و تأتي في حروف " ב - ג - ד - כ - פ - ת " فتغير من طريقة نطقها فالشدة في ב تجعلها تلفظ كالباء في العربية و انعدام الشدة على هذا الحرف يجعل نطقه مثل v بالإنجليزية .

و تشدد حروف " ב - ג - ד - כ - פ - ת " بالشدة الخفيفة في حالتين :

* إذا جاءت في أول الكلمة ، مثل בְּרִית عهد .

* إذا جاءت في وسط الكلمة بعد سكون تام ، مثل מִשְׁפּוּחַ أسرة .

خامساً : المبيق מפיק

لاحظنا أن حرف الهاء إذا وقع في نهاية الكلمة لا ينطق وهو في هذه الحالة لا يعد حرفاً صامتاً ؛ فهو امتداداً للحركة السابقة ، مثل רָאָה رأى ، إلا أنه في بعض الأحيان ينطق حرف الهاء و نستدل على وجوب نطقها عن طريق نقطة توضع داخلها و تسمى هذه النقطة المبيق و تنطق في هذه الحالة كأنها مشكلة بالسكون التام .

و الحالات التي تحرك فيها الهاء بالمبيق هي :

* ضمير المفردة الغائبة المنبور ، مثل : לִקְחָהּ - לָהּ ، أو ضمير المفردة الغائبة في حالة النصب ، مثل : סִפְרָהּ .

* مجموعة الأفعال التي تكون الهاء فيها أصلية و هي : נָגַהּ - הִבֵּהּ - תָּמַהּ
* لفظة הָהּ - و لفظة אָהָהּ و هما يفيدان التحسر .

سادساً : شرطة وصل بين كلمتين " מקרף "

عندما تكون هناك كلمتان أو أكثر مربوطتان بشرطة وصل (-) تنطق هاتان الكلمتان و كأنها مجموعة صوتية واحدة ، مثل : כְּמוֹ-יָן ، בֵּר-יִלְבֵּב ، אֶף-עַל-פִּי-יָן .

سابعاً : الميتج " מתג "

هي خط رأسي قصير يوضع على يسار الحركة و يدل على النبر أو التشديد مثل :
מִיכָהוּ . و توضع الميتج في حالتين :

* مع الحركات قبل الحركات المركبة ، مثل נֶעְרָה .

* بجانب حركة طويلة في مقطع طويل يليها حركة أخرى طويلة ، أو سکون ، مثل
קָרָא .

ثامناً : المقاطع " ההברות "

على غرار سائر اللغات يجري تقسيم الكلمة إلى مقاطع حيث تكون حركة واحدة في كل مقطع ، و هناك نوعان من هذه المقاطع :

* مقطع ينتهي بحركة ، أي مقطع لا يكون في سكون تام أو شدة بعد الحركة . و في هذه الحالة يسمى مقطع مفتوح ، مثل : פ / תח

* مقطع ينتهي بحرف مبني فيه تشكيل – سكون تام أو في حرف المبني التالي له يحمل شدة ثقيلة ، التي تضاعف حرف المبني فتربطه بالمقطع الذي سبقه بواسطة إحداهما و هو الساكن ، مثل : " פ " כדור . و يسمى مقطع مغلق .

ملاحظات :

- الحركات المركبة تعامل معاملة الحركة المختلصة " السكون المتحرك " مثل : ! / לקב .

- السكون التام لا يعد حركة ؛ لذلك يتم ضمه إلى المقطع السابق له مثل : מן / פ / טים .

تاسعًا : النبر " הנגינה " – " ההטעמה "

النبر في العبرية هو مد و تشديد المقطع المنبور ، و النبرة هي إظهار نطق مقطع من مقاطع الكلمة . و يرتبط النبر ارتباطًا وثيقًا بحركة المقطع ، و هو – أي النبر – إما أن يكون ممدود العجز (الآخر) مثل : " רון " في كلمة " לפרון " ، أي يكون النبر في المقطع الأخير و تأتي أغلب الكلمات العبرية بهذه الحالة ، أو قد يكون النبر ممدود الصدر (الأول) ، أي يكون النبر في المقطع قبل الأخير من الكلمة مثل : " י " في كلمة " יפר " .

* الحالات التي يكون النبر فيها على المقطع الأخير :

- جميع الأفعال ذات المقطعين في جميع أحوالها – سالمة ، ناقصة ، معتلة ، مجردة مزيدة – و في جميع أزمانها – ماضي ، مستقبل .

- الكلمات التي تنتهي بأحد المقاطع الآتية :

תם ، תן ، כם ، כן ، הם ، הן ، -ים ، ות ، -ות ، -יו ، -ה ، -ה .

* الحالات التي يكون فيها النبر على المقطع قبل الأخير :

- إذا جاء المقطع قبل الأخير مفتوحًا و مشكلاً باتح أو سيجول أو حولم قاطن يكون المقطع حينها منبورًا .

- إذا تكونت الكلمة من ثلاثة مقاطع أو أكثر شريطة ألا يكون المقطع الأخير من المقاطع المذكورة أعلاه ، حينئذ يكون النبر على المقطع قبل الأخير .

عاشراً – قواعد تشكيل حروف الزيادة

هناك أحد عشر حرفاً من حروف الهجاء العبرية الاثنتين و العشرين لها وظيفة إضافية ، فهي تلحق بالكلمات الأساسية فتضفي عليها إشارة إضافية أو تمنحها معنى آخر كالضمير أو تصريف الفعل أو إشارة إلى الزمان و ما إلى ذلك ، هذه الحروف هي : א ، ב ، ה ، ו ، י ، כ ، ל ، מ ، נ ، ש ، ת .

و يمكن تقسيم حروف الزيادة إلى المجموعات الآتية :

* ב ، כ ، ל ، מ : تأتي هذه الحروف لدى إلحاقها بالأسماء أو بالأفعال فتمنحها معاني مختلفة و تكون – بصفة عامة – اختصاراً لكلمات، مثل :

- ב بمعنى ← בְּתוֹךְ في الداخل أو في مكانٍ ما ، مثل : בְּבֵית في البيت .

- כ بمعنى ← כְּמוֹ " مثل – يشبه " כְּאִישׁ مثل رجل .

- ל بمعنى ← אֶל " إلى " ، مثل לְיִשְׂרָאֵל إلى إسرائيل .

- מ بمعنى ← מן " من " ، مثل מִבֵּיתִי من بيتي .

* ו או العطف : אִשָּׁה וַיֵּלֶד امرأة و ولد .

* ה هاء التعريف : " ال " التعريف הַיֵּלֶד الولد .

* ה هاء الاستفهام : و هي اختصار הֲאִם هل .

* ו أو القلب : الواو التي تحول الفعل المضارع إلى الماضي و استعمالها عادة في التوراة ، مثل : וַיֵּלֶךְ و يذهب و لكن معناها و ذهب

* ש : اختصار كلمة אִשָּׁר اسم موصول – الذي ، التي ، الذين ، اللاتي - הַיֵּלֶד שֶׁהֵלֶךְ الولد الذي ذهب.

* א ، י ، ת ، ׀ : تقابل حروف أنيت في اللغة العربية ، إذ تدخل على الفعل المضارع و تسمى حروف المضارعة .

و من الأهمية بمكان أن نعرف كيفية ضبط تشكيل هذه الحروف من أجل لفظها بلا خطأ ، حيث أن لها قواعد أساسية تحكمها سنوضحها من خلال العرض الآتي :

١- هاء التعريف " הא הידיעה "

يتم تشكيل هاء التعريف – و هي تقابل ال التعريف في العربية – عادة بحركة باتح و يأتي الحرف الذي ما بعدها مشدد بالشدة الثقيلة ، إلا أن لهذه القاعدة شواذ و ذلك عندما يأتي بعد هاء التعريف حرف من حروف الحلق أو حرف الراء و هي تلك الحروف التي لا تقبل التشديد . و فيما يلي بعض من هذه الشواذ:

- تشكل بالباتح و لا يشدد الحرف الذي يليها إذا كان حرف الهاء أو الحاء المشكلين بحركة غير حركة القامص ، مثل : " ההון " " החרף " .

- إذا دخلت على كلمة مبدوءة بحرف ألف أو راء أيًا كان تشكيلهما أو حرف عين غير مشكل بالقامص تشكل هاء التعريف بالقامص مثل : הַאִישׁ الرجل
- إذا دخلت على كلمة مبدوءة بحرف هاء أو عين مشكل بالقامص المنبورة تشكل هاء التعريف حينها بالقامص مثل : הָעַם - הָהָר .
- إذا دخلت على كلمة مبدوءة بحرف الهاء و العين مشكل بقامص غير منبورة و الحاء المشكلة بالقامص أو المشكلة بالحافظ قامص تشكل هاء التعريف حينها بالسيجول .

التشكيل	سببه
باتح مع تشديد الحرف الذي يليها	مع الحروف غير الحلقية
باتح مع عدم تشديد الحرف الذي يليها	مع الهاء - الحاء بغير القامص
بالقامص	مع الألف - الراء بأي تشكيل و عين بغير قامص
بالسيجول	هاء - عين بقامص ، و حاء بالقامص أو حاطف قامص

ملاحظات

- إذا دخلت حروف النسب כָּל על كلمة معرفة بهاء التعريف تحذف هاء التعريف و يشكل حرف النسب بحركة الهاء المحذوفة .
- في حالة الإضافة لا تدخل هاء التعريف على الاسم المضاف ، بل على المضاف إليه ، مثل בֵּית־הַסֵּפֶר .

- عند دخول هاء التعريف على أسماء الزمان تحل محل اسم الإشارة، مثل :
הַפְּעַם هذه المرة - הַיּוֹם هذا اليوم .
- عند دخول هاء التعريف على اسم الفاعل تحل محل اسم الموصول، مثل :
שׁוֹמֵר ← השׁוֹמֵר الذي يحرس .
- إذا دخلت هاء التعريف على كلمة مبدوءة بحرف الياء أو حرف الميم المشكلين بالسكون فإن هاء التعريف تشكل بالباتح و لا يشدد حرف الياء أو الميم مثل יְלָדִים ← הַיְלָדִים ، أما إذا جاء بعد الياء أو الميم الساكنتين حرف العين أو حرف الهاء فإن هاء التعريف تشكل بالباتح و يشدد حرف الياء أو الميم مثل : יְהוּדִים ← הַיְהוּדִים .
- لا تدخل هاء التعريف على اسم العلم ؛ لأن اسم العلم معرف بذاته .
- يتغير تشكيل بعض الكلمات بعد دخول هاء التعريف عليها ، مثل :

אָרֶץ ← הָאָרֶץ אַרְוֹן ← הָאֲרוֹן

הַר ← הָהָר חָג ← הַחָג

עַם ← הָעַם פֶּר ← הַפֶּר

٢ - هاء الاستفهام " ה' השאלה "

تستخدم الهاء كأداة للاستفهام في العبرية و هي تقابل الهمزة أو " هل " في العربية و تكون إجابة الاستفهام بالهاء ، إما بنعم أو لا .

- تشكيل الهاء الاستفهامية

التشكيل الأساسي لهاء الاستفهام هو الحطف باتح، مثل הַתְּפִסָּה ? و يشذ عن هذه القاعدة إذا جاءت هاء الاستفهام قبل حرف ساكن ، حينئذ تشكل الهاء بالباتح

مثل הַיְדֻעְתֶּם ? . أما إذا جاءت الهاء الاستفهامية قبل كلمة أولها حرف حلقي مشكل بالقامص ، حينئذ تشكل الهاء بالسيجول .

٣ - واو العطف " ו' החבור "

واو العطف في العبرية تستخدم لعطف فعل على فعل و اسم على اسم و جملة على جملة .

- تشكيل واو العطف

السكون هو التشكيل الأصلي لواو العطف ، مثل : מִשָּׁה וַיֹּסֶף .

• تشكل واو العطف بالحيرق إذا دخلت على كلمة مبدوءة بياء ساكنة مع حذف سكون الياء ، حيث تصبح الياء في هذه الحالة امتدادًا للحركة السابقة مثل : תֵּל אֲבִיב וִירוּשָׁלַיִם .

• إذا دخلت واو العطف على كلمة مبدوءة بحرف مشكل بحركة مركبة تشكل بالحركة البسيطة من الحركة المركبة ، مثل : סִפְרָה וְאֵנְיָה .

• تشكل واو العطف بالقامص إذا دخلت على كلمتين متضادتين، مثل יֵם וְיַבֵּשׁ .

• تشكل واو العطف بالشورق ، إذا دخلت على كلمة مبدوءة بحرف ساكن ما عدا الياء ، مثل : לַיּוֹחֹת וְסִפְרִים . أو إذا كان ما بعدها حرف من حروف بومف ، مثل : שְׁלוֹם וְבְרָכָה .

٤ - واو القلب " ו' ההפוך "

ذكرنا آنفًا كيف أن واو العطف تعطف اسم على اسم أو فعل على فعل أو جملة على جملة ، إلا أن الأمر يُعدّ مختلفًا مع واو القلب ، إذ أنها تدخل على الفعل ، فتغير زمنه من الماضي إلى المستقبل أو العكس ، كما أن واو القلب لا يجوز فصلها عن

فعلها و إذا حدثت عملية الفصل فهي ليست واو القلب ، و تجدر الإشارة إلى أن واو القلب تقابل في العربية " لم " الجازمة لذلك فهي حين تدخل على فعل معتل العين أو اللام تحذف حرف العلة مثل العربية تمامًا .

- تشكيل واو القلب

إذا دخلت واو القلب على الماضي فإنها تشكل بالقواعد نفسها التي تشكل بها واو العطف ، أما إذا دخلت واو القلب على الفعل في زمن المستقبل فهي تشكل كالتالي :

• تشكل بالباتح و يشدد الحرف الذي يليها ما لم يكن ألف أو ياء ساكنة مثل :
יִבְרַח וְעָמַל .

• إذا كان ما بعدها ياء ساكنة فتشكل بالباتح و لا تشدد الياء ، مثل : **יִבְרַח וְכָל** .

• تشكل بالقامص و لا يشدد ما بعدها ، إذا كان ما بعدها فعل في المستقبل مسند إلى ضمير المتكلم ، مثل : **יִבְרַח וְכָל** و خلصت .

ה – حروف النسب " אותיות היחס "

تنقسم حروف النسب إلى قسمين ، الأول : **ב , כ , ל , מ** . و هي حروف تنصدر الاسم و تصبح جزءًا منه . و تنقسم هذه المجموعة من الحروف – من حيث قواعد التشكيل - بدورها إلى قسمين : القسم الأول و يضم " **ב , כ , ל** " و الحرف " **מ** " الذي هو في الأصل اختصار للأداة " **מן** " .

القسم الأول :

تشكيل حروف " ב , כ , ל "

• تشكيلها الأصلي السكون .

- تشكل بالحيرق إذا دخلت على كلمة مبدوءة بحرف ساكن ، ما لم يكن ياءً ساكنة ، مثل בְּדַבֵּר .
- تشكل بالحيرق و يحذف سكون الياء ، إذا دخلت على كلمة مبدوءة بياء ساكنة ، مثل :
יְלָדִים ← לִילָדִים نلاحظ حذف سكون الياء .
- تشكل بالحركة البسيطة من الحركة المركبة إذا دخلت على كلمة مبدوءة بحرف مشكل بحركة مركبة בְּאֵמֶת .
- تشكل بتشكيل هاء التعريف بعد حذفها إذا دخلت على كلمة معرفة بهاء التعريف ، مثل :
הַחֶלֶב ← כְּחֶלֶב نلاحظ حذف هاء التعريف .

تشكيل " מ " :

- ذكرنا أن " מ " هي اختصار للأداة " מן " و تشكيلها الأساسي حيرق و يشدد الحرف الذي يليها عوضًا عن النون المحذوفة ، مثل: מִפֶּה .
- تشكل الميم بالصيريه إذا دخلت على كلمة مبدوءة بحرف حلقي أو راء ، مثل : מַעוֹלָם - מִרְאשׁ ما عدا الكلمات الآتية فإنها تشكل بالحيرق :
מְחוּץ - מְחוּט - מְהִיּוֹת .
- تشكل الميم بالحيرق جادول ، إذا دخلت على كلمة مبدوءة بياء ساكنة مع حذف سكون الياء ، مثل : מִרוֹשְׁלִים ← מִירוֹשְׁלִים .

القسم الثاني : مجموعة الحروف المنفصلة التي لا تتصل بالاسم ، و منها

: אל ، את ، על

٦ – أداة الموصول " אות הקשר " :

تعد كلمة " אָזְכֵּר " في العبرية أداة الموصول سواء للمفرد أم الجمع بنوعيهما ، و قد تم اختصار هذه الأداة إلى " נֶשֶׁ " و نلاحظ أن السيجول هو تشكيلها الأصلي و الحرف الذي يليها دائماً ما يكون مشدداً ما لم يكن حرف حلقى أو راء .

الاسم

الاسم^١ في اللغة العبرية هو ما دلّ على معنى مستقل بالفهم وليس الزمن جزء منه، مثل: "מְדִינָה" دولة- "אֶרֶץ" أرض- "אִישׁ" رجل. ويتصف الاسم بمجموعة من السمات والعلامات تميزه عن غيره، حيث يقبل الاسم إحدى هذه العلامات، أو أكثر:

١ – أن تلحق به الصفة، مثل:

"תְּלָמִיד טוֹב" "تلميذ جيد" – "הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל" "الكاهن الأكبر".

٢ – أن تلحق به الإضافة، مثل:

"תּוֹרַה יְהוָה" ← "תּוֹרַת יְהוָה" "توراة الرب"

٣ – أن تدخل عليه أداة التعريف، مثل:

"אָב" ← "הָאָב" "الأب" – "יֵלֵד" ← "הַיֵּלֵד" "الولد".

^١ - فؤاد عبد الواحد: العبرية وثقافتها. وللمزيد يُرجى الرجوع إلى:
حיים ربين:חקרי לשון: אסופת מאמרים בלשון העברית ובאחיותיה, האקדמיה ללשון
העברית, 1999.

٤ - أن تلحق به الضمائر المتصلة، مثل: "ספרי" "كتابي".

٥ - أن تدخل عليه حروف النسب (الجر) المتصلة والمنفصلة، مثل:

"לישראל" "إسرائيل" - "אל גרמניה" "نحو ألمانيا".

٦- أن يلحق به النداء، مثل: "הוי אריאל".

وينقسم الاسم إلى خمسة أقسام أساسية وهي كالاتى:

١ - اسم ذات שם עצם

مثل יאץ شجرة - דלת باب.

٢ - اسم معنى שם מקרה

مثل יפי جمال - עזני فقر.

٣ - صفة שם תאר

שחור أسود - גדול كبير.

٤ - ضمير שם גוף

אני أنا - הוא هو.

٥ - عدد שם מספר

אחת واحدة - שנים اثنان.

وينقسم الاسم إلى نوعين من حيث التذكير والتأنيث وإلى ثلاثة أنواع من

حيث الأفراد والتثنية والجمع:

שם העצם - اسم الذات

שם זכר اسم مذکر :

يكون الاسم مذکر في اللغة العبرية في الحالات التالية :

- إذا دل على مذكر حقيقي، مثل: אב أب - איש رجل - חמור حمار.
- الأسماء التي تنتهي بعلامة ך مثل: מורה مدرس- רועה راعي שדה حقل
חולה مريض.
- أسماء الشعوب، والجبال، والأنهار، مثل: נילוס نهر النيل - הר סיני جبل
سيناء - אישור آشور - חדקל نهر دجلة.
- أسماء أغلب المعادن، مثل: כסף فضة - זהב ذهب - ברזל حديد ארד
برونز - נפט نפט - יהלום ماس.

שם נקבה اسم مؤنث :

يكون الاسم مؤنث في اللغة العبرية في الحالات التالية:

- إذا دل على مؤنث حقيقي، مثل: אישה امرأة - בת بنت - פרה بقرة.
- أسماء الدول والمدن مثل: קהיר القاهرة - מצרים مصر .
- أسماء أعضاء الجسم المزدوجة مثل: עין عين - רגל قدم - פרה ركة - יד يد
- כנף جناح.
- إذا انتهى الاسم بإحدى النهايات التالية:
- (רה) مثل:
- חברה شركة - ילדה طفلة - מורה مدرسة - מזודה حقيبة سفر.
- (בת) مثل: שבת السبت.
- (רת) مثل: גברת سيدة - טיסת سرب طائرات.

- (רית) مثل: בְּרִית חֵף - מְכוּנִית סִיָּרָה - תְּחֻתִּית מֵטְרוּ אֲנָףֻק מוֹנִית סִיָּרָה אָגְרָה.

- (רות) مثل: סְפָרוֹת אֲדָב - זְכוּת חֵף - חֲנוּת חֲנוּת - דְּמוּת שְׁחֻשִּׁיָּה.

- (חת) مثل: מְשָׁלַחַת וּפֵד - בֵּית בִּנְת - צִלְחַת טָבֵף - טִבְעַת חֲתָם.

מֵלַחֻצַּת:

- הֵנַּךְ כְּלָמַת תַּחַמַּל הַנְּהַיָּת הַסַּבִּיקָה, וּלְכֵנָּה - רַגַּם זֶלֶךְ - גֵּיֵר מוֹנֵתָה לָּאֵן "ת"
מֵן אֲשֵׁל הַכְּלָמָה, מִתְּל: זִשְׁרוֹת חֻדְמָה - טְעוֹת חֻטָּא - מוֹת מוֹת - בֵּית בֵּית -
זֵית זֵיתוֹן - תוֹת תוֹת - אֹת חֵרֵף.

מֵן נַחִיָּה אַחֵרָה פֵּהנַּךְ אֲשֵׁמַא לֹא תִּזְהַר פִּיהָ עֵלָמַת הַתַּאֲנִיֵּת וּלְכֵנָּה פִּי אֲשֵׁל
מוֹנֵתָה, וַיִּמְכַּן תּוֹזִיחָהּ מֵן חֻלַּל הַגְּדוּל אֲתֵי:

הַכְּלָמָה	הַמְעָנִי	הַכְּלָמָה	הַמְעָנִי
אָרֶץ	אַרֻץ	לָשׁוֹן	לֵגָה / לְסַאן
אָבֶן	חֵגֵר	אֵשׁ	נַר
עִיר	מֵדִינָה	כּוֹס	כַּאֲס

חַרֵב	سيف	פַּעַם	مرة
נֶפֶשׁ	نفس	בֶּטֶן	بطن
כָּכַר	ميدان	צִפְרִידָעַ	ضفدع
בְּאֵר	بئر	גֵּדֵר	جدار
מַחֵט	إبرة	יָתֵד	وتد
סִכִּין	سكين	חֶצֶר	بلاط

هناك بعض الأسماء تحتمل التذكير والتأنيث، مثل:

الكلمة	المعنى	الكلمة	المعنى
דִּיּוֹ	حبر	שֶׁמֶשׁ	شمس
דֶּרֶךְ	طريق	רוּחַ	رياح

		מֵיָהּ יוֹפִיָהּ	תְּהוֹם
--	--	------------------	---------

هذا وتُعدُّ كلمة "לִילָה - ليلة" مذكرة رغم انتهائها من أنها بإحدى علامات التأنيث فنقول "לִילָה טוב - ليلة سعيدة".

وتجدر الإشارة إلى أن هناك بعض الأسماء التي تختلف صورتها تماماً عند تأنيثها مثل:

المذكر	معناه	المؤنث	معناه
אָב	أب	אִם	أم
בֶּן	ابن	בַּת	ابنه

חֲמֹר	חמאר	אָתוֹן	אָתָן
חֲתָן	עריס	כֶּלֶה	ערוס
עֶבֶד	עבד	אָמָה	أمة
אֲרִיָּה	أسد	לְבִיָּאָה	لبؤه
כֶּבֶשׂ	כבש	רַחֵל	نعجة

ثانيًا: المفرد – المثنى – الجمع^(١) מספר יחיד מספר זוגי מספר

רבים

ينقسم الاسم من حيث العدد إلى ثلاثة أقسام: مفرد ومثنى وجمع.

- المفرد (يחיד)

هو ما دل على واحد، مثل: סֵפֶר (كتاب)، שְׁלֵמָה (سليمان)، דָּבָר (شيء)،
שאלה (سؤال).

- المثنى (זוגי)

هو ما دل على اثنين وعلامته (ם ! ם) تلحق بالاسم المفرد، سواء كان مذكرًا أم
مؤنثًا، وهذه الصيغة لا تستخدم إلا في حالات معينة، هي:

١ – أعضاء الجسم المزدوجة، مثل: יַיִנִים (عينين)، יָדַיִם (يدين).

٢ – الأعداد المثنائية، مثل: שְׁנַיִם (اثنان)، מֵאָתַיִם (مائتان).

^١ - فؤاد عبد الواحد: العبرية وثقافتها. وللمزيد يُرجى الرجوع إلى:

חיים רבין: שפות שמיות, ספריית האנציקלופדיה המקראית, מוסד ביאליק, ירושלים
1991.

- ٣- في أسماء الزمان المزدوجة، مثل: **יומִים** (يومان)، **שָׁעֵתִים** (ساعتان).
- ٤- في أدوات الصناعة المثناه، مثل: **מִסְפָּרִים** (مقص)، **מֵאזְנִים** (ميزان).
- ٥- في أسماء الملابس المزدوجة، مثل: **מְכַנְסִים** (بنطلون)، **נְעָלִים** (حذاء).
- ٦- في بعض الأسماء الأخرى التي لا يُعرف سبب تثنيتها، مثل: **מַיִם** (ماء)، **שָׁמַיִם** (سماء)، **צָהָרִים** (ظهر).

ما عدا ذلك نضع (**שָׁנִי**) مع المذكر و(**שָׁתִי**) مع المؤنث قبل الاسم الجمع، مثل:

יָלַד (ولد) ← **שָׁנִי יְלָדִים** (ولدان)

בָּת (بنت) ← **שָׁתִי בָנוֹת** (بنات)

אִשָּׁה (امرأة) ← **שָׁתִי נָשִׁים** (امراتان)

- **الجمع (رבים)**

١ - **جمع المذكر**

علامته هي (**ים**)، مثل:

סוסים (حصان) ← **סוסים**

דוד (عم / خال) ← **דודים**

טיל (صاروخ) ← **טילים**

أما إذا كان الاسم المراد جمعه ينتهي بعلامة (**ה**) فيتم حذف تلك العلامة ووضع علامة جمع المذكر (**ים**)، مثل: **מוֹרָה** (مدرّس) ← **מוֹרֵים** (مدرسون).

وفي الأسماء السيجولية التي على وزن **فَعَلَ** و**فَعِلَ** والأسماء التي على وزن **فَعَلَ** و**فَعِلَ** فيأتي جمعها على صيغة **فَعَلِيم**، مثل:

סֵפֶר (كتاب) ← **סִפְרִים** (كتب)

מֶלֶךְ (ملك) ← **מְלָכִים** (ملوك)

יַעַד (هدف) ← **יַעְדִים** (أهداف)

דָּבָר (أمر، كلمة) ← **דְּבָרִים** (أمر، كلمات)

٢ - جمع المؤنث

علامة جمع المؤنث هي (ות) ويأتي جمع المؤنث كما يلي:

إذا كان المفرد ينتهي بـ (ه) (ة) (ت) فيتم حذف علامة التانيث ويوضع عوضاً عنها (وت)، مثل:

מוֹרָה (مُعَلِّمَةٌ) ← **מורות**

משלחת (وفد) ← **משלחות**

רכבת (قطار) ← **רכבות**

إذا كان المفرد ينتهي بـ (يت) فيتم حذف حرف التاء فقط ويوضع عوضاً عنها (وت)، مثل:

מכונית (سيارة) ← **מכוניות**

إذا انتهى المفرد بـ (وت) تُحذف التاء فقط ويوضع بدلاً منها (يوت) وذلك للحيلولة دون التقاء حركتي الضم، مثل:

תרבות حضارة / ثقافة ← **תרבויות** زכות حق ← **זכויות**

ملاحظات على الجمع :

١- هناك أسماء مذكّرة تُجمع جمع مؤنث وهو ما يسمى بالجمع الشاذ، مثل:

אָב	(أب) ←	אָבוֹת
שֵׁם	(اسم) ←	שְׁמוֹת
עוֹף	(طائر) ←	עוֹפוֹת
כֶּסֶא	(كرسي) ←	כְּסָאוֹת
אָרוֹן	(دولاب) ←	אָרוֹנוֹת
קוֹל	(صوت) ←	קוֹלוֹת
אוֹר	(ضوء) ←	אוֹרוֹת
מְקוֹם	(مكان) ←	מְקוֹמוֹת
לוֹחַ	(لوح) ←	לוֹחוֹת
מְזוֹן	(غذاء) ←	מְזוֹנוֹת
שִׁלְחָן	(مائدة) ←	שִׁלְחָנוֹת
שָׂדֶה	(حقل) ←	שָׂדוֹת
אוֹצָר	(كنز) ←	אוֹצָרוֹת
מְפִתֵּחַ	(مفتاح) ←	מְפִתֵּחוֹת
נֵר	(شمعة) ←	נֵרוֹת
לֵב	(قلب) ←	לֵבָבוֹת

עורות	←	עור (جلد)
סודות	←	סוד (سر)
שבועות	←	שבוע (أسبوع)
חולות	←	חול (رمل)
מקצועות	←	מקצוע (حرفة)
רחובות	←	רחוב (شارع)
חלומות	←	חלום (حلم)

٢ - هناك أسماء مؤنثة تُجمع جمعًا مذكرًا ويُعد هذا أيضًا من قبيل الجمع الشاذ،
 مثل:

דבורים	←	דבורה (نحلة)
ביצים	←	ביצה (بيضة)
יונים	←	יונה (حمامة)
שושנים	←	שושנה (سوسنة)
גחלים	←	גחלת (جمرة)
אבנים	←	אבן (حجر)
צפורים	←	צפור (عصفور)
עצים	←	עץ (عنزة)
פעמים	←	פעם (مرة)

٣ - هناك بعض الأسماء يصح فيها كلا الجمعين المذكر والمؤنث، مثل: קָבֵר (قبر)
- חֲלוֹן (نافذة) - שָׁנָה (سنة) - נְהַר (نهر) - הַיְכָל (هيكل) - דּוֹר (جيل).

٤- هناك بعض الأسماء يأتي جمعها على غير ما سبق، مثل:

אִישׁ	← (رجل)	אֲנָשִׁים
אִשָּׁה	← (امرأة)	נָשִׁים
בֵּית	← (بيت)	בָּתִּים
בַּת	← (بنت)	בָּנוֹת
יוֹם	← (يوم)	יָמִים
עִיר	← (مدينة)	עָרִים
שׁוּק	← (سوق)	שׁוּקִים
דָּלַת	← (باب)	דְּלָתוֹת

أدوات الاستفهام ملות השאלה

تحتوي اللغة العبرية على حرف استفهام واحد فقط، هو الهاء. وتشكيلها الأساسي هو الحظف باتح، مثل: הַלְמִדְתָּ הַיּוֹם? أدرست اليوم؟ أما إذا دخلت هاء الاستفهام على حرف ياء ساكنة أو على كلمة مبدوءة بحرف حلقي غير مشكل بالقامص، فتشكّل في هذه الحالة بالباتح، مثل:

הִידַעְתֶּם מֵה קָרָה אֲעִלְמֶם מָה جَرى؟ הַעֲטֹרָה אֲقִלְמְךָ هَذَا؟

أما إذا كان حرف الحلق مشكلاً بالقامص، فتشكل الهاء في هذه الحالة بالسيجول، مثل: הָעֵנִי אֶתְהָ? أأنت فقير؟

أما عن أسماء الاستفهام في العبرية فيمكن حصرها في:

الأداة	استخدامها
מִי - מֶן	وتستخدم للسؤال عن العاقل، مثل: מִי בָא אֶתְמוֹל? من جاء أمس? מִי הִבְקִיעַ שַׁעַר? من أحرز هدفاً؟

<p>وتستخدم للسؤال عن الزمان، مثل:</p> <p>מתי תבוא לעיר? متى ستأتي للمدينة?</p> <p>מתי קבלתן ארוחת ערב? متى تناولتن وجبة العشاء?</p>	<p>מתי - متى</p>
<p>وتستخدم للسؤال عن السبب مثل:</p> <p>למה לא באת במועד? - لماذا لم تأت في الموعد?</p>	<p>למה - لماذا</p>
<p>وتستخدم للسؤال عن الهدف مثل:</p> <p>מדוע אתה לומד עברית? لماذا تتعلم العبرية?</p>	<p>מדוע - لماذا ، ما الداعي</p>
<p>وتستخدم للسؤال عن المكان مثل:</p> <p>איפה ספרי? أين كتابي?</p> <p>איפה כפר השחרור? أين ميدان التحرير?</p>	<p>איפה - أين</p>
<p>وتستخدم للسؤال عن المكان أيضاً، مثل:</p> <p>היכן הנחת את הספר? أين وضعت الكتاب?</p> <p>היכן מצאת את החברות? أين وجدت الزميلات?</p>	<p>היכן - أين</p>

<p>وتستخدم للسؤال عن الوجهة المراد الذهاب إليها، مثل:</p> <p>לָאן הָעֶרֶב? أين تذهب هذا المساء؟</p> <p>לָאן נִלְךָ בַחֲפָשָׁה? إلى أين سنذهب في الإجازة؟</p>	<p>לָאן-إلى أين</p>
<p>وتستخدم للسؤال عن العدد، مثل:</p> <p>כַּמָּה יְלָדִים יש לך? كم عدد أولادك؟</p> <p>כַּמָּה סִפְרִים עַל הַמִּדָּף הַזֶּה? كم كتاب على هذا الرف؟</p>	<p>כַּמָּה- كم</p>
<p>وتستخدم للسؤال عن الكيفية، مثل:</p> <p>אִךָ כָּתַבְתֶּם אֶת הַזֶּה? كيف كتبتم ذلك؟</p> <p>אִךָ הִגַּעְתֶּם בְּמַהֲרֹת? كيف وصلتكم بسرعة؟</p>	<p>אִךָ-كيف</p>
<p>وتستخدم للسؤال عن الكيفية أيضاً، مثل:</p> <p>הַיּוֹם נִלְמַד כִּיצַד לְהַטּוֹת אֶת הַפְּעֵל? اليوم سنتعلم كيف نصرف الفعل؟</p> <p>הוּא לֹא יוֹדֵעַ כִּיצַד לְבוֹא לְבֵיתִי? هو لا يعرف كيف يصل لبيتي؟</p>	<p>כִּיצַד-كيف</p>
<p>وتستخدم للسؤال عن النوعية وذلك عندما</p>	<p>אִי- أي</p>

<p>تكون متبوعة ب ז للمذكر، وب ז للمؤنث، وب לו للجمع، مثل:</p> <p>איזה בגד קניתם? אי ثوب اشتريتم? איזה ספר קראת? אי كتاب قرأت? אילו ספרים קראתם? אי كتب قرأتם? איזו מכונית במוסך? אי سيارة في الورشة?</p>	<p>تشكيل الأداة (מה - ما /ماذا)</p>
---	---

<p>مع تشديد الحرف الأول من الكلمة الداخلة عليها، مثل:</p> <p>- מה זה? ما هذا ؟ - מה יש לך? ما هذا لديك? / ما بك?</p>	<p>מ</p>
<p>إذا دخلت على كلمة تبدأ بحرف "א أو ר أو ע" غير مشكّلة بالقامص، مثل:</p> <p>- מה אתה עושה כאן? ماذا تفعل هنا? - מה אתה אומר? ماذا تقول? - מה אכלתם? ماذا أكلتم? - מה עושה המורה? ماذا يفعل المدرس?</p>	<p>מ</p>
<p>إذا دخلت على كلمة تبدأ بحرف "ע أو ח أو ה" مشكل بالقامص، مثل:</p> <p>- מה חקרת במעבדה? ماذا بحثت في المختبر?</p>	<p>מ</p>

- מה עשית בחפשה? ماذا فعلت في الإجازة؟

ملحوظة¹:

نلاحظ من الجدول السابق أن الميم في الأداة **מה** تشكيلها الأساسي هو البتخ مع تشديد الحرف الأول من الكلمة التالية، ويتغير إلى القامص إذا دخلت على كلمة تبدأ بحرف "א أو ו، ر أو لا" غير مشكّلة بالقامص، أما إذا دخلت على كلمة تبدأ بحرف "ע أو ח أو ה" مشكّلة بالقامص تشكّل الميم بالسيجول.

כנויי(מלת) הזקה - اسم الموصول

يُعدُّ اسم الموصول في العبرية من الحروف الزائدة ويُعدُّ أيضًا من أدوات الربط، هذا و يستعمل الاسم الموصول في الغالب قبل الفعل، غير إنه قد يستعمل قبل الاسم أيضًا. واسم الموصول في العبرية هو "אָזְכֵּר" ويستخدم مع جميع الأجناس والأعداد (الذي - التي - الذين - اللاتي) مثل:

¹ - فؤاد عبد الواحد: العبرية وثقافتها، وللمزيد يُرجى الرجوع إلى: رشاد الشامي: قواعد اللغة العبرية، جامعة عين الشمس، الطبعة الثانية، القاهرة، ١٩٩٧.

الكتاب الذي في يدي	- הַסֵּפֶר אֲשֶׁר
الرجال الذين جاءوا	- הַגְּבֵרִים אֲשֶׁר בָּאוּ
السيدة التي جاءت	- הָאִשָּׁה אֲשֶׁר בָּאָה
النساء اللاتي جنن	- הַנְּשִׁים אֲשֶׁר בָּאוּ

و تجدر الإشارة إلى إنه في اللغة العبرية الحديثة يستخدم حرف الشين المُشكَّل بالسيجول (שׁ) بدلاً من אֲשֶׁר وفي هذه الحالة يلزم تشديد الحرف الذي يلي الشين، مثل: אֲנִי מְכִיר אֶת הַמּוֹרָה שְׁלִימָד אוֹתָךְ (أنا أعرف المعلم الذي علمك).

فإذا كان الحرف الذي يلي الشين حرف حلق فتُطال حركة الشين إلى الصيريه مثل: הַפּוֹעֵל שְׁעָמַד (العامل الذي وقف)
 هذا وقد يحذف الاسم الموصول إذا دلّ السياق عليه، مثل:

הָאִישׁ אֵלָיו הִלַּכְתָּ הַרְגֵל הַזֶּה זָהִבָּה

ملحوظة:

- في بعض الأحيان تستعمل اللغة العبرية الأداة (מֵה) بدلاً من (אֲשֶׁר) أو (שׁ) بوصفها اسماً للموصول شأنها في ذلك شأن العربية، ويكثر ذلك بعد (כֵּל) "كل"، مثل:

קָנִיתִי אֶת כָּל מֵה בְּחֻנּוֹת אֲשֶׁר בְּחֻנּוֹת. اشتريت كل ما في المحل . وذلك بدلاً من: קָנִיתִי אֶת כָּל אֲשֶׁר בְּחֻנּוֹת.

- إذا دخل حرف (כ) على اسم الموصول يصبح (כְּאֲשֶׁר- כֶּשֶׁ) ويصير معناه "عندما" أما إذا دخل حرف (ב) عليه يصبح (בְּאֲשֶׁר) ويعنى "حيثما".

الضمائر^(١)

تنقسم الضمائر في اللغة العبرية إلى ضمائر منفصلة وأخرى متصلة أما الضمائر المنفصلة فهي:

أنا	אֲנִי	أنت	אַתָּה
أنت	אַתָּ	نحن	אֲנִי אוֹ אַנְּחִנוּ
هو	הוּא	أنتم	אַתֶּם
هي	הִיא	أنتن	אַתֶּן
		هم	הֵם
		هن	הֵן

وأما الضمائر المتصلة فتلحق بالاسم لتفيد امتلاك فرد أو مجموعة أفراد لها وهناك ضمائر تلحق بالاسم المفرد سواء كان مذكرًا أم مؤنثًا وضمائر أخرى تلحق بالاسم الجمع أيضًا سواء كان مذكرًا أم مؤنثًا. ويتضح ذلك من خلال العرض الآتي:

١ - إسناد الاسم المفرد المذكر للضمائر:

يسند الاسم المذكر ٥١٥ (حصان) إلى الضمائر كالاتي:

אֲנִי ← ٥١٥ אֲנִי ← ٥١٥

^١ - فؤاد عبد الواحد: العبرية وثقافتها، مرجع سابق.

אתה ← סוּךְ	אַתֶּם ←	סוּכֶם
אַתְּ ← סוּךְ	אַתָּן ←	סוּכְּן
הוא ← סוּו	הֵם ←	סוּמ
היא ← סוּה	הֵן ←	סוּן

٢ – إسناد الاسم المفرد المؤنث للضمائر:

يُسند الاسم المؤنث תמונה (صورة) إلى الضمائر على النحو الآتي:

אני ← תמונתי	אנחנו ←	תמונתנו
אתה ← תמונתך	אתם ←	תמונתכם
את ← תמונתך	אתן ←	תמונתכן
הוא ← תמונתו	הם ←	תמונתם
היא ← תמונתה	הן ←	תמונתן

٣ – إسناد الاسم الجمع المذكر للضمائر:

يُسند الاسم الجمع المذكر סוּים (خيول) إلى الضمائر على النحو التالي:

אני ← סוּי	אנחנו ←	סוּינוּ
אתה ← סוּיךְ	אתם ←	סוּיכֶם
את ← סוּיךְ	אתן ←	סוּיכְּן
הוא ← סוּיוּ	הם ←	סוּיהֶם

היא ← סוֹסְיָה הֵן ← סוֹסְיָה⁽¹⁾

٤ – إسناد الاسم المؤنث للضمائر:

يُسند الاسم المجمع المؤنث تَمُونות (صور) إلى الضمائر على النحو الآتي:

אָנִי ←	תְּמוֹנוֹתַי	אֲנִי ←	תְּמוֹנוֹתַיִנִי
אַתָּה ←	תְּמוֹנוֹתֶיךָ	אַתֶּם ←	תְּמוֹנוֹתֵיכֶם
אַתְּ ←	תְּמוֹנוֹתֶיךָ	אַתֶּן ←	תְּמוֹנוֹתֵיכֶן
הוּא ←	תְּמוֹנוֹתָיו	הֵם ←	תְּמוֹנוֹתֵיהֶם
הִיא ←	תְּמוֹנוֹתֶיהָ	הֵן ←	תְּמוֹנוֹתֵיהֶן

¹ - فؤاد عبد الواحد: العبرية وثقافتها، مجموعة عامة على موقع التواصل الاجتماعي "facebook"، تأسست في الحادي عشر من إبريل عام ٢٠١١م. وللمزيد يُرجى الرجوع إلى: عبد الخالق عبد الله محمد جبه: اللغة العبرية، قواعد وتدريبات، جامعة المنوفية، الطبعة الخامسة، ٢٠٠٥.

الإضافة^(١)

تتم الإضافة في اللغة العبرية بإحدى الطرق الآتية:

- يوضع بين الاسمين المراد إضافتهما شرطة الربط التي تسمى "مقيف" وهي شرطة قصيرة هدفها تقصير الحركات الطويلة في الاسم الأول أي الاسم المضاف لكي ينطق بسرعة، مثل: **בִּן-אָדָם**

- توضع الأداة (**שָׁל**) بين الاسمين المراد إضافتهما وذلك بعد تعريفهما مثل: **הַסֵּפֶר שָׁל הַיֶּלֶד** كتاب الولد.

- توضع الأداة (**שָׁל**) بين الاسمين، ونعرّف الاسم الثاني ونضيف للاسم الأول ضمير يعود على الاسم الثاني (المضاف إليه)، مثل: **סֵפֶרוֹ שָׁל הַיֶּלֶד** كتاب الولد.

ملاحظات على الإضافة:

أ - هناك أسماء لا تتغير حركتها عند الإضافة وهي:

١ - الأسماء التي تتكون من مقطع واحد غير مشكل بالقامص، مثل: **סוּס-הָאִישׁ**
حصان الرجل

^١ - فواد عبد الواحد: العبرية وثقافتها، وللمزيد يُرجى الرجوع إلى: **חיים רוזן: עברית טובה: עיונים בתחביר, קרית ספר, 1957.**

٢ - الأسماء السيجولية، مثل: דָגַל הַמְדִינָה علم الدولة - סֶקֶר דַעַת-הַקְהָל
استطلاع الرأي العام

ب - هناك أسماء تتغير حركتها عند الإضافة وهي:

١- الأسماء التي تتكون من مقطع واحد مشكل بالقامص، مثل: יָד יָד ← יַד-יָמִינו
ساعده الأيمن، كبير مساعديه.

٢ - إذا كان الحرف الأول من الاسم المضاف مشكلا بالقامص، يتغير إلى السكون
مثل: נְשִיא ← נְשִיא הַמְדִינָה رئيس الدولة

٣ - إذا كان الاسم المضاف مفردًا مؤنثًا وكان منتهيًا بعلامة التانيث (ֶה) فإنها
تتحول إلى فتحة قصيرة ملحقة بتاء التانيث، مثل: שְמֵלָה ← שְמֵלַת-הַיְלָדָה
فستان الطفلة.

وهناك بعض الأسماء المفردة المؤنثة التي تنتهي بعلامة التانيث (ֶה) فتتحول
هذه العلامة إلى (ֶת) في حالة الإضافة مثل: מְפֻלָגָה حزب ← מְפֻלָגַת
كדימה حزب كاديما

מועצה ← מועצת העם مجلس الشعب

משטרה ← משטרת העיר شرطة المدينة

מפקדה ← מפקדת המהפכה قيادة الثورة

٤- إذا كان المضاف إليه اسم جمع مذكر أو مثنى فإن نهاية الجمع (ים) أو المثنى
(ים) تتحول إلى (ים)، مثل:

תלמידים תלמיד ← תלמידי הכתה تلاميذ الفصل

מִיָּם מִיָּה ← מִי הַיָּם מַעַם הַבַּיִת

٥- هُناك بعض الأسماء في العبرية تقابل الأسماء الخمسة في العربية فتزاد إليها ياء عند إضافتها، لأن جذرها ثلاثي وليس ثنائي كما تبدو في حالة الإطلاق، مثل:

אָב אָב ← אָבִי הַיָּלֵד أبو الطفل

אָח אָח ← אָחִי הַתְּלֵמִיד أخو التلميذ

חָם חָם ← חָמִי אָחוּתִי حمو أختي

פֶּה פֶּה ← פִּי הַמוֹרֶה فم المعلم

الصفة^(١)

تأتي الصفة بعد الموصوف وتطابقه في التعريف والتنكير، والتذكير والتأنيث والإفراد والجمع، مثل:

טוֹדֵנִט טוֹב טַלַּב חַיִּים טוֹדֵנִטִית טוֹבָה טַלַּבָה חַיִּים

טוֹדֵנִטִים טוֹבִים טַלַּב חַיִּים

טוֹדֵנִטִיּוֹת טוֹבוֹת טַלַּבַּת חַיִּים

وإذا كان الاسم الموصوف من الأسماء التي تجمع جمعًا شاذًا فإن الصفة تأتي وفقًا لأصله في حالة المفرد، مثل:

מְקוֹמוֹת רַבִּים אִמְקָן כַּתִּירָה פְּעָמִים רַבּוֹת מְרַת כַּתִּירָה

עָרִים יְפוֹת מְדִן חַמִּילָה חִלּוֹמוֹת נְעִימִים אַחֻלָּם סַעִידָה

بعض أوزان الصفة

^١ - فؤاد عبد الواحد: العبرية وثقافتها، مرجع سابق.

רבות	רבים	יחידה	יחיד	המשקל
جمع المونث	جمع المذكر	المفرد المونث	المفرد المذكر	الوزن
זקנות	זקנים	זקנה	זקן	פעל
שמחות	שמחים	שמחה	שמח	
כחלות	כחלים	כחלה	כחל	פעל
אדמות	אדמים	אדמה	אדם	
גדלות	גדלים	גדלה	גדול	פעול
רחוקות	רחוקים	רחוקה	רחוק	
בהירות	בהירים	בהירה	בהיר	פעיל
עשירות	עשירים	עשירה	עשיר	
לבנות	לבנים	לבנה	לבן	פעל
חזקות	חזקים	חזקה	חזק	
ברוכות	ברוכים	ברוכה	ברוך	פעול
עליזות	עליזים	עליזה	עליז	פעיל
מנמסות	מנמסים	מנמסת	מנמס	מפעל
יפות	יפים	יפה	יפה	פעה
נקיות	נקיים	נקיה	נקי	פעי

درجات الصفة:

هناك ثلاث درجات للصفة بخلاف الصفة البسيطة التي أشرنا إليها من قبل وهذه الدرجات هي:

١ - درجة المساواة:

وتصاغ بوضع حرف الكاف الذي يدل على التشبيه بعد الصفة التي تساوت الدرجة فيها بين المشبه والمشبه به، مثل:

הַאֲבֹן קָשֶׁה כְּבִרְזֵל הַחֶגֶר صָלֵב כַּחֲדִיד

הַתְּפוּחַ מְתוֹק כְּדִבְשׁ הַתְּפָחַח חֶלּוּ כַּעֲסֵל

٢ - درجة التفضيل:

وتكون بوضع كلمة "יותר" بعد الصفة وتفيد بأن المشبه قد نال حظًا من الصفة أكثر من المشبه به، مثل:

הַדִּבְשׁ מְתוֹק יוֹתֵר מִהַתְּפוּחַ הַעֲסֵל אֲחֵלִי מִן הַתְּפָחַח.

הַדִּבְשׁ יוֹתֵר מְתוֹק מִהַתְּפוּחַ הַעֲסֵל אֲחֵלִי מִן הַתְּפָחַח.

٣ - درجة المبالغة:

وهي تفيد اتصاف الاسم بصفة أعلى من جميع الأسماء المماثلة له في هذه الصفة، ويتم التعبير عن درجة المبالغة كالاتي:

أ - הוא הכי חרוץ בחברים. هو الأكثر اجتهادًا بين الأصدقاء.

ب - הוא החרוץ ביותר. هو الأكثر اجتهادًا.

ج - הוא החרוץ מכל. هو الأكثر اجتهادًا من الكل.

ملاحظات:

هناك صيغة للدلالة على قلة اتصاف الموصوف بالصفة وذلك بتكرار الحرفين الأخيرين من الصفة، مثل:

אָדוּם أحمر ← אָדִמְדִם مائل إلى الاحمرار.

לָבֵן أبيض ← לָבֵנְבֵן مائل إلى البياض.

هذا وتستخدم هذه الصيغة أيضًا للتعبير عن التصغير، مثل:

קָטָן صغير ← קָטֵנְטָן صغير جدًا.

الصفة النسبية:

يتحول الاسم إلى صفة نسبية بإضافة علامات النسب إليه و هي كالاتي :

ִי ← للمفرد المذكر - יים ← للجمع المذكر

ִית ← للمفرد المؤنث - יות ← لجمع المؤنث

مثل:

מִצְרַיִם ← مصري - מִצְרַיִים ← مصريين

מִצְרַיִת ← مصرية - מִצְרַיִת ← مصريات

ملاحظات :

١ - من الممكن حذف حرف الياء الأخير من الاسم المنسوب قبل إضافة علامة

الجمع المذكر إليه حتى يكون النطق خفيفًا، مثل : מִצְרַיִים ← מִצְרַיִם مصريين

٢ - تقلب علامة المؤنث (הַ) إلى (תי)، مثل:

חברה مجتمع ← חברתי ממשלה حكومة ← ממשלתי

٣- تصاغ أحياناً الصفة النسبية من بعض الأسماء بإضافة النهاية (ني)، مثل:

קול صوت ← קולני גוף جسد ← גופני

רוח روح ← רוחני אמריקה أمريكا ← אמריקני

٤ - إذا كان الاسم العلم مركباً مثل: בית-ספר (مدرسة) يصبح في حالة النسب בית-ספרי.

שם המספר - اسم العدد^(١)

ينقسم اسم العدد في اللغة العبرية إلى ثلاثة أقسام :

١- عدد أساسي "מספר יסודי"

٢- عدد ترتيبي "מספר סדורי"

٣- عدد كسري "מספר שבור"

١ - العدد الأساسي:

يُشبهه درس العدد في العبرية مثيله في العربية، فالعددان: (١ و ٢) يوافقان المعدود من حيث التذكير والتأنيث، بينما الأعداد من (٣ - ١٠) ومن (١٣-١٩) تأتي مخالفة من حيث التذكير والتأنيث، أيضاً يأتي العدد على صورتين إحداهما مطلقة، والأخرى مضافة، كما يتضح من العرض الآتي :

^١ - فؤاد عبد الواحد: العبرية وثقافتها، وللمزيد يُرجى الرجوع إلى: حיים ربين: שפות שמיות, ספריית האנציקלופדיה המקראית, מוסד ביאליק, ירושלים 1991.

الأعداد التي تأتي مع المؤنث			الأعداد التي تأتي مع المذكر		
المعنى بالعربية	مضاف	مطلق	المعنى بالعربية	مضاف	مطلق
واحدة	אַחַת	אַחַת	واحد	אַחַד	אַחַד
اثنان	שְׁתֵּי	שְׁתֵּים	اثنان	שְׁנַי	שְׁנַיִם
ثلاث	שְׁלוֹשׁ	שְׁלוֹשׁ	ثلاثة	שְׁלוֹשָׁת	שְׁלוֹשָׁה
أربع	אַרְבַּע	אַרְבַּע	أربعة	אַרְבַּעַת	אַרְבַּעָה
خمس	חֲמִישׁ	חֲמִישׁ	خمسة	חֲמִשָּׁת	חֲמִשָּׁה
ست	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ	ستة	שֵׁשֶׁת	שֵׁשָׁה
سبع	שִׁבְעַ	שִׁבְעַ	سبعة	שִׁבְעַת	שִׁבְעָה
ثمان	שְׁמוֹנֶה	שְׁמוֹנֶה	ثمانية	שְׁמוֹנַת	שְׁמוֹנָה
تسع	תְּשַׁע	תְּשַׁע	تسعة	תְּשַׁעַת	תְּשַׁעָה
عشر	עָשָׂר	עָשָׂר	عشرة	עָשָׂרַת	עָשָׂרָה

أمثلة

ילדה אחת طفلة واحدة שְׁתֵּי חולות مريضتان
 איש אחד رجل واحد תְּשַׁעַה ילדים تسعة أولاد
 שִׁבְעַ בנות سبع بنات שֵׁשׁ סטודנטיות ست طالبات

שני פועלים عاملان

أما في حالة العدد المضاف:

חמשת הקצינים الضباط الخمسة

שלושת הספרים الكتب الثلاثة

ארבע המחברות الكراسات الأربع

الأعداد المركبة

تأتى الأعداد المركبة من ١١ - ١٩ متشابهة تماماً مع الأعداد العربية ويمكن تبين ذلك من الجدول الآتي:

مع المذكر	نظيره العربي	مع المؤنث	نظيره العربي
אֶחָד עָשָׂר	أحد عشر	אֶחָת עֶשְׂרֵה	إحدى عشرة
שְׁנַיִם עָשָׂר	اثنا عشر	שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה	اثننا عشرة
שְׁלוֹשָׁה עָשָׂר	ثلاثة عشر	שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה	ثلاث عشرة
אַרְבַּעַת עָשָׂר	أربعة عشر	אַרְבַּע עֶשְׂרֵה	أربع عشرة
חֲמִשָּׁה עָשָׂר	خمسة عشر	חֲמִשׁ עֶשְׂרֵה	خمس عشرة
שֵׁשָׁה עָשָׂר	ستة عشر	שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה	ست عشرة
שִׁבְעָה עָשָׂר	سبعة عشر	שִׁבְעַת עֶשְׂרֵה	سبع عشرة

שְׂמוֹנֶה עָשָׂר	ثمانية عشر	שְׂמוֹנֶה עָשָׂר	ثماني عشرة
תְּשַׁעַה עָשָׂר	تسعة عشر	תְּשַׁעַה עָשָׂר	تسع عشرة

من العرض السابق يمكن ملاحظة وضع كلمة "עָשָׂר" مع العدد الذي يأتي مع
المذكر، بينما وُضِعَت كلمة "עָשָׂר" مع العدد الذي يأتي مع المؤنث، مثل:

שְׂשֵׁה עָשָׂר מִנְהִיגִים ستة عشر زعيماً

אַחַת עָשָׂר מִתְּנַדְבוֹת إحدى عشرة متطوع

ألفاظ العقود

تأتي ألفاظ العقود على صورة واحدة سواء أكانت مذكرة أم مؤنثة كما يتضح من
الجدول الآتي:

العدد	المعنى بالعربية	العدد	المعنى بالعربية
עָשָׂרִים	عشرون	שְׁלוֹשִׁים	ثلاثون
אַרְבָּעִים	أربعون	חֲמִשִּׁים	خمسون
שִׁשִּׁים	ستون	שִׁבְעִים	سبعون
שְׂמוֹנִים	ثمانون	תְּשַׁעִים	تسعون
מֵאָה	مائة	מֵאָתַיִם	مائتان
שְׁלוֹשׁ מֵאוֹת	ثلاثمائة	אַרְבַּע מֵאוֹת	أربعمائة

חֲמִשׁ מֵאוֹת	שְׁשׁ מֵאוֹת	שְׁשׁ מֵאוֹת	חֲמִשׁ מֵאוֹת
שִׁבְעַת מֵאוֹת	שְׁמוֹנֶה מֵאוֹת	שִׁבְעֵמָּאָה	שִׁבְעַת מֵאוֹת
תִּשְׁעַת מֵאוֹת	אֶלֶף	תִּשְׁעֵמָּאָה	תִּשְׁעַת מֵאוֹת
אֶלְפִים	שְׁנֵי אֶלְפִים	אַלְפָּן	אֶלְפִים
שְׁלֹשַׁת אֶלְפִים	אַרְבַּעַת אֶלְפִים	ثَلَاثَةَ آلَافٍ	שְׁלֹשַׁת אֶלְפִים
חֲמִשַּׁת אֶלְפִים	שֵׁשֶׁת אֶלְפִים	خَمْسَةَ آلَافٍ	חֲמִשַּׁת אֶלְפִים
שִׁבְעַת אֶלְפִים	שְׁמוֹנֹת אֶלְפִים	سَبْعَةَ آلَافٍ	שִׁבְעַת אֶלְפִים
תִּשְׁעַת אֶלְפִים	עֶשְׂרֵת אֶלְפִים	تِسْعَةَ آلَافٍ	תִּשְׁעַת אֶלְפִים
רִבְבָה	רְבוּא	عَشْرَةَ آلَافٍ	רִבְבָה
עֶשְׂרִים אֶלֶף	שְׁלוֹשִׁים אֶלֶף	عِشْرُونَ أَلْفًا	עֶשְׂרִים אֶלֶף
אַרְבַּעִים אֶלֶף	חֲמִשִּׁים אֶלֶף	أَرْبَعُونَ أَلْفًا	אַרְבַּעִים אֶלֶף
שִׁשִּׁים אֶלֶף	שִׁבְעִים אֶלֶף	سِتُونَ أَلْفًا	שִׁשִּׁים אֶלֶף
שְׁמוֹנִים אֶלֶף	תִּשְׁעִים אֶלֶף	ثَمَانُونَ أَلْفًا	שְׁמוֹנִים אֶלֶף
מֵאָה אֶלֶף	מִלְיוֹן	مِائَةَ أَلْفٍ	מֵאָה אֶלֶף
מִלְיָאָרְד		مِليَار	מִלְיָאָרְד

ملاحظات على درس العدد

١- إذا سبقت الأعداد بحرف الكاف (כ) فتكون للتقدير، مثل:

כַּמְאָה אִישׁ حوالي مائة رجل .

٢- عند كتابة الأعداد الكبيرة تُكتب الآلاف أولاً، بعدها المنات، تليها العشرات وأخيراً الآحاد على أن تكون واو العطف قبلها، مثل:

١٩٧٦ - אֶלֶף תְּשַׁע מֵאוֹת שְׁבַעִים וְשֵׁשׁ.

٣- تُستخدم كلمة פו لمضاعفة العدد، مثل:

פו אַרְבַּעַה أربعة أضعاف

٤- عند عطف الأعداد مع ألفاظ العقود يجب أن يُربط بينهما بواو العطف أولاً بعدها يأتي العدد على عكس المعدود، مثل:

שְׁשִׁים וְאַרְבַּעַה תְּלִמִּידִים ستة وعشرون تلميذاً

תְּשַׁעִים וְחֲמִשׁ חֲתִיכוֹת خمس وتسعون فتاة جميلة

٥- مع الأعداد من ١ - ١٠ يكون التمييز في صيغة الجمع، مثل:

שְׁבַעַה יְלָדִים سبعة أولاد **תְּשַׁע בָּנוֹת** تسع بنات

٦- تمييز الأعداد فيما بعد العشرة فيأتي جمعاً ماعدا أسماء الزمان والأوزان والمقاييس والعملات، بالإضافة إلى كلمة **אִישׁ** رجل - شخص فإنها تأتي في حالة المفرد، مثل:

חֲמִשִּׁים שָׁקֶל خمسون شيكل.

אַחַד עָשָׂר יוֹם أحد عشر يوماً.

אַלְפִים אִישׁ ألفا رجل .

٢ - العدد الترتيبي - המספר הסדורי

يدل العدد الترتيبي - كما يتضح من تسميته - على ترتيب الأسماء المعدودة بالنسبة لما قبلها وما بعدها. ويأتي العدد الترتيبي - شأنه شأن الصفة النسبية - بعد الاسم و يطابقه من حيث النوع والعدد والتعريف والتنكير، ويمكن توضيح ذلك من خلال الجدول الآتي:

مؤنث			مذكر		
الجمع	المعنى	المفرد	الجمع	المعنى	المفرد
ראשונות	أولى	ראשונה	ראשונים	أول	ראשון
שניות	ثانية	שנית	שניים	ثان	שני
שלישיות	ثالثة	שלישית	שלישיים	ثالث	שלישי
רביעיות	رابعة	רביעית	רביעיים	رابع	רביעי
חמישיות	خامسة	חמישית	חמישיים	خامس	חמישי
ששיות	سادسة	ששית	ששיים	سادس	ששי
שביעיות	سابعة	שביעית	שביעיים	سابع	שביעי
שמיניות	ثامنة	שמינית	שמיניים	ثامن	שמיני

תְּשִׁיעִיּוֹת	תַּשְׁעִית	תְּשִׁיעִיִּים	תַּשְׁעִיִּים	תַּשְׁעִי	תַּשְׁעִי
עֶשְׂרִיּוֹת	עֶשְׂרִית	עֶשְׂרִיִּים	עֶשְׂרִי	עֶשְׂרִי	עֶשְׂרִי

מلاحظات

- 1- لا توجد أعداد ترتيبية بعد العدد عشرة، بل تُعرّف الأعداد الأصلية بهاء التعريف مسبوقة بالمعدود، مثل: **הַשָּׁנָה הָאַרְבַּע עֶשְׂרֵה** العام الرابع عشر
- 2- عند إحصاء أيام الشهر يُستخدم العدد الأساسي بدلاً من العدد الترتيبي مثل: **הָאֶחָד בַּחֹדֶשׁ** الأول من الشهر
- و عندما نذكر اسم الشهر نضع العدد مع حرف النسب (ל)، مثل: **הַתְּשִׁיעִי לַמָּאִי** التاسع من شهر مايو

3- تُستعمل الأعداد الترتيبية لتسمية أيام الأسبوع، عدا يوم السبت، كما يلي:

יום ראשון الأحد יום שני الاثنين

יום שלישי الثلاثاء יום רביעי الأربعاء

יום חמישי الخميس יום ששי الجمعة

٣ - الكسر - המספר השבור

تأتي صيغة الكسور في اللغة العبرية من مؤنث العدد الترتيبي عدا النصف، فله لفظ خاص به "חצי" في حالة الإطلاق و"חצי" في حالة الإضافة، هذا وتصاغ صيغ الكسور على النحو الآتي:

חצי - חצי - מחצית	نصف
שליש	ثلث
רבע	رُبع
חמישית	خُمس
ששית	سُدس
שבעית	سُبع
שמינית	ثُمْن
תשיעית	تُسْع

כנויי הרמז - أسماء الإشارة

للقریب لְקָרוֹב

للبعید

לְרַחוֹק

לلمفرد المذكر	هذا	זֶה
للمفردة المؤنثة	هذه	זֹאת
للمجمع بنوعية	هؤلاء	אֵלֶּה

للمفرد المذكر	ذلك	הוּא
للمفردة المؤنثة	تلك	הִיא
للمجمع المذكر	أولئك	הֵם
للمجمع المؤنث	أولاني	הֵן

ملاحظات:

١- بالنسبة للمثنى في اللغة العبرية فلا يوجد له اسم إشارة خاص به، بل تُستخدم أسماء الإشارة الخاصة بالمجمع للإشارة إلى المثنى سواء أكان للقریب أم للبعید.

٢- في حالة الإشارة للقريب، إذا كان المشار إليه نكره يأتي اسم الإشارة أولاً وبعده المشار إليه، أما إذا كان المشار إليه معرفة، عندئذٍ يصبح اسم الإشارة معرفة أيضاً، ولكنه يأتي بعد المشار إليه، مثل:

المشار إليه معرفة	المشار إليه تكرة
- הסוס הזה هذا الحصان	- זה סוס זהו حصان
- המחברת הזאת هذه الكراسية	- זאת מחברת هذه كراسية
- הסטודנטים هؤلاء الطلاب	- אלה סטודנטים هؤلاء طلاب

وفي حالة الإشارة للبعيد فإن المشار إليه يأتي أولاً، مثل:

הילד ההוא ذلك الولد המורים ההם أولئك المدرسون

הילדה ההיא تلك الطفلة הבנות ההן أولاني البنات

في حالة كان المشار إليه موصوفاً، تأتي الصفة قبل اسم الإشارة، مثل:

המורה החכם הזה אבי هذا المدرس الحكيم أبي.

- أحياناً يكون اسم الإشارة "זה" زائداً في بعض الجمل والأسئلة، مثل: מה זה אמרת؟ - ماذا قلت؟

الفصل الثاني

الفعل הפעל

أهداف الفصل الثاني

بعد الانتهاء من دراسة هذا الفصل يكون الطالب قادرًا على أن:

- يعرف الفعل العبري من حيث الزمن
- يسند الفعل إلى الضمانر المختلفة
- يتمكن من قراءة النصوص المختلفة

ينقسم الفعل في اللغة العبرية من حيث الزمن إلى ماض **זמן עבר** ومستقبل **זמן עתיד** وحال **זמן הווה** وأمر **צווי**، كذلك ينقسم إلى لازم **פעל עומד** ومتعدٍ **פעל יוצא**. فاللازم ما لا يحتاج إلى مفعول مثل: "שָׁכַב" "نام" و"בָּכָה" "بكى" والمتعدي ما يحتاج إلى مفعول واحد مثل: "הֵילֵד אֶת הַמִּנָּה" "أكل الولد الوجبة" أو إلى مفعولين مثل: "אָבִי הָאָכִיל אֶת הָעֶנִי אֶת הַלֶּחֶם" "أطعم أبي الفقير الخبز".

هذا وينقسم الفعل، أيضاً، إلى مُجَرَّد ومزید. أمَّا المُجَرَّد فهو ما كانت كل حروفه أصلية، والمزید ما زيد فيه حرف أو أكثر على حروفه الأصلية والمُجَرَّد نوعان: ثلاثي، مثل: "שָׁמַע" "سَمِعَ"، و"יָשַׁב" "جَلَسَ" ورباعي، مثل: "גִּלְגַּל" "دَحْرَجَ" و"פָּרַס" "نָשַׁר".

والمزید قسمان: مزید الثلاثي ومزید الرباعي. فمزید الثلاثي قد تكون زيادته بحرف واحد مثل: "נָשַׁב" "انكسر" و"שָׁבַר" "كسَّر" وإما بحرفين مثل: "הִדְגִּישׁ" "أَكَّدَ" وإمَّا بثلاثة أحرف مثل: "הִתְגַּבֵּר" "تَغَلَّبَ". ومزید الرباعي تكون زيادته بحرفين مثل: "הִתְגַּלְגַּל" "تدحرج".

בניני הפעל אوزן الفعل^(١)

تنقسم الأفعال في اللغة العبرية إلى سبعة أوزان، واحد منها مجرد وهو الوزن الأول والستة الباقية مزيدة وهي كالاتي:

١ - **פִּעַל** ويقابله في العربية **فَعَلَ** مثل: **כָּתַב** **כָּתַב**

٢ - **נִפְעַל** ويقابل في العربية **اِنْفَعَلَ** مثل: **اِنְכָתַב** **اِنְכָתַב**

٣ - **פִּעֵל** ويقابل في العربية **فَعَّلَ** مثل: **סִדֵּר** **נָظַם**

٤ - **פִּעֵל** ويقابل في العربية **فُعِّلَ** مثل: **סִדְּר** **نُظِّمَ**

٥ - **הִפְעִיל** ويقابل في العربية **أَفْعَلَ** مثل: **הִזְמִין** **דָּעָא**

٦ - **הִפְעִיל** ويقابل في العربية **أُفْعِلَ** مثل: **הִזְמִין** **دُعِيَ**

٧ - **הִתְפַּעֵל** ويقابل في العربية **اِفْتَعَلَ** مثل: **הִתְקַדַּם** **تَقَدَّمَ**

גְּזֵרוֹת הַפְּעֵל صيغ الفعل

يأتي الفعل في اللغة العبرية على وزن "פעِل" مثل: "כָּתַב" "כתب" إلا أن هناك صيغًا خاصة يختلف فيها هذا الوزن .

وللفعل العبري خمس صيغ هي:

١ - صيغة الفعل السالم : גְּזֵרוֹת הַשְּׁלֵמִים :

حيث يكون الفعل بلا حروف علة أو تضعيف مثل: "שָׁמַר" "حرس" .

^١ - فؤاد عبد الواحد: العبرية وثقافتها، وللمزيد يُرجى الرجوع إلى: محمد توفيق الصواف: عبرية مبسطة، لبريت מפשטת الجزء الأول، دار المسبار، الطبعة الأولى، دمشق، ٢٠٠٤.

٢ - صيغة الفعل المعتل : גזרת הנחים :

وتشمل الأفعال التي يكون بعض حروفها الأصلية من أحرف العلة. وهي ثلاثة أنواع:

أ - المعتل الفاء

بالألّف: נחיא פ"א مثل: "אכל" "أكل".

بالهاء: נחיא פ"ה مثل: "הלך" "ذهب".

بالياء: נחיא פ"י مثل: "ישב" "جلس".

ب - المعتل العين

بالواو: נחיא ע"ו مثل: "קם" "قام".

بالياء: נחיא ע"י مثل: "שם" "وضع".

ج - المعتل اللام

بالألّف: נחיא ל"א مثل: "מצא" "وجد".

بالهاء: נחיא ל"ה مثل: "קנה" "اشتري".

٣ - صيغة الفعل المضعف: גזרת הכפולים

وهي صيغة الفعل الذي يكون حرفاه الثاني والثالث من جنس واحد مثل: "מדד" "قاس".

٤ - صيغة الفعل الناقص : גזרת החסרים

وهي صيغة الفعل الذي تكون فאוّه "נ" أو "ל"، ويُدعى ناقصًا؛ لأن فاعه تُحذف في زمن الاستقبال مثل: "נפל-יפל" "سقط - سيسقط" و"לקח - יקח"

ה – صيغة الفعل المركب : גזרת המרכבים

وهي صيغة الأفعال التي تنتمي إلى صيغتين معًا مثل: "אָפּה" "חָבַר" و"נָשָׂא"
"חָמַל" و"יָצָא" "خَرَجَ" و"בָּא" "جَاءَ".

נטית בנין קל – تصريف الوزن المجرد

تصريف الأفعال المتعدية:

يَنفَق تصريف هذه الأفعال في اللغة العبرية إلى حد كبير مع تصريفها في اللغة العربية وتكون هذه الأفعال في الغالب مضمومة العين في المستقبل كما سيتبين فيما يلي:

זמן עבר – الزمن الماضي

הגוף	הפועל	הגוף	הפועל
אני	שִׁמְרְתִּי	אֲנִי	שָׁמְרוּ
אתה	שִׁמְרְתָּ	אַתָּם	שָׁמְרֶתֶם
את	שִׁמְרְתְּ	אַתֶּן	שָׁמְרֶתֶן
הוא	שָׁמַר	הֵם	שָׁמְרוּ
היא	שָׁמְרָה	הֵן	שָׁמְרוּ

ملاحظات على تصريف الفعل المجرد في الماضي :

١- تُحَرِّك فاء الفعل بالقامص مع جميع الضمانر فيما عدا ضمير المخاطبين وضمير المخاطبات، إذ تُحَرِّك بالسكون المتحرك "שִׁמְרְתֶם – שִׁמְרְתֶן".

٢- تُشكّل عين الفعل بالبتح مع جميع الضمائر ماعدا ضمائر الغائبة والغائبين والغائبات فتشكل بالسكون التام "שְׁמְרָה - שְׁמְרוּ".

٣- تظهر النبرة غالبًا في عين الفعل "שְׁמַר" فيما عدا ضمير المخاطبين وضمير المخاطبات שְׁמַרְתֶּם - שְׁמַרְתִּי، حيث تظهر عند تصريف الفعل معهما على المقطع الأخير .

זְמַן הַוְּהוּ (בִּינוּנֵי פֻעֵל) - اسم الفاعل

יְחִיד	יְחִידָה	רְבִים	רְבוֹת
שׁוֹמֵר	שׁוֹמְרֵת	שׁוֹמְרִים	שׁוֹמְרוֹת

ملاحظات على تصريف الفعل المجرد في الحاضر (اسم الفاعل):

١- تشكل فاء الفعل بالحولام (سواء التامة أم الناقصة) مع جميع الضمائر.

٢- تشكل عين الفعل بالصيريه مع المفرد المذكر، والسيجول أو السكون التام مع المفردة المؤنثة، والسكون التام مع الجمع بنوعيه.

בִּינוּנֵי פֻעֵל - اسم المفعول

יְחִיד	יְחִידָה	רְבִים	רְבוֹת
שְׁמוֹר	שְׁמוֹרָה	שְׁמוֹרִים	שְׁמוֹרוֹת

מلاحظات على تصريف اسم المفعول:

1- تشكل فاء الفعل بالقامص مع المفرد المذكر **שָׁמַר** وبالسكون المتحرك مع المفردة المؤنثة وجمع الذكور، وجمع الإناث **שָׁמְרוּהָ** - **שָׁמְרוּ** - **שָׁמְרוֹת**.

2- تشكل عين الفعل بالشوروق مع جميع الضمانر .

זְמַן עֵתִיד – הזמן المستقبل

הפועל	הגוף	הפועל	הגוף
נִקְטָל (נִקְטֹל)	אֲנִי	אֶקְטֹל (אֶקְטָל)	אֲנִי
תִּקְטָלוּ	אַתֶּם	תִּקְטָלוּ (תִּקְטֹלוּ)	אַתֶּם
תִּקְטָלְנָה (תִּקְטָלוּ)	אֲתָן	תִּקְטָלֵי	אֲתָן
יִקְטָלוּ	הֵם	יִקְטָלוּ (יִקְטֹלוּ)	הוּא

תקטלנה (יקטלו)	הו	תקטל (תקטול)	היא
-------------------	----	-----------------	-----

ملاحظات على تصريف الفعل في المستقبل:

تُشكل حروف الاستقبال كلها بالحيريق، ماعدا الألف تشكل بالسيجول (א - נ - י - ! - ת).

تشكل فاء الفعل مع جميع الضمانر بالسكون التام وتكون مع حرف الاستقبال مقطع قصير مغلق.

تشكل عين الفعل بالحولام مع جميع الضمانر عدا المخاطبة، والمخاطبين، والغائبين تشكل بالسكون المتحرك.

הצווי - الأمر

הפועל	הגוף
קטל (קטול)	אתה
קטלי	את

אַתֶּם	קָטְלוּ
אַתָּן	קָטְלֶנָה (קָטוּלְנָה)

صياغة الأمر:

يُصاغ الأمر مع ضمائر الخطاب الأربعة من المستقبل بعد حذف حرف الاستقبال (ת) وبعد حذف حرف الاستقبال مع المخاطب يصبح الفعل קָטְל קָטוּל ، وبعد حذفه مع المخاطبة يصبح الفعل קָטְלִי ونظرًا لصعوبة البدء بساكنين يتحول السكون الأول إلى حيريق ويصبح الفعل קָטְלִי، وكذلك الحال مع المخاطبين קָטְלוּ، أما الأمر مع المخاطبات فهو קָטְלֶנָה (קָטוּלְנָה) .

المصدر اللامي والاسم المشتق

שם הפועל	שם הפעולה
לְקָטוּל	קָטִילָה

تصريف الأفعال اللازمة و ما يُشبهها من المتعدى

الأفعال اللازمة هي الأفعال التي لا تحتاج إلى مفعول به مثل גָּדַל كبير שָׁכַב رقد، وتُصَرَّف هذه الأفعال في الماضي والحاضر مثل الفعل קָטַל قَتَلَ، لكنها تظهر في المستقبل مفتوحة العين، إذ تُشكَّل عين الفعل بالبتح عوضًا عن الحوлам.

وتجدر الإشارة إلى وجود تشابه بين هذه الأفعال من ناحية تصريفها وبين بعض الأفعال المتعدية، مثل: لَبَسَ لبس، نَهَجَ قاد، צָעַק صرخ، כָּעַס غضب، כָּשַׁל فشل.

נטײת הפועל " לַבַּשׁ " בְּזִמַּן עֵתִיד

הגוף	הפועל	הגוף	הפועל
אָנִי	אֶלְבֹּשׁ	אֲנַחְנוּ	נִלְבֹּשׁ
אַתָּה	תִּלְבֹּשׁ	אַתֶּם	תִּלְבְּשׁוּ
אֵת	תִּלְבְּשִׁי	אֶתְּךָ	תִּלְבְּשֶׁנָּה (תִּלְבְּשׁוּ)
הוא	יִלְבֹּשׁ	הֵם	יִלְבְּשׁוּ
היא	תִּלְבֹּשׁ	הֵן	תִּלְבְּשֶׁנָּה (יִלְבְּשׁוּ)

נטײת הפועל " פָּתַח " בְּזִמַּן עֵתִיד

הגוף	הפועל	הגוף	הפועל
אָנִי	אֶפְתַּח	אֲנַחְנוּ	נִפְתַּח
אַתָּה	תִּפְתַּח	אַתֶּם	תִּפְתְּחוּ
אֵת	תִּפְתְּחִי	אֶתְּךָ	תִּפְתְּחֶנָּה
הוא	יִפְתַּח	הֵם	יִפְתְּחוּ
היא	תִּפְתַּח	הֵן	תִּפְתְּחֶנָּה

נטײַת הפועל פֿתח בַּזמן הוֹה

רְבוֹת	רְבִים	יְחִידָה	יְחִיד
פּוֹתְחוֹת	פּוֹתְחִים	פּוֹתְחַת	פּוֹתֵחַ

בינוני הפעול של הפועל "פֿתח"

רְבוֹת	רְבִים	יְחִידָה	יְחִיד
פְּתוּחוֹת	פְּתוּחִים	פְּתוּחָה	פְּתוּחַ

הצוי - الأمر

הפועל	הגוף
פֿתַח	אַתָּה
פֿתַחִי	אַתְּ
פֿתַחוּ	אַתֶּם
פֿתַחְנָה	אַתֶּן

صياغة الأمر:

يصاغ الأمر مع ضمائر الخطاب الأربعة من المستقبل بعد حذف حرف الاستقبال "ת" وبعد حذف حرف الاستقبال مع المخاطب، حيث يصير الفعل "פְּתַח" ، وبعد حذفه مع المخاطبة يصبح الفعل "פְּתַחִי" ونظرًا لصعوبة البدء بساكنين يتحول السكون الأول إلى حيريق ويصبح الفعل "פְּתַחִי" ، وكذلك الحال مع المخاطبين "פְּתַחוּ" . أمّا الأمر مع المخاطبات فهو "פְּתַחְנָה" . المصدر اللامي والاسم المشتق.

שם הפועל	שם הפעולה
לְפַתּוּחַ	פְּתִיחָה

تصريف الأفعال مكسورة العين

غالبًا ما يكون الفعل المكسور العين من الأفعال اللازمة، وعلى وجه الخصوص تلك المشتقة من الصفات، مثل:

"יִשֵּׁן" "נָם" - "רָעַב" "جَاع" - "הִפְיָץ" "رَغِبَ" - "שָׁלַם" "سَلِمَ" - "חָסַר" "نَقֵصَ" - "כָּבַד" "ثَقُلَ" - "זָקַן" "شَاخَ" . هذا و يُصَرَّفُ هذا الفعل على النحو التالي :

זְמַן עֵבֶר – الزمن الماضي

הגוף	הפועל	הגוף	הפועל
אָנִי	כָּבַדְתִּי	אֲנַחְנוּ	כָּבַדְנוּ

אֶתְּה	כְּבֹדְתָ	אַתֶּם	כְּבֹדְתֶם
אֶתְּ	כְּבֹדְתָ	אַתָּן	כְּבֹדְתֶן
הוּא	כְּבֹד	הֵם	כְּבֹדוֹ
הִיא	כְּבֹדָה	הֵן	כְּבֹדוֹ

זְמַן עֵתִיד – الزمن المستقبل

הַגּוֹף	הַפּוֹעֵל	הַגּוֹף	הַפּוֹעֵל
אֲנִי	אֶכְבֵּד	אֲנַחֲנוּ	נִכְבֵּד
אַתָּה	תִּכְבֹּד	אַתֶּם	תִּכְבְּדוּ
אַתָּ	תִּכְבְּדִי	אַתָּן	תִּכְבְּדֶנָּה
הוּא	יִכְבֹּד	הֵם	יִכְבְּדוּ
הִיא	תִּכְבֵּד	הֵן	תִּכְבְּדֶנָּה

בינוני הפועל

יְחִיד	יְחִידָה	רְבִים	רְבוֹת
כְּבִד	כְּבִדָה	כְּבִדִים	כְּבִדוֹת

المصدر اللامي والاسم المشتق

שם הפועל	שם הפעולה
לְכַבֵּד	כְּבִידָה

ملاحظات:

ملاحظات على تصريف الفعل:

١- عند تصريف الفعل في الزمن الماضي تُحَرِّك عين الفعل، مثل الوزن المفتوح العين فيما عدا الغائب الذي تُحَرِّك عينه بالصيريه.

٢- تكون عين الفعل مفتوحة في حالة المستقبل ويُشكّل مثل: **لְכַבֵּשׁ** لبس .

٣- في المضارع الحالي واسم الفاعل تُشكّل عين الفعل بالصيريه مع جميع الضمائر.

٤- لا يأتي من هذا الوزن اسم مفعول لأنه لازم.

تصريف الأفعال مضمومة العين

في هذا الوزن تُشكّل عين الفعل بالحولام، كما أن وروده يُعدّ محدودًا في العبرية فنجد أفعال على هذه الصورة، مثل: **יכול- יכול** استطاع، **יקוש- יקוש** نصب فخًا، **קטן- קטן** صَغُرَ، **יכול- יכול** تكل.

و يُصَرِّف هذا الفعل على النحو التالي:

أ - في الماضي

הגוף	הפועל	הגוף	הפועל
אני	קטונתי	אנחנו	קטונו
אתה	קטונתך	אתם	קטונתם
את	קטונתך	אתן	קטונתן
הוא	קטון	הם	קטנו
היא	קטנה	הן	קטנו

ב - في المستقبل

הגוף	הפועל	הגוף	הפועל
אני	אקטן	אנחנו	נקטן
אתה	תקטן	אתם	תקטנו
את	תקטני	אתן	תקטנה
הוא	יקטן	הם	יקטנו

היא	תקטן	הן	תקטנה
-----	------	----	-------

בינוני הפועל

יחיד	יחידה	רבים	רבות
קטון	קטונה	קטונים	קטונות

المصدر اللامي و الاسم المشتق

שם הפועל	שם הפעולה
לקטון	קטינה

ملاحظات :

- 1- في حالة الماضي تُحرّك فاء الفعل بالقامص مع جميع الضمائر ماعدا ضمير المخاطبين والمخاطبات، حيث تُقصر حركتها إلى السكون المتحرك.
- 2- في حالة الماضي تُحرّك عين الفعل بالحولام، عدا ضمير المخاطبين وضمير المخاطبات؛ إذ تُقصرُ القامص إلى قامص قاطان .
- 3- في حالة اسم الفاعل والزمن الحاضر تُشكّل عين الفعل بالحولام .

وزن (نפעל) فَعِل - انْفَعَل

وزن (نפעل) هو الوزن الثاني من أوزان الفعل العبري، وتتم صياغة هذا الفعل بإضافة (נ) قبل جذر الفعل الثلاثي. وتُشكّل النون بالحيريق وتكون مع فاء الفعل التي تشكل بالسكن مقطع قصير مغلق.

أهم معاني هذا الوزن :

١- (סביל) أي مبنى للمجهول، وهو الذي يستخدم لبناء الوزن الأول للمجهول مثل الفعل الثلاثي (קטל) الذي يصبح في هذا الوزن (נקטל) أي قَتِل أو انقَتل (הדדי) أي التبادلية والمعاملة بالمثل وذلك عندما يقوم اثنان بعمل واحد فيؤثر كل منهما في الآخر مثل (נלחם) حارب، (נאבק) صارع - ناضل.

٢- (חוזר) أي فعل منعكس (مطاوع)، وذلك عندما يقوم الفاعل بعمل يعود عليه مثل (נשמר) حرس نفسه، (נחבא) اختبأ، (נעדר) تغيب.

٣- (פעיל) أي مبنى للمعلوم بمعنى المجرد، مثل: (נכנס) دخل- (נכסף) اشتاق، (נכשל) فشل، (נשבע) أقسم .

(נשמר) זמן עבר

הגוף	הפועל	הגוף	הפועל
אני	נשמרתי	אנחנו	נשמרנו
אתה	נשמרת	אתם	נשמרתם
את	נשמרת	אתן	נשמרתן
הוא	נשמר	הם	נשמרו

היא	נשמרה	הן	נשמרו
-----	-------	----	-------

זמן עתיד – الزمن المستقبل

הגוף	הפועל	הגוף	הפועל
אני	אשמר	אנחנו	נשמר
אתה	תשמר	אתם	תשמרו
את	תשמרי	אתן	תשמרנה
הוא	ישמר	הם	ישמרו
היא	תשמר	הן	תשמרנה

בינוני הפועל

יחיד	יחידה	רבים	רבות
נשמר	נשמרת	נשמרים	נשמרות

المصدر اللامي والاسم المشتق

שם הפועל	שם הפועל
השמרות - הישמרות	להשמר - להישמר

הצוי - الأمر

הפועל	הגוף
השמר	אתה
השמרי	את
השמרו	אתם
השמרנה	אתן

الأفعال المعتلة بين العربية و العبرية

مقدمة الكتاب :

بدأ حيوج كتابه الأفعال ذوات حروف اللين بمقدمة تسيير علي نهج القدماء العرب في التأليف ؛ يوضح فيها الهدف من التأليف و السبب وراء التأليف و منهجه في التأليف .

دافع حيوج وراء تأليفه لكتاب الأفعال ذوات حروف اللين :

ذكر حيوج أن الدافع وراء تأليفه الكتاب هو خوفه على أن تُهدم أبنية اللغة ، و تُخرب حدودها ، بسبب الفهم الخاطئ لأبنية الأفعال ، و سقوط حروف اللين من أبنية الأسماء و الأفعال لما يطرأ عليها من تغيير ؛ فألف كتابه ليوضح ما يطرأ عليها من تغيير فيبين أنحاءها ، و تصريفها ، و مواضع سقوطها و انقلابها في الأفعال و لكي يبين لما قيل لها حروف اللين و المد و مواضع إدغام الساكن اللين و غير ذلك .

منهج حيوج في الكتاب :

أبان حيوج منهجه في الكتاب بأنه سوف يستخدم القياس بالموجود على ما لم يكن موجودًا ، أي إذا وجد في " المقرأ " بعض تصريف فعل ما ، و لم يجد بعضه قاس بالبعض الموجود على غير الموجود .

كما أوضح حيوج أنه سيلتزم اللفظ الجيد الفصيح ، كلما أمكنه ذلك و سوف يحاول أن يفهم القارئ بأي لفظ يمكنه و أي نسق يتسق له .

عمل حيوج في الكتاب

أوضح حيوج أنه جمع كل الأفعال ذوات حروف اللين الموجودة في المقرأ و رتبها و صنّفها كل نوع إلى جنسه و كل شخص إلى نوعه .

و عن مفهوم الجنس و النوع و الشخص عند حيوج يقول ابن جناح :
" كلمة (د م ه) دال ميم هاء هي بمنزلة الجنس و تحته أربعة أنواع :

الأول : لآدمه .

الثاني : ودميتي .

الثالث : كآسر دميتي .

الرابع : تدمه .

و كل نوع ينقسم قسمين النوع الأول فعل خفيف (مجرد) د م ه و فعل
ثقيل (مزيد) د م ه و الثاني قسمين خفيف و ثقيل ، و الثالث ثقيل و الرابع
خفيف . الأشخاص التي تحت هذه الأنواع هي ما تصرف منها من الأفعال المستقبلية
، و الأسماء و الصفات و الأمر ، و الفاعلين ، و المفعولين ، و الانفعال و
الافتعال و الأفعال التي لم يسم فاعلوها . وأقسام الأفعال الثقيلة أشخاص
المصدر بمنزلة الجنس الأعلى وهو أقدم من الفعل والفعل مأخوذ من المصدر فلا
يقال ضرب فعل ماض إلا و قد كان ضرب مصدرا .

أقسام الكتاب :

أشار إلى أنه قسم الكتاب إلى ثلاثة مقالات :

المقالة الأولى : أسباب حروف اللين والأفعال التي فاؤها حرف لين .

المقالة الثانية : الأفعال التي عينها حرف لين .

المقالة الثالثة : الأفعال التي لامها حرف لين .

وقد بدأ حيوج بمقدمة قبل أن يتناول حروف اللين ويشرح أسبابها تناول فيها
بعض النواحي الصوتية :

المسألة الأولى :

الأول :القول في المتحرك و الساكن : " المتحرك ما نطق فيه بحركة من الحركات السبع المسماه " **שבעה מלכים** " الملوك السبعة : **פתח אַא ، אָא קמץ ، אִי סגול אִי צרי ، אִי חרק ، או** واسمه **חולם ، או** ، و اسمه **שרק** و الساكن ما لم يُنطق فيه بإحدى هذه السبع حركات . "

و قد ظهر مصطلح **שבעה מלכים** السبعة ملوك الذي يطلق علي الحركات السبع في العبرية للمرة الأولى في مصنف ابن أشر **ספר דקדוקי הטעמים** " كتاب قواعد النبر " و شاع استخدامه بعد ذلك بين نحاة اليهود في العصور الوسطي ، و قد وضعه ابن أشر لتميز " الحركات " عن " الحروف " في العبرية بمعنى أن الحركات السبعة ملوك أما الحروف فهي خادمة لها. "

و لأن حيوج من نحاة العصر الوسيط فقد استخدم المصطلح الشائع في عصره و قد علق ابن جناح القرطبي على قول حيوج السابق في كتابه - رسالة التقريب و التسهيل - التي ألفها ليُبسِّطَ فيها للقارئ المبتدئ ما أجمله حيوج في كتابه فيقول مروان ابن جناح :

" المبتدئ يحتاج أن يعرف أن الحرف الساكن هو الموقوف بالـ **שבא** المحض أعني الـ **שבא** غير الممال إلى حركة من الحركات و مثل هذا الـ **שבא** لا يكون مبتدأ به لكنه يقع في وسط الكلام و في آخره مثل الـ **שבא** الذي تحت راء **וירכב** .

و القول في الساكن متحرك نجده في الدرس النحوي العربي القديم منذ الخليل بن أحمد و سيبويه و ابن جني.

فيقول ابن جني عن الحركة و السكون :

" و اعلم أن الحروف في الحركة و السكون على ضربين : ساكن و متحرك ، فالساكن ما أمكن تحميله الحركات الثلاث نحو كاف بَكَرٍ و ميم عمِرو . ألا تراك تقول :

بَكَر و عَمِرو ، و بَكَر و عمِرو و بَكَر و عمِرو : فلما جاز أن تحمله الحركات الثلاث علمت أنه قد كان قبلها ساكنا و المتحرك هو الذي لا يمكن تحميله أكثر من حركتين و ذلك نحو ميم عُمر يمكن أن تحملها الكسرة و الضمة عُمر و عُمر ."

و قد عرّف سيبويه الساكن و المتحرك :

" و الساكن لا ترفع لسانك عنه بصوت لو رفعت بصوت حركته "

ويقول الخليل في وصف الحركات :

" الفتحة و الكسرة زوائد ، و هن يلحقن الحرف ليوصل إلى التكلم و البناء هو الساكن الذي لا زيادة فيه."

عن الحركة و السكون في الدرس اللغوي الحديث يقول د/ كمال بشر :

" لأصوات اللغة أي لغة عدة تصنيفات أساسها التصنيف الثنائي المشهور و المعروف بالمصطلحين **consonant** و **vowels** الأول نطلق عليه في الحديث " الأصوات الصامتة " و الثاني " الأصوات الصانئة " أو الحركات الحركة صوت يتميز بأنه الصوت المجهور الذي يحدث في أثناء النطق به أن يمر الهواء حرًا طليقًا خلال الحلق و الفم دون أن يقف في طريقه أي عائق أو حائل ، و دون أن يضيق مجري الهواء ضيقًا من شأنه أن يحدث احتكاكًا مسموعًا و كل صوت لا ينطبق عليه هذا التعريف هو صوت صامت ."

و قد سمى القدماء من اللغويين العرب الحروف " السواكن " أو الأصوات الصامتة و هذا ما فعله حيوج هو الآخر فقد استخدم مصطلح حرف ليدل علي الأصوات الصامتة كما فعل النحاة العرب

و في الدرس اللغوي الحديث تم تقسيم الأصوات علي أساس نوع النطق إلى قسمين هما : العلل " vowels " أو الصوائت . و السواكن " consonant " الصوائت .

و عرّف د/ محمود السعران الصائت في العربية :

" الصائت في العربية ما سمّاه نحاة العربية بالحركات " الفتحة a ، و الضمة u و الكسرة | و بحروف المد و اللين و الصوائت العربية هي : همزة القطع و الباء ، و التاء ، و الثاء ، و الجيم ، و الحاء ، و الخاء ، و الدال ، و الذال ، و الراء ، و الزاي ، و السين و الشين ، و الصاد ، و الضاد ، و الطاء ، و الظاء ، و العين ، و الغين ، و القاف و الفاء ، و الكاف ، و اللام ، و الميم ، و النون ، و الهاء ، و الواو . في مثل ولد ، و الياء في مثل ينزل ."

المسألة الثانية :

التقاء الساكنين في العبرية :

" لا تجمع العبرية بين ثلاثة أحرف محرّكة في الكلمة السالمة من א ، ה ، ח ، נ ، لا و من التقاء المثليين ."

علّق مروان بن جناح على قول حيوج هذا " يقول أبو زكريا لا تجتمع ثلاث حركات متوالية في كلمة سالمة من א ، ה ، ח ، נ ، لا و من التقاء المثليين ، لكنها تجتمع في كلمة غير سالمة .

ثم ينقد قول حيوج قائلا :

" ما أحسب أنه وهم به بلا شك فهو إنكاره اجتماع ثلاث حركات في كلمة سالمة من
ا ، ه ، ن ، لا و من التقاء المثليين و قد وُجِدَت كلمات كثيرة سالمة من ا ، ه ،
ن ، لا و من التقاء المثليين اجتمعت فيها ثلاث حركات و أربع . منها قوله
قربت فيها ثلاث حركات إحداهن שבא ، و פתח تحت الراء " .

و حروف الحلق كما حددها حيوج " ا ، ه ، ن ، لا " " أ ، ه ، ح ، ع " .

و قد ذكرها ابن جناح في اللُّمع و حددها :

" الحروف الحلقية و هي ا ، ه ، ن ، لا إذا سبرناها في خروجها من الحلق
وجدناها على ثلاثة أضرب أعني أن لها ثلاثة مخارج في الحلق الهمزة أبعد
حروف الحلق كلها مخرَجًا و يليها في بُعد المخرج الهاء ، و هذا هو الضرب
الثاني من الأحرف الحلقية في مخرجها ، و الضرب الثالث من الأحرف الحلقية في
مخرجها هو مخرج الحاء و العين قريب منه " .

و عن حروف الحلق في العربية يقول الخليل بن أحمد :

" فالعين و الحاء و الهاء و الخاء و الغين حلقية لأن مبدأها من الحلق " .

و أما سيبويه فيقول :

" و الحروف العربية ستة عشر مخرَجًا فلحلق منه ثلاثة فأقصاها مخرَجًا الهمزة
و الهاء و الألف و من أوسط الحلق مخرج العين و الحاء و أدناها مخرَجًا من الفم
الغين و الخاء " .

و يُعَلَّقُ المستشرق شاده على تقسيم سيبويه للمخارج و وصفها بقوله : " و يخالف
التدقيق سيبويه في معاملته و إن قسّمه إلى أقصى الحلق و أوسط الحلق و أدنى
الحلق ، لم يكن يعرف الحنجرة و لا أجزاءها كالمزمار و الأوتار الصوتية و كفى
بذلك عذرًا يعتذر به سيبويه لعدم معرفته بالحنجرة و عملها " .

و يصف ابن جني حروف الحلق قائلاً :

" اعلم أن أقل الحروف تألفاً بلا فصل حروف الحلق و هي ستة الهمزة و الهاء و العين و الحاء و الغين و الخاء " .

وفي شرح الشافية :

حروف الحلق هي الهمزة و الهاء و العين و الغين و الحاء و الخاء و هي حروف سافلة في الحلق يتعسر النطق بها.

و أشار د/ علي جابر المنصوري إلى أن معنى سافلة في الحلق أي أن مواطن النطق بها من نهاية الجهاز النطقي لدى الإنسان ، و يؤدي هذا إلى عمق مخارج هذه الأصوات ، و هذا العمق هو الذي يؤدي إلى ثقلها .

هذا إذن هو وصف اللغويين العرب القدامى لأصوات الحلق غير أن الدراسات الصوتية الحديثة أثبتت أن الهمزة و الهاء يخرجان من الحنجرة و الغين و الخاء من الطبقة و هو سقف الحنك الرخو و أن الذي يخرج من الحلق هو العين و الحاء لا غير .

وعن حروف الحلق يقول د/ ظاظا :

" حروف الحلق و لاسيما الحاء و العين وهي حروف نجدها بنطقها السليم في العربية و العبرية و الآرامية و الحبشية و لكنّها تضيع في اللغة البابلية الآشورية و تحل محلها الهمزة ، و ذلك بتأثير الشومرية التي لم تكن تعرف حروف الحلق . "

المسألة الثالثة :

حروف اللين والمد :

قال أبو زكريا (حيوج) : " حروف اللين و المد ثلاثة " ، ، ، " لين لأنها تلين حتى تخفى فلا يكون لها في اللفظ ظهور و لا حس ، و إنما يؤديها إلى السمع

تحريك ما قبلها بالضم أو بالفتح أو بإحدى الحركات السبع . و مد لأنها تزداد في الأفعال و الأسماء من أجل المد الحادث فيها ، مثل الواو التي في **גבור** أو الياء في **פליט** أو الألف في **אמר** .

قال ابن جناح قد طعن على أبي زكريا في هذا القول و نسب إليه أن الهاء ليست عنده من حروف اللين لاقتصاره على ذكر الألف و الياء و الواو دون الهاء و أنه إنما اقتصر في هذا الموضوع على هذه الثلاثة أحرف دون أن يذكر معها الهاء ؛ لأن هذه الثلاثة مشتركة في اللين و المد جميعاً و أما الهاء فإنه للين لا للمد فلذلك لم يذكره معها ، فإن قال قائل إن الهاء قد تكون للمد لأنها تزداد في آخر الأفعال و الأسماء كان مبطلًا لأن حروف المد لا تقال إلا على الحروف المزيدة في وسط الكلام لا في أواخره .

و عن حروف اللين و المد في العربية يقول سيبويه في وصف الواو و الياء و الألف

" و هذه الحروف غير مهموسات ، و هي حروف لين و مد ، و مخرجها متسعة لهواء الصوت و ليس شيء من الحروف أوسع مخرج منها ، و لا أمد للصوت فإذا وقفت عندها لم تضمها بشفة و لا لسان و لا حلق كضم غيرها ، فيهوى الصوت إذا وجد متسعًا حتى ينقطع آخره في موضع الهمزة " . و الهاء في العربية ليست من حروف اللين و المد .

و هذا قد يكون السبب وراء عدم ذكر حيوج للهاء ضمن تصنيفه لحروف اللين ففي بداية كلامه عن حروف اللين و المد ذكر الحروف الثلاثة المعروفة في العربية و التي صنفها النحاة العرب القدماء ضمن حروف اللين و المد .

و يقول ابن جني عن وصفه للحركات :

" اعلم أن الحركات أبعاض حروف المد و اللين ، و هي الألف ، و الياء ، و الواو فكما أن هذه الحروف ثلاثة فكذلك الحركات ثلاث ، و هي الفتحة و الكسرة و الضمة فالفتحة بعض الألف ، و الكسرة بعض الياء و الضمة بعض الواو ."

و قد عرّف سيبويه اللين بقوله :

" هو اتساع مخرج الواو و الياء لهواء الصوت أشد من اتساع غيرها " . و قد وصف الخليل الحروف الثلاثة باللين صراحة في قوله :

" فاعتمد الصوت على حركة ما قبله فإذا كانت الحركة فتحة صار معها ألف لينة و إن كانت ضمة صار معها واو لينة . و إن كانت كسرة صار معها ياء لينة . " فالخليل عند وصفه للألف و الياء و الواو كذلك يقول :

" و الياء و الواو و الألف هوائية في حيز واحد ، لأنها لا يتعلق بها شيء " .

و في علم الأصوات الحديث تم تقسيم الصوائت الحركات إلى ثلاثة أقسام :

١ - صوائت طويلة . ٢ - صوائت قصيرة . ٣ - أشباه الصوائت .

الصوائت الطويلة : يسميها القدامى حروف المد و هي الألف و الواو و الياء .

الصوائت القصيرة : هي الحركات القصيرة و قد اعتبرها القدامى أبعاض حروف المد الألف و الواو و الياء . فكما أن هذه الحروف ثلاثة فكذلك الحركات ثلاث و هي الفتحة و الكسرة و الضمة .

أشباه الصوائت :

يسمى القدامى الواو و الياء إذا سكنتا مع عدم مجانسة الحركة السابقة عليهما "حرف لين" مثل بيع و قول . و هذان الصوتان يؤديان وظيفة الأصوات الصامتة فيما إذا وقعا موقعا مثل وصل فهي مثل : عين قوم حيث تجري عليهما أحكام الحروف الصامتة فيقال : أعيان ، و أقوام ، و لكن شبيههما مع ذلك بالصوائت قوي إذ هما قابلان للتحويل إلى أصوات لين خالصة و لذلك يُطلق عليهما شبه الصوائت أو كما يُطلق عليهما شبه الصوائت لأنهما وسط بينهما .

و يصف عباس حسن الفرق بين حرف العلة وحرف المد وحرف اللين :

" أحرف العلة ثلاثة الألف والواو والياء

فإن كانت ساكنة وقبلها حركة تناسبها سُميت أحرف علة ولين ومد نحو عالم ، علوم عليم . إن سكنت وقبلها حركة لا تناسبها سُميت أحرف علة ، ولين نحو عون ، عين . إن تحركت سُميت أحرف علة فقط نحو " سهو ، جرى " وعلي هذا تكون الألف دائما حرف علة ولين ومد . المراد باللين الذي يبقى في الجمع ."

الهاء بين العبرية والعربية :

أولا : الهاء في العبرية

يقول حيوج في كتاب حروف اللين عن الهاء إنه لا يعرض لها لين واعتلال في تصريف الأفعال كما يعرض ذلك للألف والواو والياء .

وعلق علي ذلك مروان بن جناح قائلا :

يعني أن الهاء لا تلين في أوائل الأفعال ولا في وسطها كما تلين الألف والواو والياء في أوائلها و أوساطها .

وعن الهاء قال حيوج أيضا :

الهاء كثيرا ما تُكتب في موضع حرف لين و خاصة في أواخر الكلم و الأسماء و خاصة مع الألف فإنها تكتب مكانها .

و عن هذا القول يقول مروان بن جناح :

هذا القول قول حق فهم يقلبون الهاء واو لمجاورتها واو المد الواو هي لام الفعل و واو المد خفية بينها و بين عين الفعل كما في **بنا** ، **بنيتي** خفية بين النون و الهاء و جاز إسقاط واو المد . و الفعل **حبى** المكتوب بلا ألف الياء كتبت مكان الألف الذي هو لام الفعل لمجاورته ياء المد وسقطت ياء المد من الخط استخفافاً .

ثانيا : الهاء في العربية

الصفات الصوتية للهاء : صوت حنجري مهموس احتكاكي .

صوت حنجري : مهموس أضعف الاعتماد من موضعه حتى جرى معه النفس .

احتكاكي : يجمع بين صفات الصامت و صفات الصائت .

يصف د / السعران الهاء بأنها :

" صوت النفس الخالص لا يلقي مروره اعتراضا في الفم . "

و أما ما أخذ صوت الهاء من صفات الصوامت فهو إحدائه احتكاكاً و ذلك " بأن يضيق مجرى الهواء عند خروجه احتكاكاً مسموعاً " .

ويقول الدكتور إبراهيم أنيس عن هذا الاحتكاك والذي يسميه حقيقاً :

" ولولا هذا الحفيف لصارت الهاء أقرب إلى صوت لين عادي ولذلك تسمى أصوات الهاء أحيانا صوائت مهموسة " . هذا عن صوت الهاء من حيث جمعه بين الصائت و الصامت

الصائت : من حيث إن مرور الهواء عند نطقه لا يلقي اعتراضا في الفم ، و أن الفم و اللسان لهما أن يتخذا عند نطق هذا الصوت أي موضع من المواضع التي يتخذونها عند نطق الصوائت ، و أن ليس له نقطة نطق محدودة و الصامت من حيث إنه عند نطقه يحدث احتكاكاً ، نتيجة ضيق مجرى الهواء الخارج من الرنتين عند الحجرة ، فيحدث هذا الاحتكاك أو الحفيف الذي لولاه لعدّ هذا الصوت صوتاً ليناً عادياً .

أنواع الهاء في العربية :

أ- هاء الوقف أو الاستراحة :

إن صوت الهاء وقفا يتحقق في المواضع الآتية :

- ١- في الوقف للفعل الأمر الذي بقي على حرف واحد نحو " عه " و " شه " فإذا وصلت حذفت الهاء فتقول ع حديثا وش ثوبا .
- ٢- في المضارع الذي بقي على حرف واحد مثل " إن تع أعه " من وعيت .
- ٣- في المضارع و الأمر المحذوف اللام ، نحو لم يغزه ، و ارمه .
- ٤- في نون المثني و الجمع نحو هما ضارباناه و هم مسلمونه .
- ٥- في النون المشدده لضمير الإناث : نحو : ضربته .
- ٦- في النون التي في الضمير المنفصل للإناث هه .
- ٧- في أين و ثم الظرفيتين ، يقال : أينه و ثمه .
- ٨- في اسم الفعل هلم ، يقال : هلمه .
- ٩- في إن بمعنى نعم ، يقال : إنه .
- ١٠- في ياء المتكلم المضافة إلى مثني أو جمع ، نحو غلاميه و مسلمويه .

١١- في بعض الضمائر المنفصلة نحو هي و هو فيقال هيه و هوه ، و في ضمير المخاطب .

١٢- في ما الاستفهامية ، إذا سبقها حرف جر ، مثل فيمه ، طه ، و حتامه .

١٣- في الألف التي في النداء ، و الألف و الياء و الواو في الندبة ، و ا غلاماه و وازيداه .

١٤- الهاء التي تلزم " طلحه " في أكثر كلامهم في النداء إذا وقتت .

ويقول د/ إبراهيم أنيس : " أن ما ظنه القدماء " هاء " متطرفة هو في الواقع امتداد في النفس حين الوقوف على صوت اللين الطويل أو كما يسمى عند القدماء ألف المد . و هي نفس الظاهرة التي شاعت في الأسماء المؤنثة المفردة التي تنتهي بما يسمى بالتاء المربوطة ، فليس يوقف عليها بالهاء كما ظن النحاة ، بل يحذف آخرها ، و يمتد النفس بما قبلها من صوت لين قصير " الفتحة " فيُخَيَّلُ للسامع أنها تنتهي بالهاء .

ب- هاء التبيين :

تجيء الهاء للتبيين بعد حرف نريد أن نبين حركته نحو : غلاميه ، و بعديه و قد كرهوا أن يسكنوا الحرف الذي قبل الهاء . أما من سكن فإنه لا يلحقها ، و لا يكون هذا الحرف حرف إعراب فلا تلحق الهاء في مثل أحمر ، لأن الراء حرف إعراب يدخله الرفع و النصب ، و كذلك الجر في حالة دخول الألف و اللام .

ج- إبدال الهاء :

تبدل الهمزة عن الهاء مثل ماء و أصله موه . تبدل الحاء هاء مثل كدحه و كدهه .

تبدل الخاء هاء اطرخم اطرهم .

د- الهاء صوت للتثنية:

في العربية هذا ، هذه ، و هذان وهؤلاء . تستخدم الهاء كحرف تعريف في اللغة العبرية يقابل " ال " العربية للتعريف . و قد تأتي الهاء في أول الكلمة أو في وسطها أو في نهايتها هجم ، نهر، شبه . و تستعمل الهاء حرفاً زائداً . من ذلك زيادتها في جمع أم أمهات . و قد يكون حرف الهاء متطرفاً في الكلمة مثل علامة ، رحمة . الهاء عنصر أصيل مشترك في ضمائر الرفع المنفصلة في معظم اللغات السامية .

الأفعال المعتلة الفاء:

يقول ابن بارون في موازنته : " أما الأفعال التي فاؤها حرف لين فهي التي فاؤها عندنا إمّا ألف و إمّا ياء ، و عند العرب إمّا ألف و إمّا واو و هي جارية مجرى السالم في الماضي نحو אמר و אכל أمر و أكل فإن صُرِّفت مع الزوائد الأربع لحقتها اللين و القلب نحو יאמר يأمر .

لقد أفرد حيوج تناول الأفعال المعتلة الفاء في العبرية فسئرى كيف تناولها و نتتبع منهجه في تحليل هذه الأفعال .

أولاً : الأفعال المبدوءة بألف في العبرية :

أوضح حيوج في مقدمة كتابه حروف اللين أن السبب وراء تأليفه الكتاب هو جهل الناس بتصاريق الأفعال المعتلة و غلطهم في أصولها . كما قال حيوج أنه لا يكون فعل من الأفعال على أقل من ثلاثة أحرف إلا أن نقصت منه بعض أشباهه أو حذفت فيقال حينئذ هذا فعل ناقص أو محذوف و كان أصله كذا و كذا بدليل و برهان .

و قد شرح ابن جناح القرطبي و فسّره قائلاً :

أنه لم يكن فعل على أقل من ثلاثة أحرف لكثرة ما يعتور الأفعال من الحذف و النقصان فلو اعتوره ذلك و هو على أقل من ثلاثة أحرف لعظم الاختلال فيه ألا ترى أن الأفعال المعتلة قد يدخلها من الحذف و النقصان ما لا معها منه غير حرف

واحد مثل **ויט ידו** فلو أن هذه الأفعال ثنائية لتلفت مع هذا الحرف و أما الأفعال السالمة فيقال منها **קח** ، **תן** فيذهب حرف و يبقى حرفان . و الاعتلال في العبرية يكون على خمسة أضرب : اللين و البدل و القلب و الحذف و الإدغام .

و كما رأينا فإن حروف الاعتلال في العبرية الألف و الواو و الياء و الهاء ، لذا نرى حيوج في تناوله للأفعال المعتلة قد ركز على ما يحدث فيها من اعتلال سواء باللين أو القلب أو الحذف أو البدل أو الإدغام ، فاللين : أن يلين الحرف فلا يكون له حس في اللفظ ، و البدل ، مثل إبدال الهاء بالألف و العكس أو إبدال الهاء بالياء ، و القلب كأن تقلب حرفاً إلى حرف آخر يقوم مقامه **אמר יאמר** الألف إلى واو . و الفرق بين القلب و البدل أن المنقلب ينقلب إلى غير ما كان عليه و تتغير حركته و سكونه ، و الحركة و الساكن للمبدل و المبدل منه شيء واحد لا يتغير ، و الحذف هو إسقاط الحرف من الكلمة جملة و لم يبق له أثر **דלת** التي من **ידע** ، أما الإدغام فهو سكون الحرف و سقوطه من الخط و إدغامه فيما يتلوه ، مثل **בב** في الماضي مع الضمائر **סבותי**.

و أما مواضع الاعتلال فهي خمسة : فاء الفعل ، و عين الفعل ، و لام الفعل ، و فاء الفعل و لامه ، و عين الفعل و لامه . و قد قسم حيوج الأفعال المعتلة في كتابه حروف اللين إلى أربع مجموعات من الأفعال تحتوي كل منها على حرف ضعيف .

الأفعال المبدوءة بألف لينة "معتلة الفاء بالألف" .

الأفعال المبدوءة بالياء "معتلة الفاء بالياء" .

الأفعال المعتلة الوسط "عينها حرف لين" .

الأفعال المعتلة الآخر "لامها حرف لين" .

و سوف نتبع نهج حيوج نفسه في تناوله للأفعال فنبدأ معه بالأفعال التي فاؤها ألف و كيف تناولها حيوج مع تناول الأفعال نفسها في كتاب جامع الألفاظ " **אגרון** " .

لداود بن إبراهيم الفاسي و هو من النحاة العبريين الذين عاشوا في الربع الثاني من القرن العاشر أي إنه من النحاة السابقين على حيوج . ثم نتناول الأفعال نفسها مع لغوي آخر لاحق على حيوج و هو إسحاق بن بارون صاحب كتاب الموازنة بين العبرانية و العربية الذي ظهر في الربع الثالث من القرن الحادي عشر . و نورد في ثنايا ذلك ما استلحقه مروان بن جناح على حيوج في كتابه المستلحق ، الذي استدرك فيه ما غاب عن حيوج في تناوله للأفعال ، و كذلك نشير إلى دلالات الفعل في المعجم الحديث لـ جزيوس في معجمه " معجم مفردات العهد القديم " ثم تطور دلالة الفعل في زمننا المعاصر و ذلك من خلال عرض لدلالات الأفعال في قاموس "سجيف" المعاصر ، ثم نورد المقابل العربي للفعل الذي ذكره حيوج من خلال تتبعه في " لسان العرب " و مدى التشابه و الاختلاف بين الفعلين .

أولا : الأفعال المعتلة الفاء بالألف عند حيوج :

אבד : تقلب الألف إلى واو لينة في اللفظ **יאבד יום** (أيوب ٣:٣)

الثقل **האביד שריד מעיר** (٢٤ : ١٩) اسم الفاعل **מאביד** ، و تقلب أيضًا الألف في الثقل واوا لينة **אבדה עיר** (ارميا ٤٦ : ٨) ، و ثقل آخر **אבדו** **שבר** (المرثي ٢ : ١) .

تناول حيوج الفعل بالتحليل و ذكر الماضي الثلاثي المجرد منه ، أو ما أسماه الخفيف ثم ذكر الثقل منه أي الوزن المزيد و ميّز بين الأوزان الخفيفة ، و الثقيلة بأن اسم الفاعل من الثقل يأتي بزيادة ميم و أيضًا اسم المفعول يأتي بزيادة الميم .

أما الوزن الخفيف **פעלתי** فإنه يسقط الساكن من مستقبله و الميم من فاعله و مفعوله

و هذا الفعل لم يستلحق فيه ابن جناح شيئاً علي حيوج فقد أفاض فيه حيوج وقال ابن جناح في المستلحق :

" انما استلحق كل ما لم يشر إليه أصلاً و أمّا ما ذكره في غير موضعه و قال فيه و اعلم أن حرف كذا ليس من هذا الأصل و لم يبين من أي أصل هو فإنه ربما فعل ذلك فإني أرى ذكره و وضعه موضعه الواجب كونه فيه " .

جزنيوس :

الفعل אבד ورد في معجمه بمعنى باد ، هلك ، فني .

אבד: في معجم الفاسي يذكر الفاسي الاسم أولاً و بعد ذلك ما يُشتق منه فالفعل אבד ذكر أولاً אבדה بمعنى التلف و الإبادة فقله אומצא אבדה شيء متلوف من صاحبه موجود عند غيره .

אבד : عند ابن بارون אבד مجانس لقولهم "في العربية باد يبيد وهو فعل معتل الفاء بالألف والمتعدي האביד أباد .

(أبد) في لسان العرب أبد يأبد أقام بالمكان و لم يبرحه .

أما مادة (وبد) الحاجة إلى الناس و الوبد الفقر و البؤس و سوء الحال و وبد الثوب أخلق و توبد أموال الناس أصابها بعينه فأسقطها فدلالة هذا الجذر أقرب للجذر العبري . فقد يكون الفعل אבד يُقابل الفعل وبد و تكون الألف أصلاً منقلبة عن واو فيكون أصل الفعل واوياً .

אבה : לא אבה (التثنية ١٠: ١٠) تنقلب الألف إلى واو תאבו (أشعيا ١ : ١٩) לא תאבה לו (تثنية ١٣ : ٩) אל- תבא (أمثال ١ : ١٠) حذف الألف من الفعل.

هذا الفعل وفقاً لشواهد حيوج حدث فيه نوعان من الإعلال :

١- إعلال بالقلب قلب الألف إلى واو مع استمرار وجودها في الكتابة .

٢- إعلال بالحذف قلبها إلى واو وسقوطها من الكتابة .

لم يستلحق ابن جناح في مستلحق شيئا على حيوج في هذا الفعل .

الفاسي :

אבה : تقتضي مشيئة وطاعة فما كان في الخالق تعالى يقال لم يشأ . **ולא אבה יהוה** وما كان في الخلق كان طاعة مثل **אם תאבו ושמעתם** " أشعيا (١ : ١٩) ، و منها أسميت الطبيعة **אביונה** و من شكل ذلك يسمى الفقير العوز المشتهي للأشياء ولا يقدر عليها **אביון**.

ابن بارون :

אבה : وقع التجانس في هذا الفعل بالضد الحقيقي و ذلك أن معنى **אבה** شاء و أبى في العربية لم يشأ.

جزنيوس :

אבה : أراد ، و تقابل أبى في العربية.

سجيف :

אבה : رغب ، أراد .

و في العربية تقابل أبى يأبى بمعنى رفض كره .

و هذا الفعل لفيف مفروق " معتل الأول و الآخر " معتل الفاء و اللام في العبرية فعل ثلاثي مجرد على بنية فعل يفعل **אבה** **יאבה** في العربية فعل مهموز يقابل الفعل العربي أبى في المبنى و يخالفه في المعنى .

אהב : **אהב את יוסף** (تكوين ٣٧ : ٣) المستقبل **לא יאהב** (أمثال ١٥ : ١٢) ، و قد تلين الألف إذا اجتمعت مع ألف المتكلم . **אהב** (أمثال ٨ : ١٧) وربما قلبت

الألف الأصلية واوا لينة عند اجتماع الألفين **אַהַב אֶת - יַעֲקֹב** " ملاخي (١ : ٢)
الثقيل **מֵאַהֲבֵי** (مراشي ١ : ١٩).

حدث في الفعل نوعان من الإعلال

١- إعلال باللين **אהב** لانت الألف عندما اجتمعت مع ألف المتكلم فلم يكن لها حس في اللفظ .

٢- إعلال بالقلب قلبت الألف إلى واو لينة عند اجتماع الألفين

- استدرك ابن جناح علي حيوج في هذا الفعل فيقول :

"**אהב** : أغفل منه شخصًا واحدًا و هو الاتفعال **הנאהבים** .

אהב عند داود الفاسي :

لفظة **אהבה** محبة و الأمر منه **אַהַב** و العبر **אַהַב** و أيضًا **אַהַב** و الفاعل **אהב**
و المفعول **אהוב** و الاسم **אהבה** بال فتح .

אהב عند ابن بارون : لم يرد ذكر هذا الفعل عند ابن بارون .

في جزنيوس ورد الفعل **אהב** بمعنى حبّ . و بنفس المعنى في سجييف .

في العربية :

يُقابل الفعل حبّ الإنسان و الشيء حبًّا صار محبوبًا ، حبّ فلانًا حبًّا : مال

إليه .

אהל: و**אהל** **עד** **סדום** (تك ١٣ : ١٢) و الثقيل **האהיל** المستقبل منه **ולא**

יאהיל (أيوب ٢٥ : ٥) و قد تلين الألف و تسقط من الخط **ולא** **יהל** **שם** **עربي**

(أشعيا ١٣ : ٢٠) . و هذا الفعل حدث فيه إعلال بالحذف سقطت الألف من الخط

في **יהל**.

لم يستدرك مروان بن جناح شيئا من هذا الفعل على حيوج في المستلحق .

אהל : في جامع الألفاظ عند داود الفاسي

"لفظة **אהל** تنقسم إلى قسمين أحدهما مضرب منقول من موضع علي موضع مثل **ויט שם אהלו** و من ذلك يتصرف **ויאהל אברם** و يقال أن تخريجه بإسقاط الألف مثل **יהל תהל**. و القسم الثاني مخصوص بالبيوت المبنية مثل **ראשית אונים באהלי חם** . و لما كان هذا الاسم نفسه واقع واقعا على كل موضع مسقف كان منقول منقولاً أو مثبتاً كان قوله **ואת התורה آدم כי ימות באהל** هو معوم إذا لم يقع له مانع عن الواحد و يوحيه للأخر .

توسع داود الفاسي في شرح معاني هذا الفعل ، و لكنه لم يشر إلى النواحي الصرفية للفعل إلا بشكل عارض فكل ما يشغله هو شرح المعاني ، التي يشتمل عليها الفعل و قد أشار هنا إلى ما يطرأ على الفعل من إعلال عن طريق حذف الألف و سقوطها في المستقبل ، كما قال بذلك حيوج .

אהל عند ابن بارون يقول :

הן עד ירח ולא יאהיל (أيوب ٢٥ : ٥) ، مجانس لقولهم أهل الهلال يهل و من هذا المعنى في أصل آخر **אם אראה אור כי יהל** أيوب (٣١ : ٢٦) **בהלו נרו** (أيوب ٢٩ : ٣) **לא יהלו אורם** (أشعيا ١٣ : ١٠) .

في شواهد ابن بارون جاء الفعل بمعنى أضاء كما أنه في أغلب الشواهد سقطت الألف من الفعل .

אהל : في جزيوس تقابل **أهل** في العربية وهي وطن ، أهل (بالسكان) استوطن .
אהל : أهل في العربية بمعنى يحيا حياة استقرار (عن طريق الزواج) .

אָהַל : في سجين خيم ضرب الخيام سكن الخيام . و هناك **אָהַל** (**האָהיל**) **הַל** -
أهل .

في لسان العرب : أهله لذلك الأمر تأهياً أي رآه له أهلاً و أهل الرجل يأهل أهلاً و
أهولاً و تأهل تزوج .

وفي الوسيط : أهل أهلاً تزوج و المكان أهولاً عمر بأهاه . و هناك (**הַל**) الهلال -
هلاً : ظهر . و الشهر : ظهر هلاله .

و أهل الهلال أو الشهر التي أشار إليها ابن بارون : ظهر و بدا و سبق أن أشار
حيوج إليه بمعنى يضيء .

فالفعل **אָהַל** في العبرية تدور معانيه في المعاني نفسها التي ورد بها الفعل أهل في
العربية و الفعل **אָהַל** **יָאָהַל** فعل يفعل فعل مجرد ثلاثي مفتوح العين في مستقبله
على عكس القياس فقد أشار مروان بن جناح أن **פָּעַל** يأتي مستقبله على يفعل ،
يفعل . و الفعل ذو دلالة مشتركة بين العبرية و العربية في المبنى و المعنى .

אָזַל : **כִּי הִלָּחֵם אָזַל מְכִילָיו** (صموئيل ٩ : ٧) ، **אָזְלוּ מַיִם** (أيوب : ١٤ :
١١) **תִּזְלֵי**

(**أرميا ٢ : ٣٦**) . حدث في هذا الفعل إعلال بالحذف حذفت الألف من الفعل
كتابة .

لم يذكر ابن جناح في المستلحق هذا الفعل .

داود الفاسي :

כִּי הִלָּחֵם אָזַל מְכִילָיו (صموئيل الأول ٩ : ٧) ذهب ، فرغ ، و مثله **אָזְלוּ**
מַיִם و من شكل ذلك قيل في ذهب القوة و الضعف . و المعنى الثاني بمعنى

تحصيل الشيء : ויישבת אצל האבן האזל الحجر الحاصل و هو حجر منقول و
حصل ، ثم استغنى عنه .

ابن بارون :

כי הלהם אַזל מכילינו (صمونيل الأول ٩ : ٧) معناه زال و ذهب و أما כי
אזלת יד (التثنية ٣٢ : ٣٦) فمعناه زلت اليد ، كما يقال زلت الرجل ، زلت
القدم ، و يمكن أن يترجم بمعنى قصرت ، يُقال أزلت الفرس قصرت حبله ، و هو
فعل ثلاثي ألفه أصليه لا مزيدة .

אַזל: في جزنيوس : بمعنى ذهب ، و لم يذكر له مقابلًا في العربية .

אַזל: في سجييف : نفذ ، نفق ، فرغ ، ذهب ، راح . المزيد אַזל بمعنى ضعف ،
أو وهن .

لسان العرب :

الأزل الضيق و الشدة و الأزل الحبس و أزاله يأزله أزالًا حبسه و أزل الفرس قصر
حبله و هو من الحبس و أزل الرجل يأزل أزالًا صار في ضيق و جذب و في
الحديث "عجب ربكم من أزلكم و قنوطكم " و الأزل بالتحريك القدم . و الفعل ذو
دلالة مشتركة بين العبرية و العربية و قد اتفقا في المبنى و المعنى .

אזן : ולא האזין אליכם (تثنية ١ : ٤٥) מי בכם יאזין זאת (أشعيا ٤٢ :
٢٣) و قد ألنوا الألف أيضًا و جعلوها لينًا و أسقطوها من الخط تعويلاً على اللفظ
فقالوا אַזין (أيوب ٣٢ : ١١) و في هذا الأصل نوع آخر من الفعل الثقيل אַזין
והקרر (الجامعة ١٢ : ٩) لا يجوز فيه اللين لأنه فعل مبني على تشديد العين .

لم يذكر ابن جناح هذا الفعل في المستلحق .

داود الفاسي :

אָזן שמעת . أذن سامعة و قد يقال أن منه يشتق لغة **האזנה** و **האזינו** و كل **יאזין מאזין** كما تصرف **אהל יאהל** .

ابن بارون :

אָזן מאזנים مجانس للميزان ، **אָזן** و **חקר** (الجامعة ١٢ : ٩) معناه وزن الأمور و حررها ، **אִזַן** مجانسة لـ **أذن** **האזין** مجانس لقولهم **أذنت الشيء** **أذنا** بفتح الهمزة و الذال استمعته .

جزنيوس :

אָזן : المستخدم منه وزن **האזין** بمعنى أعرنى السمع .

سجيف :

אָזן : أذن ، سمع ، أنصت . **האזין** : استمع ، أصغى ، أعار سمعه .

لسان العرب :

أذن له ، إليه أذن له فيه إذنا : أباحه له .

أما الفعل **المُجانس** للميزان الذي قال فيه بارون و الذي أشار إليه حيوج في قوله في هذا الأصل نوع آخر من **الثقيل** **אִזַן** و جاء فيه الفعل بمعنى وزن فهو يقابل في العربية وزن **يزن** فوزن الشيء **يزن** وزنا . وزن **يوزن** وزانة : ثقل . و الفعل ذو دلالة مشتركة بين العبرية و العربية .

אזר : **אזרו** **חיל** (صموئيل الأول ٢ : ٤) **ואתה תאזור מתניך** (ارميا ١ : ١٧) و **الثقيل** **תאזרני** (مزمور ٣٠ : ١٢) ، و قد أسقطت هذه الألف من اللفظ و الخط معاً و ألقيت حركتها على ما قبلها و الأحسن أن أقول أن **תזרני** مشتق من **זירת** (مزمور ١٣٩ : ٣) .

حدث في الفعل إعلال بالحذف فسقطت الألف من اللفظ و الخط معاً أو أن يكون هذا الفعل مشتق من أصل آخر هو זרית و لم يحسم حيوج الأمر .

مروان ابن جناح :

אזר : أغفل منه شخصين أحدهما الانفعال נאזר و الآخر الافتعال התאזר .

الفاسي :

אזור منه ينصرف אזרנא والفاعل אזור والمفعول אזור و منه התאזור.

ابن بارون :

אזר : אזور مجانس لـ ميزر ،والفعل منه مجانس أيضا ،أما ותזרני חיל(صمونيل الثاني ٢٢ : ٤) فوقع في أصله إشكال ، و إن كان من هذا الأصل أو من أصل آخر فمعناه و أزرتني بالحوال أي بالقوة و الموازرة المعاونة ، يقال أزرته أي ظاهرته و عاوانته و إن لم يكن في חיל الباء الزائدة في الترجمة فكثيراً ما نختصر عندنا حروف المعاني .

جزنيوس :

אזר : يطوق بحزام ، يشمل ، ينجز ، تقابل أزر في العربية .

سجيف :

אזר : حزم ، شد الحزام . تنطق ، تمنطق .

لسان العرب :

أزر به الشيء أحاط و في حديث الاعتكاف " كان إذا دخل العشر الأواخر أيقظ أهله و شد المنزر ، الإزار و كني بشدة عن اعتزال النساء ، و تأزر لبس المنزر ، و يقال أزره و أزره أعانه و أسعده من الأزر القوة و الشدة و قال الزجاج أزرت الرجل على فلان إذا أعنته عليه و قويته و أزرته عاونته و العامة تقول و أزرته .

الفعل **أَزَرَ** **يَأْزِرُ** فعل يفعل المكسور العين في المضارع ثلاثي مجرد معتل الفاء بالألف في العربية أزر تأزر فعل صحيح مهموز . الفعلان مشتركان في المبنى و المعنى في العبرية و العربية .

אחד : **אָחַד** **היה** **אברהם** (حزقيال ٣٣ : ٢٤) **התאחד** (حزقيال ٢١ : ٢١) : (٢١) و تقلب الألف ياء **יחד** (أيوب ٢١ : ٢٦) و تلين هذه الياء **תחד** (تكوين ٤٩ : ٦) .

هذا الفعل حدث فيه إعلال بالبدل ، حيث أبدلت الألف إلى ياء ، ثم حدث للفعل نوع آخر من الإعلال و هو حذف الياء و سقوطها من الفعل ، فلم يبق من الجذر الثلاثي سوى حرفين فلولا إشارة حيوج إلى الأصل الثلاثي للفعل **لَعَمَض** على القارئ سقوط حرف اللين من الفعل و ظن أن أصل الفعل ثنائي ، كما كان سائداً قبل حيوج .

ابن جناح :

لم يذكر هذا الفعل .

الفاسي :

אחד : كل ما وقع به الاتصال كان مدور أو مربع أو خمس يجوز أن يسمى واحد و قد يكون عند الإضافة **אחד** ، فحيثما رأيت **אחד** بثلاث نقط و قامص فنقول واحد و إذا كان كله باتح فنقول واحد كذا و كذا الفاعل منه **אחד** . و توهم

بعضهم أن **חד** من **אחד** من طريق النواقص و ليس هو إلا من لغة السرياني لأنه
يترجم كل **אחד** . **חד** . و ربما قال **חדה** .

ابن بارون

אחד . **אחדים** واحد مثل قولهم واحد لأول العد والجمع وحدان ومنه **התאחד**
הימיני (حزقيال ٢١ : ٢١) معناه استاردي أي انفرادي .

جزنيوس : هذا الفعل إما أن يكون أصله **יחד חדד** و قد ورد في حزقيال (٢١ :
٢١) **אחד** صفة أو اسم بمعنى واحد . في العربية أحد .

سجيف :

אחד واحدا . **אחד** وحد ، دمج ، **התאחד** وحدّ ، كتل ، دمج .

في لسان العرب :

أحد الهمزة بدل الواو فالأصل وحد ، يوحد أي بقى وحده .

وأوحد الله جانبه أي بقى وحده وتوحد برأيه تفرّد به . و لقد أوحدت به أي ولدته
وحيداً فريداً و الجمع أحيان و أوحدت الشاه فهي موحد أي وضعت واحدا .

فالجمع أحيان كما ورد في لسان العرب و ليس وحدان كما قال ابن بارون فالفعل
واوياً و يبدو أن هناك تبادلاً بين الهمزة و الواو بين العبرية و العربية لذا
نرى حيوج و قد ذهب إلى أن أصل الفعل قد يكون **יחד** أو **אחד** أو يكونا كليهما
أصلان .

الفعل **אחד** يقابل الفعل وحد في العربية بتبادل بين الألف و الواو .

אחז : אָחַז (خروج ١٥ : ١٤) تقلب الألف واوا لينة ساكنة ואָחַז (قضاة ٢٠ : ٦) תִּחַז (صموئيل الثاني ٢٠ : ٩) الانفعال נִאָחַז (تكوين ٢٢ : ١٣) נִאָחַז (عدد ٣٢ : ٣٠) و الثقليل האחז و المفعول מִאָחַז.

أفاض حيوج في هذا الفعل فذكر منه الخفيف و الثقليل و الانفعال و الفاعل و المفعول لذا لم يذكر ابن جناح هذا الفعل في مستلحقه و الفعل حدث فيه إعلال بالقلب فقد قلبت الألف إلى واو في اللفظ . ثم إعلال بالحذف فقد سقطت الألف من الكتابة .
الفاسي :

אחז تفسيره أخذ و الأمر منه אחז و العبر אָחַז و المصدر אָחַז .
ابن بارون :

ואחז בזנבו (خروج ٤ : ٤) مجانس لـ أخذ ، و كذلك ما تصرف من هذا المعني אחזה موضع يحوزه الرجل ، ואחזת הארץ (اللاويون ٢٧ : ٢٤) حوز الأرض و هو ما انضم إليها ، אחז מן החמשים (العدد ٣١ : ٣٠) فحوز ויאחזו בה (التكوين ٤٧ : ٢٧) و انحازوا فيها .
جزنيوس :

אחז : قبض ، مسك ، في العربية أخذ .

سجيف : אחז مسك ، لزم ، قبض ، حاز ، أخذ ، قوى .

لسان العرب : أخذ بالشيء أخذًا حازه و حصله و بالشيء أمسك به و في القرآن) و أخذ برأس أخيه يجره إليه .

و الفعل معتل الفاء في العبرية بالألف صحيح مهموز في العربية و هذا الفعل من الأفعال الصحيحة التي يسلم من التغيير مع أحرف المضارعة أخذ يأخذ إلا مع همزة

المضارعة فإنه يحدث التغيير أخذ - آخذ و هذا الفعل من الأفعال التي تحذف الهمزة منها في الأمر أخذ خذ

قال تعالى (خذ من أموالهم صدقة تطهرهم) " التوبة ١٠٣ " . الفعل ذو دلالة مشتركة بين العبرية و العربية . الفعل مشترك في المبنى و المعنى بين العربية و العبرية .

אכל : تقلب هذه الألف في المستقبل واوا لينة محركة بالحوالم אכל ו الأصل אכל وربما كتبوا واوا علي اللفظ אכלו . وما لم يسم فاعله אכלו . (ناحوم ١ : ١٠) .

ابن جناح :

אכל : أغفل منه قسم الفعل الثقيل و هو אכילני و أغفل أيضاً منه شخصاً واحداً و هو الانفعال נאכל .

الفاسي :

אכל : تقتضي طعام مأكول فمنة ما يخرج بلفظ طعام ، و منه ما يخرج بلفظ مأكول الذي لا يصلح تخريجه طعاماً אכל مصدر ثان אכל مصدر ثالث . و الاسم אכל ، و منه ما تفنيه النار ، و منه ما تفنيه العلل و الآفات ، و منه الغمز و النميمة .

ابن بارون

אכל: ואכלתי (التثنية ٨ : ١٠) و ما تصرف منه مجانس لـ أكل . و قد استعير هذا الفعل للنار فقول אש אכלה (التثنية ٤ : ٢٤) و تقول العرب أكلت النار الحطب و قد صرف في معنى الظلم نحو כל אכליך יאכלו (ارميا ٣٠ : ١٦) و قال الشاعر في معناه :

فإن كنت مأكولا فكن أنت أكلي و إلا فأدركني ولما أمزق .

جزنيوس

אכל : أكل و في العربية أكل .

سجيف :

אכל : تناول طعاما ، بلع ، أحرق ، أفنى ، التهم ، استهلك ، احتل حيزًا (مكانا) .

لسان العرب :

أكل : أكلت الطعام أكلاً و مأكلاً و في الأمر كل و أصله أوكل ، فلما اجتمعت همزتان و كثر استعمال الكلمة حذفت الهمزة الأصلية فزال الساكن فاستغنى عن الهمزة الزائدة ، يأتكل من الغضب ، يحترق و يتوهج و يقال أكلت النار الحطب ، و تأكل السيف تلاًلاً و في الحديث : أمرت بقرية تأكل القرى . هي المدينة أي يغلب أهلها و هم الأنصار بالإسلام على غيرها من القرى .

و الفعل صحيح مهموز في العربية معتل الفاء في العبرية و هو ذو دلالة مشتركة بين العبرية و العربية مشتركاً في اللفظ و المعنى .

אחר : آخِر (تكوين ٣٤ : ١٩) אָחַרוּ (قضاة ٥ : ٢٨) יֵאָחַר (حبقوق ٢ : ٣) و في الأصل نوع آخر من الفعل الثقيل قلبت فيه الألف واوا ساكنة و هو הוֹחִיר תוֹחִיר و في هذا الأصل فعل خفيف אָחַר.

ابن جناح : لم يذكره .

الفاسي :

أحر أي بعد كذا و كذا مثل أحر أي بعد كذا و كذا مثل أحر الدברים האלה
أحر لمعنى التأخير كقوله لا أحر.

ابن بارون :

لأحر أحر (تكوين ٣٤ : ١٩) أحر עד עתה (تكوين ٣٢ : ٥) هذا أصل
مجانس للتأخر ، و أما أحر و أحرון فهما بنيتان لمعنى واحد و ترجمتها آخر .

جزنيوس :

أحر : عاد للوراء ، تأخر ، توانى ، تلاكأ تقابل أحر في العربية .

سجيف

أحر : تعوق ، توانى ، تلاكأ ، تأخر.

لسان العرب :

أحر من أسماء الله تعالى الآخر و المؤخر الباقي بعد فناء خلقه و يُقال أحر و تأخر
و التأخير ضد التقديم .

أحر في العربية جعل الشيء بعد موضعه .

الفعالان مشتركان في العربية و العبرية في المبنى و المعنى و هو فعل صحيح في
العربية ، معتل الفاء بالألف في العبرية . الفعل ذو دلالة مشتركة في المبنى و
المعنى بين العبرية و العربية .

أمر : هذا الأصل كثر استعماله فألأنوا فيه الألف في المستقبل و قلبوها واوا
لينة فقالوا **יאמר תאמר** و قد قلبوا الألف واوا على ما في اللفظ **אמר** (مزمو
٥٠ : ١٢) و في الأصل فعل من معنى أحر **האמירך** (تثنية ٢٦ : ١٨) .

مروان ابن جناح:

أمر : أغفل منه شخصين أحدهما الانفعال و هو **نأمر** **ياأمر** و الثاني الافتعال
التأمر و هو على زنة **التأزر** .

داود الفاسي :

" الأمر من **أمير** **أمر** و العبر (الجذر) **أمر** و الفاعل **أمر** و
المفعول **أمر** و المصدر على ثلاثة أحدها **أمر** و الثاني **أمر** و الثالث **أمر**
و الأمر للتذكير **أمر** و للتأنيث **أمر** .

ابن بارون

أمر **لو** (الملوك الأول ١١ : ١٨) أمر له **أمر** **لهكوت** (صموئيل الثاني ٢١ :
١٦) أمر ، و مثله **ويأمر** (العدد ١٤ : ١٠) **الأمير** (التثنية ٢٦ : ١٨)
معناه و الله **أمر** ، بمد الهمزة أي كثر و أنماك ، و الإمرة البركة و النماء ، و في
المثل " في وجه المال ترى أمرته " أي كبرته و كثرته . و يحسن أن يترجم أيضاً
أمر أي رفعك و يكون مجانساً لأمره و هي التل ، و منه **الأمرة** (التثنية ٢٦ :
١٧) و من هذا المعنى **تأمر** (أشعيا ٦١ : ٦) و معناه تتأمر أي تترفعون
، فإن الألف و الياء متحاورتان .

جزنيوس :

أمر : قال ، أطلق (صوتاً) ، لفظ ، و في العربية تقابل أمر .

سجيف :

أمر : قال ، نطق ، فاه ، تفوه ، فكر ، قصد .

في العربية :

أمر فلاناً : كلفه شيئاً و التكليف لا يكون إلا بالكلام و القول فالفعل ذو دلالة مشتركة
بين العبرية و العربية .

و في لسان العرب :

الأمر من الفعل أمر هو أمر و أصله أوامر ، فلما اجتمعت همزتان و كثر استعمال الكلمة حذفت الهمزة الأصلية فزال الساكن فاستغنى عن الهمزة الزائدة و في القرآن العزيز (و أمر أهلك بالصلاة) و قال الليث و لا يقال أوامر و لا أوخذ و لا أوكل إنما يقال أمر و كل و أخذ في الابتداء بالأمر استئقلاً للضمتين فإذا تقدم قبل الكلام واو أو فاء قلت وأمر كما في نص الآية الكريمة .

أمر في العربية فعل صحيح مهموز في أوله يحدث التغيير مع همزة المضارعة .

أمر ← أمر و في الأمر تحذف الهمزة ، كما سبق و أن جاء في لسان العرب ، و من ذلك قوله صلي الله عليه و سلم " مروا أولادكم بالصلاة " .

אָסַר : אִשַׁר (عدد ١٩ : ٩) אִסַּרְתָּ (خروج ٣ : ١٦) נִאָסַר (اللاويين ١٥ : ٢٠) و ربما قلبت الألف واوًا لينة مضموم ما قبلها بالحولام אִסַּרְתָּ (ميخا ٤ : ٦) و الأمر אִסַּרְתָּ (عدد ٢١ : ١٦) و الانفعال נִאָסַר (تكوين ٤٩ : ٢٩) قامص لأنه منفعل נִאָסַר (عدد ٢٧ : ١٣) بالباتح لأنه انفعال .

ابن جناح :

استدرك مروان عليه هذا الفعل فقال :

" אָסַר : أَعْفَل منه قسم الفعل الثقيل و هو אִסַּר אִסַּר و الافتعال منه הִתְאָסַר و أَعْفَل منه شخصًا واحدًا لم يُسم فاعله אִסַּר .

داود الفاسي :

אסא אסאף و منه ما يأتي بلفظ الانحشار و الموت יאסא . נאסא و هو باتح لإضافته إلى الاسم الذي بعده נאסא لما كان منفصلاً و منه ما يقال بمعنى القطع אסא אסיפם قطع أقطعهم .

ابن بارون :

" אַסֵּף: אסוף אסיפים (ارميا ٨ : ١٣) נאסא (أشعيا ٥٧ : ١)
נאספיים (أشعيا ٥٧ : ١) معناها الهلاك و يجانس قولهم أساف الرجل فهو مسيف إذا هلك ماله ، و رماه الله بالسواف بالهلاك . و من هذا المعنى אסיפיים (إرميا ٨ : ١٣) و من مضاعف هذا الباب האספסא (العدد ١١ : ٤) و هو مجانس للسفساف و هو الردى من العمل و غيره . و في الحديث " إن الله يحب معالي الأمور و يكره سفسافها "

جزنيوس

אסא : جمع ، حشد ، حرّك ، و لم يذكر له مقابلاً في العربية .

سجيف

אסא : جمع ، استجمع ، جنى ، قطف ، حشد ، آوى ، رفع ، ألغى .

لسان العرب :

أسف عليه أسفاً : حزن له : تألم و الأسيف الرقيق القلب .

الفعل مشترك بين العربية و العبرية في المبنى مختلف في المعنى .

אסר : אַסְרָה (العدد ٣٠ : ٤) וַיֹּאסֶר (خروج ١٤ : ٦) אַסּוּרִים (تكوين ٤٠ : ٥) . أجاز العبرانيون إسكان الألف אסורים و لينها و إسقاطها من الخط ثقة باللفظ إذا دخلت عليها هاء المعرفة مثل הַסּוּרִים (الجامعة ٤ : ١٤) .

هذا و تجدر الإشارة إلى أنه لأول مرة في هذه الأفعال التي أوردها حيوج يطبق قاعدته قلب حرف اللين إلى واو على اسم و ليس على فعل **אסורים** جمع مذكر " أسرى " سقطت الألف بعد دخول هاء التعريف **האסורים** فالكلمة حدث فيها إعلال بالحذف .

مروان بن جناح :

אסר: أغفل منه شخصين أحدهما الانفعال **נאסר** و الآخر ما لم يسم فاعله **אסרו** داود الفاسي

"**אסר** **יאסר** و هذه اللفظة قد تقع على فنون ، فمنها شدّ الدواب مثل **אסרו** **הסוסים** . و منها رباط **אסור** **יאסروني** و منها روابط النذور **אסר** و منها ما يكون حبس **אסור** **שם** و الواحد من **אסורים** **אסور** و من **אסירים** **אסיר** **אסור** هو المنشأ من قرب لغة العبراني" .

ابن بارون في الموازنة :

" **אסר** : **אסרה** **אסר** (العدد ٣٠ : ٤) معناه الربط و العقد ، تقول العرب أسرت الرجل ، شددته بالأسر و هو القد و كل ما شددته من سرج و رحل و غيره فقد أسرته ، و يقال ما أحسن ما أسر قتبه ، أي ما أحسن ما شده ، قال ابن أبي ربيعة " أو شجار مؤسّر " الشجار مركب دون اليهودج " و مؤسر " موثق مشدود . و من هذا المعنى إلا أنه من ذوات الياء **יסرتي** (هوشع ٧ : ١٥) **موسر** (أيوب ١٢ : ١٨) **موسרות** (إرميا ٢٧ : ٢) **مجانسًا للأسر** **אסיר** (مزامير ٧٩ : ١١) **مجانس للأسير** ، و سمي أسير لأنهم كانوا إذا أخذوا رجلاً شدوه بالقدر فلزم هذا الاسم كل مأخوذ شد به أو لم يشد "

جزنيوس

אסר: ربط ، وثق ، قيد في العربية أسر .

سجيف

סא : سجن ، حبس ، قيد ، ربط ، منع ، نهى .

لسان العرب :

في العربية أسر قال ابن سيده أسره بأسره . أسراً و إسارة شده بالإسار و الأسار ما شد به و الجمع أسر يقال أسرت الرجل أسراً و إساراً فهو أسير و مأسور و الجمع أسرى و أسارى و تقول استأسر أي كن أسيراً لي و الأسير الأخذ و كل محبوس في قد أو سجن أسير و في حديث عمر لا يؤسر في الإسلام أحد شهادة الزور إنا لا نقبل إلا العدول أي لا يجبس .

و الفعل ذو دلالة مشتركة بين العبرية و العربية في المبنى والمعنى . أسر مضارعه يؤسر فعل صحيح مهموز في العربية معتل الفاء في العبرية .

" אפה : אפה (تكوين ١٩ : ٣) אפיתי (أشعيا ٤٤ : ١٩) תופהו (صموئيل الأول ٢٤: ٢٨) الألف في אפה انقلبت واوا لينة " .

لم يرد ذكر الفعل في كتاب المستلحق .

داود الفاسي :

אפה : لم يرد ذكره في جامع الألفاظ لأبي داود الفاسي .

ابن بارون :

لم يرد ذكر الفعل أيضاً عند ابن بارون .

جزنيوس :

אפה : خبز لم يذكر له مقابلاً في العربية .

سجيف :

אפה : خبز ، شوى (في الفرن) .

لسان العرب :

في العربية أفي لا يوجد فعل من هذا الجذر في العربية (أفا) القطع من الغيم ، المطر الضعيف . و هناك الفعل " وفي " ورد في هذا الجذر في لسان العرب من معاني هذا الفعل ما يشير إلى الدلالة العبرية للفعل . قال رجل من العرب لطباخه : خلب ميفال حتى ينضج الرودق ، الشواء ، وقال أبو الخطاب : البيت الذي يطبخ فيه الأجر يقال له الميفى .

الفعل **אפה** يقابل الفعل وفي في المعنى و في المبنى بتبادل بين الألف و الواو .

אצל : **אצלתى** (تكوين ٢٧ : ٣٦) ولم يسلم هذا الأصل من اللين **אצל** (العدد ١١ : ٢٥)

ابن جناح :

אצל : أغفل منه شخصاً واحداً وهو الانفعال **נאצל** .

داود الفاسي :

אצל : يقتضي معنى العزل و التفويض و من ذلك قوله **אצלתى** .

ابن بارون في موازنته : **אצל** : **אצילي** (الخروج ٢٤ : ١١) مجانس لقولهم رجل أصيل الرأي ثابته ، و قد أصل أصالة **אצילות** (إرميا ٣٨ : ١٢) معناها أصول يدك و هي الأباط **אצילה** (حزقيال ٤١ : ٨) أي عند الأصل .

جزنيوس :

אצל : وضعه جانباً و لم يذكر له مقابلاً في العربية .

سجيف :

אצל " ادخر ، أفاض ، اجتزأ ، منع ، أوحى .

لسان العرب:

أصل : الشيء صار ذا أصل ، و يقال أستأصل الله بني فلان إذا لم يدع لهم أصلاً و استأصله قلعه من أصله و أصل الماء يأصل أصلاً كأسن إذا تغير طعمه و ريحه . و الفعل مهموز في العربية ، معتل الفاء في العبرية . هو ذو دلالة مشتركة بين العبرية و العربية في المبنى و المعنى .

אשם : תְּאִשֵּׁם (هوشع ١٤ : ١) יִאֲשְׁמוּ (حزقيال ٦ : ٦) قلبت الألف إلى ياء لينة

תִּשְׁמְנָה (حزقيال ٦ : ٦) و قد تسقط من الخط اتكلاً على اللفظ תִּשֵּׁם (تكوين ٤٧ : ١٩) .

لم يذكره ابن جناح في مستلحقه .

داود الفاسي :

" אשם : تفسيره المستفاض أثم و من ذلك سمي الأثم אֲשֵׁם و القربان אשם הוא و المصدر אשום "

ابن بارون :

אשם : אשום (اللاويين ٥ : ١٩) مجانس لقولهم أثم ، وقع في الإثم ، יאשם (اللاويون ٥ : ٥) معناه تأثم الرجل أي تخرج من الإثم .

جزنيوس :

אשם : فعل خطأ ، أثم ، أذنب و في العربية أثم

سجيف :

אשם : أثم ، أذنب ، أجرم ، أخطأ .

لسان العرب :

الإثم : الذنب : أثم ، أذنب .

و الفعل ذو دلالة مشتركة بين العبرية و العربية . و ما أشار إليه ابن بارون بأنه إذا تأثم الرجل أي خرج من الإثم ورد في مادة أثم في لسان العرب تأثم الرجل أي تاب من الإثم و استغفر منه و هو على السلب كأنه سلب ذاته الإثم بالتوبة و الاستغفار .

ثانيا : جملة الأفعال التي فأؤها ياء

יאל : جاء في هذا الأصل فعل ثقيل **הואיל** (هوشع ٥ : ١١) **הואילנו** (يوشع ٧ : ٧) الواو فاء الفعل و المستقبل **אואיל** **יואיל** و الأمر **הואל** و الانفعال **נואלנו** (يوشع ١٩ : ١٣) النون للانفعال و الواو بعدها فاء الفعل .

ابن جناح : لم يذكره في المستلحق .

الفاصي : لم يذكره في جامعه .

ابن بارون : لم يذكره في موازنته .

جزنيوس :

ورد فيه أن المستخدم فقط من هذا الفعل هو وزن **הפעיל** منه بمعنى باشر ، تولى ، عهد ، حدد ، و هناك **יאל** تساوي **אול** بمعنى حمق ، أصبح أحمقا .

سجيف :

יאל הזאיל : وافق ، رضي ، تلتطف ، استهل . יאל נואל : حمق ، ارتكب حماقة .

وقد ورد الفعل في الأمثلة التي ذكرها حيوج بمعنى ارتضى .

لسان العرب :

وأل إليه وألاً لجا ، و الوأل الملجأ .

יאש : ליאש אַת-לבי (الجامعة ٢ : ٢٠) فعل ثقيل و لولا مكان الألف لكان
مشددًا في الماضي יאשתי و المستقبل אַיאש ביאש و الأمر יאש و الفاعل
מיואש و المفعول מיואש

الفاسي :

יאש : ליאש אַת-לבי أنا لا ييأس قلبي ، و قد يعمل بالواو مثل ונואש و ييأس
مني .

ابن بارون :

יאש : ליאש אַת-לבי (الجامعة ٢ : ٢٠) مجانس لليأس يقال يئست منه يأسًا
.

جزنيوس :

יאש : یأس ، قنط تقابل یئس في العربية .

سجيف :

יאש : یأس ، قنط .

لسان العرب :

يأس : اليأس : القنوط .

الفعل مشترك في العربية و العبرية في المبني و المعنى .

יאת : **יאתי** بادغام التاء التي هي لام الفعل في تاء الفاعل و المستقبل **יאות**
(تكوين ٣٤ : ١٥) .

الفاسي : لم يذكره .

ابن بارون :

יאת : **נאות לכם** (تكوين ٣٤ : ١٥) ، **ויאותו** (ملوك ثاني ١٢ : ٩) مجانس
للمواتاة و هي الموافقة .

جزنيوس : لم يرد فيه هذا الفعل .

سجيف :

יאת : لم يذكر هذا الفعل .

لسان العرب :

لم يرد هذا الفعل في اللسان . فالفعل ليس له مقابلًا في العربية .

יבל : **הוביל** . **יובילני** (مزمور ٦٠ : ١١) **يقودني يوبيل** (مزمور ٧٦ : ١٢)
(يقودوا) .

الفاسي :

יבול הארץ . **את יבולה** كله نبات و اسم الكلمة **בול** .

ابن بارون : **יבל** : لم يذكره

جزنيوس :

יבל : المستخدم منه وزن **הפעיל** قاد ، أرشد ، تصرف ، دار .

سجيف :

יבל : **הוביל** قاد ، اقتاد ، جرّ ، ساق ، أدى إلى .

لسان العرب :

وبل : **الوبل** و **الوابل** : المطر الشديد الضخم و في حديث الاستسقاء فألف الله بين السحاب فأبلنا أي مطرنا وبلاً .

و **الفعلان** مختلفان في المعنى متفقان في المبنى بالتبادل بين **الياء** و **الواو** بين العبرية و العربية .

יבש : **יבשו** (يونس ١ : ٢٠) ، **יבשה** (تكوين ٨ : ١٤) **תיבש** (زكريا ١١ : ١٧) و **الثقيل** بقلب **الياء** وأوًا **لينة הוביש** (يونس ٤ : ٢٣) و **ثقيل آخر יבש** . **תיבש** (أمثال ١٧ : ٢٢) .

الفاسي:

יבש و **יבשת** و **יבשה** كله **يبس** و **جفاف** ، و قد يستعمل فيه **العبراني** **الواو** مقام **اليود** مثل **הוביש**.

ابن بارون :

יבש : **יבש חציר** (أشعيا ١٥ : ٦) مجانس لقولهم **يبس الشيء يبسا** ، أي **جف** ، و **طريق يبس** .

جزنيوس :

יבש **تقابل في العربية يبس** .

سجيف :

יבש : **جف** ، **نشف** ، **نضب** ، **يبس** ، **تيبس** .

لسان العرب :

يبس : **اليابس** و **تيبس الشيء تجفيفه** .

و **الفعل مشترك بين العربية و العبرية في المبنى و المعنى** .

יגר : **יגרתי** (**تثنية ٩ : ١٩**) **יגרתי** (**أيوب ٩ : ٢٨**) .

الفاسي : **لم يرد فيه الفعل و إنما ذكر الاسم فقط יגר تل** .

ابن بارون : **لم يذكره في موازنته** .

جزنيوس :

יגר : **خاف** ، **رهب** ، **تقابل في العربية و جر** .

سجيف :

יגר : **وجل** ، **وجر** ، **رهب** ، **خاف** .

لسان العرب :

الوجر : **الخوف و جرت منه أي خفت منه** .

ידע : ידעתי و تلين الياء في المستقبل و تسقط من الخط **ידע ידע** و الانفعال **נודע** أشعيا (١٩ : ٢١) و الثقيل **הודיעני** (ارميا ١١ : ١٨) .

ابن جناح :

ידע : أغفل منه الثقيل الذي على وزن **פעל** و هو **ידע ידעתי** و الافتعال **התודע** بقلب الياء التي هي فاء الفعل **وأوا** .

الفاسي : لم يذكر هذا الفعل .

ابن بارون :

ידע : **מודיעים להלל** (أخبار الأيام الثاني ٢٣ : ١٣) معناه مزيعون التهليل ، و منه **אדערך** (الخروج ٣٣ : ١٧) أي أذعت اسمك ، و منه **נודע** (صموئيل الأول ٢٢ : ٦) استذيع .

جزنيوس :

ידע : عرف ، علم ، و لم يذكر له مقابلاً في العربية .

سجيف :

ידע : عرف ، علم ، فهم ، درى ، ألم ب .

لسان العرب :

لم نجد مقابلاً لهذا الفعل في اللسان .

יהב : **יהבך** (مزمور ٥٥ : ٢٣) الأمر **הב** .

الفاسي : لم يذكره .

ابن بارون :

יהב . הבה לי ברכה (قضاة ١ : ١٥) معناه هب لي بركة הבה (تكوين ٢٩ : ٢١) هات הבי (روث ٣ : ١٥) هاتي و هذا من المضاف .

جزنيوس :

יהב: أعطى ، منح ، تقابل في العربية وهب .

سجيف :

יהב : وهب ، أعطى ، منح .

لسان العرب :

وهب : الهبة العطية و وهبت له هبة إذا أعطيته .

יזע : בִּיזַע (حزقيال ٤٤ : ١٨) و قد جاء المصدر بلا ياء בִּזַעַת (تكوين ٣ : ١٩) .

الفاسي :

לא יתגרו בִּיזַע (حزقيال ٤٤ : ١٨) لا يتقلدوا بالعرق أي لا يلبسوا شيئاً تعرق منه أبدانهم . و لها اسم آخر זעה و منه בזעת .

ابن بارون : لم يذكره في موازنته .

جزنيوس :

יזע : تقابل وذع في العربية .

سجيف :

יזע הזיע : عرق ، ارتشح الجلد عرقاً ، تصبب عرقاً .

لسان العرب :

وذع : وذع الماء يذع إذا سال و كل ما جرى على صفاه فهو واذع .

و الفعل ذو دلالة مشتركة بين العبرية و العربية .

יחם: יחם . יחמתי . יחמתי (مزمور ٥١ : ٧) و المصدر יחם (تكوين ٣١ : ١٠) הַיְחָמִים (أشعيا ٥٧ : ٥) بين النون و الحاء فاء الفعل .

و نلاحظ هنا أنه قد اختلف الترتيب عند حيوج ، فقد بدأ بالفعل יחם ثم تلاه بالفعل יחל و كان الأولى أن يبدأ ب יחל لأن اللام قبل الميم في الأبجدية العبرية ، و قد استلحق عليه ابن جناح هذا في كتابه المستلحق و بدأ بالفعل יחל أولاً ثم تلاه بالفعل יחם .

ابن جناح :

יחם: قال حيوج فيه أن بين النون و الحاء فاء الفعل في הַיְחָמִים و هذا قول غير مستحسن عندي فالوجه فيه أن تكون الياء هي فاء الفعل مُدغمة في الحاء على وزن הנצבים إلا أن التشديد لا يظهر في الحاء .

الفاسي :

בעת יחם הצאן وقت توحم الغنم ، و مثله יחמנה ، יחמתי كله توحم وحقيقته أول حدوث الحمل .

ابن بارون : لم يذكره .

جزنيوس :

יחם: اشتهى تقابل وحم في العربية .

سجيف :

יחם: شبق ، اشتدت شهوته الجنسية .

لسان العرب .

وحم : وحث المرأة توحمت إذا اشتهدت شيئاً على حبلها و الوحم : شهوة النكاح .

وقيل الوحم : الشهوة في كل شيء .

و الفعل ذو دلالة مشتركة بين العبرية و العربية و بنية مشتركة .

יחל : יִיחֵלוּ (حزقيال ١٣ : ٦) و انتظروا יִחֲלוּ לָךְ (مزمور ٣٣ : ٢٢)

انتظرنالك و هو فعل ثقيل الياء فاء الفعل و المستقبل יִיחֵל (ميخا ٥ : ٦) יִיחֵל

עוד (تكوين ٨ : ١٠) ياء الغائب مدغمة في الياء التي هي فاء الفعل .

ابن جناح :

יחל עוד قال فيه حيوج أن ياء الغائب مدغمة في الياء التي هي فاء الفعل قال ابن

جناح الأحسن أن أقول יחל עוד انفعال إلا أن ياء الاستقبال ساقطة منه كراهة

لاجتماع ياءين شديديتين .

الفاصي : لم يذكره .

ابن بارون : لم يذكره .

جزنيوس :

יחל : انتظر ، ترقب ، أمل .

سجيف :

יחל : أمل ، تلهف ، تتطلع إلى .

و الفعل ليس له مقابلاً في العربية .

יטב : יטב . יטבתי . ותיטב (מזמור ٦٩ : ٣٢) ויטבו (تكوين ٣٤ : ١٨)
الساكن اللين الذي بين الياء والطاء هو فاء الفعل .

الفاسي : لم يذكره .

ابن بارون : لم يذكره .

جزنيوس :

יטב : حسن ، أصبح مرض أوجيد .

سجيف :

יטב : يحسن ، يجود ، يطيب .

لسان العرب :

طاب الشيء يطيب طيبا و طيبة . و طاب لذ و زكا .

الفعل יטב يشترك مع الفعل العربي طاب في المعنى ويختلف معه في المبنى .

יכל : الماضي من هذا الأصل جاء على بنية פֿעול יכל (تكوين ٤٥ : ١)
יכלתי (قضاة ٨ : ٣) .

الفاسي :

יכלתי . יכלתיו كله يقتضي استطاعة و اسم اللفظة כל ، مثل לא אוכל .

ابن بارون : لم يذكره .

جزنيوس :

יכל : تمكن ، تغلب على .

سجيف :

يَكَل : تمكن ، قدر ، أطاق ، استطاع ، أمكن قهر ، غلب .

الفعل غير موجود بهذه البنية في العربية .

يَلِد : يَلِدَتِي (أشعيا ٢٣ : ٤) يَلِدِي (تكوين ٣ : ١٦) الساكن اللين الذي بعد الزوايد هو فاء الفعل والفاعل يَلِد (أمثال ٢٣ : ٢٤) والأمر يَلِد والثقل يَلِد .
هَمِيلِدَت (تكوين ٣٥ : ٢٨) .

ابن جناح :

أغفل منه شخصين أحدهما ما لم يسم فاعله يَلِد و الافتعال يَتِيلِدو .

ابن بارون :

يَلِد . وَلَا يَلِدَتِي (أشعيا ٢٣ : ٤) ، وَهَوْلِد بِن (الجامعة ٥ : ١٣) مجانس قولهم ولدت المرأة تلد ، وأولد الرجل ، و الاسم يَلِد مجانس للولد و قد جاء بالواو وَلِد (التكوين ١١ : ٣٠) .

جزنيوس :

يَلِد : يحمل ، تلد ، يقدم .

سجيف :

يَلِد : ولدت ، تلد ، ابتكر ، أبداع .

لسان العرب :

ولد : ولدت المرأة ولادًا : حان ولادها .

الفعل ذو دلالة مشتركة بين العبرية و العربية و بنية مشتركة أيضا .

يَلِل : يَلِلَتَهَا (أشعيا ١٥ : ٨) الثقل يَلِيل (ارميا ٤٧ : ٢) .

الفاسي :

יללה ولولة و المضاف منه ויללת و المشار יללתה و قوله ילל ישמן ولولة
السماوة يعني صفير الصحراء و على ما نشاهد في الصحاري المنقطعة لها صفير
وحش من بعيد .

ابن بارون :

ילל : והילל (ارميا ٤٧ : ٢) مجانس للولولة يقال ولولت المرأة بالليل أي دعت

جزنيوس :

ילל : عوى ، نبج ، صرخ ، ولول .

سجيف :

ילל : ولول ، أعول ، ناح ، انتحب ، بكى .

لسان العرب :

يلل : الليل قصتر الأسنان العليا . ولول : ولولت المرأة دعت بالويل و أعولت .

الفعل ילל في العبرية يقابل الفعل יلل في العربية من حيث المبني و يختلف معه
في المعنى . و الفعل ילל في العبرية يتفق مع الفعل ولول في العربية من حيث
المعنى و يختلف معه من حيث المبني .

ימן : וְאִימִינָה (تكوين ١٣ : ٩) الياء الأولى أصل و قد وردت الياء ألفا في
كلمة واحدة תְּאִמִּינוּ (أشعيا ٣٠ : ٢١) .

الفاسي :

ימין ושמאל (العدد ٢٠ : ١٧) ترجمته يمنة و يمينا ימין (أيوب ٤٠ :
١٤) يمينك و جمعه أيمن .

جزنيوس :

ימן : ימן شاذ المستخدم הפעיל بمعنى يمن ، استخدم اليد اليمنى .

سجيف :

ימן : הימין أيمن ، اتجه جهة إلى اليمين ، استعمل يده اليمنى .

لسان العرب :

ימן : اليمين : يمين الإنسان و غيره ، التيمُّن الابتداء في الأفعال باليد اليمنى و
الرجل اليمني و الجانب الأيمن .

ינק : ינקת (أشعيا ٦٠ : ١٦) الثقل הינק . הינקתי . יניקהו (تثنية
٣٢ : ١٣)

الفاسي :

והנקהו (تثنية ٣٢ : ١٣) أرضعته .

ابن بارون : لم يذكره .

جزنيوس :

ינק : مصّ ، رضع .

سجيف :

ינק : رضع ، مصّ .

لا يوجد في العربية فعل على هذا المبنى ينق ، و نق .

יִסַּד : יָסַד (مزمور ١٠٤ : ٥) والثقل יִסַּדָּת (مزمور ٨ : ٣) الانفعال יִסַּד

ابن جناح :

יֹסֵף : أغفل منه ما لم يسم فاعله יֹסֵף .

الفاسي :

יֹסֵף ארץ أسس الأرض . יֹסֵף أسسها و الاسم منه יֹסֵף و اسم آخر יֹסֵף و
قد تقوم الواو فيه مقام اليود (الياء) مثل מוֹסֵף .

جزنيوس :

יֹסֵף : ثبت ، رسخ ، وطد .

سجيف :

יֹסֵף : شاد ، شيد ، أسس ، وطد ، ثبت ، رسخ .

لا يوجد في العربية مقابلاً لهذا الفعل .

יעד : המועד אָפֶר יְעֹדוּ (صموئيل الثاني ٢٠ : ٥) من الميعاد الذي عينه ،
و الانفعال נוֹעְדוּ (مزمور ٤٨ : ٥) .

ابن جناح :

أغفل منه ما لم يسم فاعله على بنية الثقيل הוֹעֵד .

الفاسي : لم يذكره .

ابن بارون :

הַמוֹעֵד אֲשֶׁר יַעֲדוּ (صموئيل الثاني ٢٠ : ٥) و الميعاد الذي وعده ، **יַעֲד**
יהוה (ملوك ثاني ١٧ : ١٣) معناه من الوعد و التوعيد .

جزنيوس :

יעד : حدد وقتا ، عين ، جهز تقابل وعد في العربية .

سجيف :

יעד : عيّن ، حدد ، خصص ، وقت ، وعد .

لسان العرب :

وعد : الموعد : موضع التواعد و هو الميعاد و يكون الموعد وقتًا للعدة ، و
الميعاد لا يكون إلا وقتًا أو موضعًا .

الفعل ذو دلالة مشتركة بين العبرية و العربية .

יעל : **הועיל** (حبقوق ٢ : ١٨) **נעם מועיל** (ارميا ١٦ : ١٩) **منفعة** .

الفاسي :

יעל סלע . **היעלים** اسم للوعل .

ابن بارون :

יעל סלע (أيوب ٣٩ : ١) **مجانسة للوعول** .

جزنيوس :

יעל : المستخدم فقط **הפעיל נעם** ، أفاد ، أجدى .

سجيف :

יעל : **הועיל** نفع ، أفاد ، أجدى .

لسان العرب :

وعل : الوعل تيس الجبل . وعل : لجأ وتوعلت الجبل علوته .

الفعل مشترك بين العبرية والعربية في المبنى بالتبادل بين الياء والواو مختلف في المعنى .

יעף : יעֲפִי ייעף (أشعيا ٤٠ : ٢٨) ייעפו (أشعيا ٤٠ : ٣٠) .

ابن جناح :

יעף : ذكر في هذا الجنس نوعًا واحدًا وهو יעפו وأغفل نوعًا آخر وهو תועפות .

الفاسي :

היעף : اللغب والكثرة היעפים ومثله ייעף .

ابن بارون : لم يذكره .

جزنيوس :

יעף : أصيب بإغماء ، بهت ، تقابل وغف في العربية .

سجيف :

יעף : تعب ، نصب .

لسان العرب :

وعف : الوعوف بالعين ضعف البصر وأوعف الرجل إذا ضعف بصره .

وغف : الوغف أيضًا ضعف البصر ، وأوغف إذا عمش .

وقد أوغف إذا سار سيرًا متعبًا .

فالفعل **יעף** يقابل الفعل **وعف** في العربية في المبني بالتبادل بين الياء والواو ويتقارب معه في المعنى .

יעץ : **יעצתי** (صموئيل الثاني ١٧ : ١١) يشير **איעצך** (عدد ٢٤ : ١٤) والأمر جاء على شاذ **עוצו** **עצה** (أشعيا ٨ : ١٠) تشاور مشورة . الانفعال **נועץ** (أشعيا ٤٠ : ١٤) .

ابن جناح :

أغفل من شخصاً واحداً وهو الافتعال **יתיעצו** .

الفاصي : لم يذكره .

ابن بارون : لم يذكره .

جزنيوس :

יעץ : **נصح** ، **أوصى** ، **تشاور مع** ، **تقابل وعظ في العربية** .

سجيف :

יעץ : **נصح** ، **أشار على** ، **طلب مشورة** .

لسان العرب :

وعظ : **الوعظ والعظة النصح والتذكير بالعواقب** .

الفلان مشتركان في المعنى مختلفان في المبني .

יפלא : **יפעתך** (حزقيال ٢٨ : ٧) **والثقل** **הופיע** (تثنية ٣٣ : ٢) .

الفاصي :

יפעתך هي لغة الحسن والجمال وقد تقوم فيه الواو مقام اليود مثل **הופיע** .

ابن بارون :

יפע : יפֿעֿתך (حزقيال ٢٨ : ٧) مجانسة لليفاع ، وهو المشرف من الأرض
הופיע (التثنية ٣٣ : ٢) أيفع أي أشرف .

جزنيوس :

יפע : المستخدم הפעיל أشرف تقابل في العربية وفع يفع .

سجيف :

יפלא : ظهر ، تجلى ، برز .

لسان العرب :

وفع : الرفع المرتفع من الأرض .

الفعل ذو دلالة مشتركة بين العبرية والعربية .

יצב : יצב . יצבתי . אִיצַב والمصدر יצַב (تثنية ٣٢ : ٨) والانفعال بإدغام
الياء في الصاد יצַב (أشعيا ٣ : ١٣) الافتعال יתִיצַבו (مزمور ٢٠ : ٢) .

الفاسي :

יצב ידע אנה من حق علمت أنا . יצב מלכא صادق الملك كله صدق وحق .

ابن بارون : لم يذكره .

جزنيوس :

المستخدم فقط הפעיל : انتصب ، وقف تقابل وصب في العربية .

سجيف :

יצב : انتصب ، قام ، ارتفع ، وقف ، استقر .

لسان العرب :

وصب : الوصب : ديمومة الشئ ووصب يصب وصبًا وأوصب : دام .

الفعل ذو دلالة مشتركة في العبرية والعربية .

יצק : יצק (اللويون ٢ : ١) ويسكب وقد جاء المستقبل بإدغام الياء في الصاد

אצק-מים (أشعيا ٤٤ : ٣) أسكب ماء والأمر جاء على الأصل יצק (حزقيال

٢٤ : ٣) صب وفي الأصل فعل ثقيل הוציק יוציק מוציק .

ابن جناح :

יצק : ذكر فيه نوعًا واحدًا وهو יצק وأغفل منه الثقيل הציק . יציק .

الفاسي : لم يذكره .

ابن بارون : لم يذكره .

جزنيوس :

יצק : سكب ، صب .

سجيف :

יצק : سكب ، صب .

الفعل لم نجد له مقابلا في العربية .

יצר : יצרתי (أشعيا ٤٣ : ٢١) المستقبل ייצר (تكوين ٢ : ٧) وقد جاء

بالإدغام אצרך (إرميا ١ : ٥) والانفعال נוצר (أشعيا ٤٣ : ١٠) .

ابن جناح :

יצר : أغفل منه ما لم يسم فاعله من بنية الخفيف **יצרו** والآخر ما لم يسم فاعله من بنية الثقيل **יוצר** .

الفاسي : لم يذكره .

יצר مجانس للتصوير ومنه **מי יצר** (أشعيا ٤٤ : ١٠) معناه من صور .

جزنيوس :

יצר : أنتج ، شكل ، رتب تقابل وصر في العربية .

سجيف :

יצר : أنتج ، خلق ، أحدث ، أوجد ، أبدع .

لسان العرب :

وصر : الوصر السجل وجمعه أوصار والوصيرة الصك كلتاها فارسية معربة .

יצר لم نجد له مقابلا في العربية .

יקד : יקדתי . יקד . יקוד כי קוד אש (أشعيا ١٠ : ١٦) .

ابن جناح :

יקד : أغفل منه ما لم يسم فاعله على بنية الثقيل **תוקד** .

الفاسي :

יקוד כי **קוד** אש كله وقيد نار وتقوم فيه الواو مقام اليود مثل **תוקד** واسم

الموقدة **מוקד**

ابن بارون :

יקד . תיקד (التثنية ٣٢ : ٢٢) مجانس لقولهم وقدت النار وقدا ، والوقود الحطب الذي يجمع للنار ، وموضع النار **מוקד (مزامير ١٠٢ : ٤)** مجانس للموقد .

جزنيوس :

יקד : اتقد ، اشتعل ، توهج تقابل وقد في العربية .

سجيف :

יקד : اتقد ، اضطرم ، استعر ، التهب ، توهج ، تلظى .

لسان العرب :

وقد: الوقود الحطب والوقد نفس النار . وقدت النار تقد وقودا أي توقدت .الوقود ما ترى من لهيبها .

الفعل ذو دلالة مشتركة بين العبرية والعربية .

יקלא : لم يأتنا من هذا الأصل إلا الفعل الثقيل الذي تنقلب فيه الياء واوا **הוקעלנום (٢ صموئيل ٢١ : ٦) .**

الفاسي : لم يذكره .

ابن بارون : لم يذكره .

جزنيوس :

יקלא : حول أو نقل إلى شخص آخر . انسلخ ، تقابل في العربية وقع .

سجيف :

יקלא : انخلع ، تخلع ، انتزع من مكانه .

لسان العرب :

وقع : وقع على الشيء سقط وأوقع به الدهر سطا وقع الطائر يقع وقوعا نزل عن طيرانه .

יקץ : יקצתי . ייקץ (تكوين ٢٨ : ١٦) .

الفاسي : لم يذكره .

ابن بارون :

ייקץ (تكوين ٢٨ : ١٦) معناه استيقظ .

جزنيوس :

יקץ : استيقظ ، نهض ، أيقظ تقابل في العربية يقظ .

سجيف :

יקץ : استيقظ ، أفاق ، انتبه ، نهض .

لسان العرب :

يقظ : يقظ اليقظة نقيض النوم والفعل استيقظ . اليقظة والاستيقاظ هو الانتباه من النوم .

والفعل ذو دلالة مشتركة بين العبرية والعربية .

יקר : מה יקר (مزمور ٣٦ : ٨) والاسم הִיָּקר (زكريا ١١ : ١٣) والثقل

הוקיר .

الفاسي :

كل **יָקָר** قامص هو اسم كل شيء عزيز و يسمى **יָקָר** و المضاف منه **יָקָר** و التانيث **יָקָרָה** و اليهود فيه أصلية و تقوم فيه الواو مقام الياء مثل **הוֹקֵר** .

ابن بارون :

מָה יָקָר (مزمور ٣٦ : ٨) مجانس للوقار و هو السكينة ووقرت الرجل بجلته ، و هذا المعنى لا يبعد عن معنى العز الذي هو حقيقته **יָקָר** .

جزنيوس :

יָקָר : قدر ، بجل تقابل وقر في العربية .

سجيف :

יָקָر : نفس ، غلا ، عزّ .

لسان العرب :

وقر : التوقير التعظيم و الترزين و الوقار و السكينة و الوداعة .

و الفعل ذو دلالة مشتركة بين العبرية و العربية

יָרַע : **יָרַעְתִּי** . **יָרַעָה** (أشعيا ١٥ : ٤) المستقبل **אִירַע** .

الفاسي : لم يذكره .

ابن بارون :

יָרַעָה (أشعيا ١٥ : ٤) معناه ورعت أي جنبت ويجانس قولهم للجبان ورع يرع وراعة بضم الراء .

جزنيوس :

يرلا : ارتجف ، ارتعش ، تقابل مادة ورع في العربية .

سجيف :

يرلا : ارتاع ، رّوع ، جزع .

لسان العرب :

ورع : الورع : التحرج تورع عن كذا تحرج . ورعه عن الشيء توريحًا : كفه .

الفعل ذو دلالة مشتركة بين العبرية و العربية .

ירש : ירשתי . ירש (إرميا ٤٩ : ٢) ירשנו (عدد ١٣ : ٣٠) .

الفاسي : لم يذكره .

ابن بارون :

וירשו (يشوع ١٢ : ١) هذا المعنى مجانس للميراث يقال أورثه فورث يرث إرثا

و تراثا .

جزنيوس :

ירש : نال ممتلكات تقابل ورث في العربية .

سجيف :

ירש : ورث ،نقل بالوراثة إليه .

لسان العرب :

ورث : الورث و الإرث ما ورث . و أورثه الشيء : أعقبه إياه . و أورث الميت و

ارثه ماله أي تركه .

و الفعل ذو دلالة مشتركة و بنية مشتركة بين العبرية و العربية .

ישב : יָשַׁב (تكوين ١٣ : ١٢) المستقبل بليين الياء و إسقاطها من الخط

استخفافاً **ישב** (مزمور ٦١ : ٨) .

الفاسي : لم يذكره .

ابن بارون :

ישב : שָׁב (مزامير ١١٠ : ١) ما تصرف في هذا المعنى أصل في معنى

الجلوس فهو مجانس لقولهم بلغة حمير وثب بمعنى قعد و ثبُ أي أقعد .

جزنيوس :

ישב : جلس ، قعد ، تقابل و ثب في العربية .

سجيف :

ישב : جلس ، قعد ، استقر ، استوى .

لسان العرب :

الوثب : القعود بلغة حمير يقال ثب أي أقعد . والوثوب في غير لغة حمير : النهوض

و القيام . و قدم عامر بن الطفيل على سيدنا رسول الله – صلى الله عليه وسلم –

فوثب له وسادة أي أقعده عليها .

الفعل ذو دلالة مشتركة بين العبرية و العربية و بنية مختلفة بالتبادل بين الشين و

الثاء و بين الياء و الواو .

ישן : יָשַׁן (أيوب ٣ : ١٣) **יָשַׁן** (مزمور ٤٤ : ٢٤) و قد أسقطت الياء

من الاسم **ישן** (مزمور ١٢٧ : ٢)

الفاسي :

ישן وسن و الكثرة ישנים . ישנה وسنة ولا فرق بين שנה بهاء و שנא بألف . اسم الكلمة في هذه اللغة שן فقط .

ابن بارون :

ישן : וישן (التكوين ٤١ : ٥) ישן (صموئيل الأول ٢٦ : ٧) و שנה (المزامير ٩٠ : ٥) مجانس لقولهم وسن الرجل فهو وسن والسنة و الوسن ثقله النوم .

جزنيوس :

ישן : نام ، غفا ، تقابل وسن في العربية .

سجيف :

ישן : هجع ، نام ، رقد .

لسان العرب :

وسن : قال تعالى (لا تأخذ سنة ولا نوم) أي لا يأخذ نعاس و لا نوم ،

الوسن أول النوم .

الفعل ذو دلالة مشتركة بين العبرية و العربية .

יתר : יתר . والاسم יתר وقد جاء الاسم أيضا بواو מותר (الجامعة ٣ : ١٩) والانفعال נוותר (عدد ٢٦ : ٦٥) .

الفاسي :

על יתר على الوتر.

ابن بارون :

علل يتر (مزامير ١١ : ٢) مجانس للوتر و الأوتار . يترון لآدم

(الجامعة ١ : ٣) معناه : أثره للإنسان .

جزنيوس :

يتر : ترك فضلات أو آثارا .

سجيف :

يتر : بقى ، تبقى ، ترك فضلاً .

لسان العرب :

وتر : قال تعالى (ثم أرسلنا رسلنا تترى) من تتابع الأشياء و بينها فجوات لأن
بين كل رسولين فترة و فترات .

و الفعل ذو دلالة مشتركة بين العبرية و العربية .

נصوص من العهد القديم

1 - الإصحاح الأول من سفر الجامعة

א דברי קהלת בְּרִדּוֹד, מִלֶּךְ בִּירוּשָׁלַם: ² הַבַּל הַבָּלִים אָמַר קֵהֶלֶת, הַבַּל הַבָּלִים הַכֹּל הַבַּל: ³ מִהִיתָרוֹן לָאָדָם; בְּכָל־עֲמָלוֹ, שִׁיעֲמַל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ: ⁴ דּוֹר הַלֶּךְ וְדוֹר בָּא, וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם עֹמֶדֶת: ⁵ וְזָרַח הַשָּׁמֶשׁ וּבָא הַשָּׁמֶשׁ; וְאֶל־מְקוֹמוֹ, שׁוֹאֵף זֹרַח הוּא שֵׁם: ⁶ הוֹלֵךְ אֶל־דָּרוֹם, וְסוֹבֵב אֶל־צָפוֹן; סוֹבֵב סָבֵב הוֹלֵךְ הָרוּחַ, וְעַל־סִבִּיבֹתָיו שָׁב הָרוּחַ: ⁷ כָּל־הַנְּחָלִים הַלְכִים אֱלֹהִים, וְהִים אֵינָנוּ מְלֵא; אֶל־מְקוֹם, שֶׁהַנְּחָלִים הַלְכִים, שֵׁם הֵם שָׁבִים לְלֶכֶת: ⁸ כָּל־הַדְּבָרִים יִגְעִים, לֹא־יֻכַל אִישׁ לְדַבֵּר; לֹא־תִשָּׁבַע עֵינַי לְרֵאוֹת, וְלֹא־תִמְלֵא אָזְנוֹ מִשְׁמַע: ⁹

2 - الإصحاح الأول من سفر التكوين

א בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים; אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ: ² וְהָאָרֶץ, הִיְתָה תְהוֹ וְבִהוּ, וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם; וְרוּחַ אֱלֹהִים, מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם: ³ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אֹר; וַיְהִי־אֹר: ⁴ וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר כִּי־טוֹב; וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים, בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: ⁵ וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָאֹר יוֹם, וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה; וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד: פ

⁶ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יְהִי רְקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם; וַיְהִי מִבְּדִיל, בֵּין מַיִם לַמַּיִם: ⁷ וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הַרְקִיעַ, וַיַּבְדֵּל, בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת

לְרַקִּיעַ, וּבֵין הַמַּיִם, אֲשֶׁר מֵעַל לְרַקִּיעַ; וַיְהִי־כֵן: ⁸ וַיִּקְרָא אֱלֹהִים
לְרַקִּיעַ שָׁמַיִם; וַיְהִי־עָרֵב וַיְהִי־בֹקֵר יוֹם שֵׁנִי: פ

3 - الإصحاح الأول من سفر صموئيل الأول

א וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן־הַרְמְתִים, צוֹפִים--מֵהַר אֶפְרַיִם; וַשְּׁמוֹ אֶלְקָנָה
בֶּן־יִרְחָם בֶּן־אֶלְיָהוּא, בֶּן־תַּחוּ בֶן־צוּף--אֶפְרַתִי. ב. וְלוֹ, שְׁתֵּי נָשִׁים--
שֵׁם אַחַת חַנָּה, וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פְּנִנָּה; וַיְהִי לַפְּנִנָּה יָלָדִים, וּלְחַנָּה אִין
יָלָדִים. ג. וְעַלָּה הָאִישׁ הַהוּא מַעִירוֹ מִיָּמִים יָמִימָה, לְהַשְׁתַּחֲוֹת וּלְזַבַּח
לַיהוָה צְבָאוֹת בְּשֵׁלָה; וְשֵׁם שְׁנֵי בְנֵי־עָלִי, חֲפְנִי וּפְנַחֶס, כְּהֻנִים,
לַיהוָה. ד. וַיְהִי הַיּוֹם, וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה; וַנָּתַן לַפְּנִנָּה אֶשְׁתּוֹ, וּלְכָל־בְּנֵיהָ
וּבְנוֹתֶיהָ--מְנוֹת. ה. וּלְחַנָּה, יָתַן מְנָה אַחַת אֶפְיִם: כִּי אֶת־חַנָּה אָהַב,
וַיְהִי סֹגֵר רַחֲמָה. ו. וְכַעֲסָתָה צָרְתָּה גַם־כַּעַס, בְּעָבוּר הִרְעַמָּה: כִּי־
סֹגֵר יְהוָה, בְּעַד רַחֲמָה. ז. וְכֵן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְּשָׁנָה, מִדֵּי עֲלֹתָה בְּבֵית
יְהוָה--כֹּן, תִּכְעַסְנָה; וְתִבְכְּנָה, וְלֹא תֹאכַל. ח. וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ,
חַנָּה לָמָּה תִּבְכִּי וְלָמָּה לֹא תֹאכְלִי, וְלָמָּה, יָרַע לְבָבְךָ: הֲלוֹא אֲנֹכִי טוֹב
לָךְ, מֵעֲשֶׂרָה בָּנִים. ט. וְתִקֶּם חַנָּה, אַחֲרַי אֲכָלָה בְּשֵׁלָה וְאַחֲרַי שָׁתָה;
וְעָלִי הַכֹּהֵן, יֵשֵׁב עַל־הַפֶּסֶא, עַל־מִזְבֹּחַת, הֵיכַל יְהוָה. י. וְהִיא, מֵרַת
נֶפֶשׁ; וְתִתְפַּלֵּל עַל־יְהוָה, וּבִכָּה תִּבְכֶּה. יא. וַתִּזְדַּר נָדָר וַתֹּאמֶר, יְהוָה
צְבָאוֹת אִם־רָאָה תִּרְאָה בְּעֵנֵי אֲמֹתְךָ וַיִּזְכְּרֵנִי וְלֹא־תִשְׁכַּח אֶת־אֲמֹתְךָ,
וְנִתְּתָה לְאֲמֹתְךָ, זָרַע אֲנָשִׁים--וַנִּתְּתִיו לַיהוָה כָּל־יָמֵי חַיָּו, וּמִוְרָה לֹא־
יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ. יב. וְהָיָה כִּי הִרְבִּיתָה, לְהִתְפַּלֵּל לַפְּנֵי יְהוָה; וְעָלִי, שְׁמֵר
אֶת־פִּיהָ. יג. וְחַנָּה, הִיא מְדַבֶּרֶת עַל־לִבָּהּ--רַק שְׁפָתֶיהָ נִעוּת, וְקוֹלָהּ
לֹא יִשְׁמָע; וַיַּחֲשֹׁבָה עָלִי, לְשַׁכָּרָה. יד. וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עָלִי, עַד־מָתִי

תִּשְׁתַּכְּרִין; הַסִּירִי אֶת-יַיִןְךָ, מֵעֲלֶיךָ. טו וַתַּעַן חַנָּה וַתֹּאמֶר, לֹא אֲדַנִּי, אִשָּׁה קִשְׁת-רוּחַ אֲנֹכִי, וַיִּין וְשָׁכַר לֹא שָׁתִיתִי; וְאֶשְׁפֹּךְ אֶת-נַפְשִׁי, לִפְנֵי יְהוָה. טז אֶל-תַּתֵּן, אֶת-אֲמֹתֶךָ, לִפְנֵי, בַת-בְּלִיעֵל: כִּי-מֶרֶב שִׁיחִי וְכַעֲסִי, דִּבַּרְתִּי עַד-הֵנָּה. יז וַיַּעַן עָלַי וַיֹּאמֶר, לָכִי לְשָׁלוֹם; וְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, יִתֵּן אֶת-שִׁלְתֶךָ, אֲשֶׁר שָׁאַלְתָּ, מֵעַמוּ .

4 - الإصحاح الثانی من سفر صموئیل الأول

א וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה, וַתֹּאמֶר, עֲלֶיךָ לִפְנֵי יְהוָה, רַמָּה קָרַנִּי בִיהוָה; רַחֵם כִּי עַל-אוֹיְבֵי, כִּי שָׁמַחְתִּי בִישׁוּעֶתֶךָ. ב אִין-קָדוֹשׁ בִּיהוָה, כִּי אִין בְּלִתֶךָ; וְאִין צוּר, כַּאֲלֹהֵינוּ. ג אֶל-תִּרְבּוּ תִדְבְּרוּ גְבוּהָ גְבוּהָ, יֵצֵא עֲתָק מִפִּיכֶם: כִּי אֵל דְּעוֹת יְהוָה, וְלֹא (וְלוֹ) נִתְּכֵנוּ עַלְלוֹת. ד קִשְׁת גְּבִרִים, חֲתִים; וְנִכְשָׁלִים, אֲזָרוּ חֵיל. ה שְׁבַעִים בְּלָחִם נִשְׁכְּרוּ, וַרְעֵבִים חָדְלוּ, עַד-עֲקָרָה יִלְדָה שְׁבַעָה, וְרַבַּת בָּנִים אֲמַלְלָה. ו יְהוָה, מִמִּית וּמְחַיֶּה; מוֹרִיד שָׁאוֹל, וַיַּעַל. ז יְהוָה, מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׂיר; מִשְׁפִּיל, אֶף-מְרוֹמִים. ח מְקִים מֵעֶפֶר דָּל, מֵאֲשַׁפַּת יָרִים אֲבִיוֹן, לְהוֹשִׁיב עִם-נְדִיבִים, וְכֹסֵא כְבוֹד יִנְחַלֶם: כִּי לִיהוָה מִצְקֵי אֶרֶץ, וַיִּשֶׁת עֲלֵיהֶם תִּבֵּל. ט רַגְלֵי חֲסִידוֹ יִשְׁמֹר, וְרַשְׁעִים בְּחֹשֶׁךְ יִדְמוּ: כִּי-לֹא בִכְחַ, יִגְבֹּר-אִישׁ. י יְהוָה יַחַתּוּ מְרִיבּוֹ, עָלוּ בְשָׁמַיִם יִרְעֵם--יְהוָה, יִדִּין אֲפֹסֵי-אֶרֶץ; וַיִּתֵּן-עֹז לְמַלְכוֹ, וַיִּרַם קֶרֶן מִשִּׁיחוֹ. {פ}

פרק א

א ויהי, בימי שפט השפטים, ויהי רעב, בארץ; וילך איש מבית לחם יהודה, לגור בשדי מואב-- הוא ואשתו, ושני בָּנָיו. ב ושם האיש אלימלך ושם אשתו נַעֲמִי ושם שְׁנֵי-בָנָיו מחלון וכליון, אֶפְרַתִּים-- מבית לחם, יהודה; ויבאו שְׁדֵי-מוֹאֵב, ויהיו-שָׁם. ג וימת אלימלך, איש נַעֲמִי; ותשאָר היא, ושני בָּנֶיהָ. ד וישאו להם, נָשִׁים מֵאֲבוֹת-- שָׁם האחת עֲרָפָה, ושָׁם השנית רות; וישבו שָׁם, כְּעֶשֶׂר שָׁנִים. ה וימתו גם-שְׁנֵיהֶם, מחלון וכליון; ותשאָר, האשה, משני ילדיה, ומאִישָׁה. ו ותקם היא וכלתיה, ותשב משדי מואב: כי שמעה, בשדה מואב--כי-פָּקַד יְהוָה אֶת-עַמּוֹ, לַתֵּת לָהֶם לֶחֶם. ז ותצא, מן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הִיְתָה-שָׁמָּה, ושתי כלותיה, עִמָּה; ותלכנה בדרך, לשוב אל-ארץ יהודה. ח ותאמר נַעֲמִי, לשתי כלתיה, לְכֹנֶה שְׁבָנָה, אִשָּׁה לְבֵית אִמָּה; יעשה (יעש) יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד, כְּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עִם-הַמֵּתִים וְעַמָּדִי. ט יתן יְהוָה, לָכֶם, וּמִצָּאן מְנוּחָה, אִשָּׁה בֵּית אִישָׁה; ותשק להן, ותשאנה קולן ותבְּכִינָה. י ותאמרנה-לָהּ: כי-אתך נָשׁוּב, לְעַמֶּךָ. יא ותאמר נַעֲמִי שְׁבָנָה בְּנָתִי, לָמָּה תִּלְכְּנִי עִמִּי: העוד-לי בָּנִים בְּמַעִי, וְהָיוּ לָכֶם לְאֻנָּשִׁים. יב שְׁבָנָה בְּנָתִי לָכֵן, כִּי זָקַנְתִּי מֵהָיוֹת לְאִישׁ: כִּי אֲמַרְתִּי, יֵשׁ-לִי תִקְוָה--גַּם הִיִּיתִי הַלֵּילָה לְאִישׁ, וְגַם יִלְדָתִי בָּנִים. יג הֲלֹהֵן תִּשְׁבְּרֶנָּה, עַד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ, הֲלֹהֵן

תעגנה, לבלתי היות לאיש; אל בנתי, כי-מר-לי מאד מכם--כי-
 יצאה בי, יד-יהוה. יד ותשנה קולו, ותבכינה עוד; ותשק ערפה
 לחמותה, ורות דבקה בה. טו ותאמר, הנה שבה יבמתך, אל-עמה,
 ואל-אלהיה; שובי, אחרי יבמתך. טז ותאמר רות אל-תפגעי-בי,
 לעזבך לשוב מאחריך: כי אל-אשר תלכי אלך, ובאשר תליני אליו--
 עמך עמי, ואלהיך אלהי. יז באשר תמותי אמות, ושם אקבר; פה
 יעשה יהוה לי, וכה יוסיף--כי המות, יפריד ביני ובינך. יח ותרא,
 כי-מתאמצת היא ללכת אתה; ותחדל, לדבר אליה. יט ותלכנה
 שתיהם, עד-בואנה בית לחם; ויהי, כבואנה בית לחם, ותהם כל-
 העיר עליהן, ותאמרנה הזאת נעמי. כ ותאמר אליהן, אל-תקראנה
 לי נעמי: קראן לי מרא, כי-המר שדי לי מאד. כא אני מלאה
 הלכתי, וריקם השיבני יהוה; למה תקראנה לי, נעמי, ויהוה ענה בי,
 ושדי הרע לי. כב ותשב נעמי, ורות המואביה כלתה עמה, השבה,
 משדי מואב; והמה, באו בית לחם, בתחלת, קציר שערים.

פרק ב

א ולנעמי מידע (מודע) לאישה, איש גבור חיל--ממשפחת,
 אלימלך: ושמו, בעז. ב ותאמר רות המואביה אל-נעמי, אלכה-נא
 השדה ואלקטה בשבלים--אחר, אשר אמצא-חן בעיניו; ותאמר לה,
 לכי בתי. ג ותלך ותבוא ותלקט בשדה, אחרי הקצרים; ויקר מקרה-
 חלקת השדה לבעז, אשר ממשפחת אלימלך. ד והנה-בעז, בא
 מבית לחם, ויאמר לקוצרים, יהוה עמכם; ויאמרו לו, יברכך
 יהוה. ה ויאמר בעז לנערו, הנצב על-הקוצרים: למי, הנערה

הזאת. ו ויען, הנער הנצב על-הקוצרים-- ויאמר: נערה מואביה היא, השבה עם-נעמי משדי מואב. ז ותאמר, אלקטה-נא ואספתי בעמרים, אחרי, הקוצרים; ותבוא ותעמוד, מאז הבקר ועד-עתה-- זה שבתה הבית, מעט. ח ויאמר בעז אל-רות הלוא שמעת בתי, אל-תלכי ללקט בשדה אחר, וגם לא תעבורי, מזה; וכה תדבקין, עם-נערת. ט עיניך בשדה אשר-יקצרון, והלכת אחריהן-- הלוא צויתי את-הנערים, לבלתי נגעך; וצמת, והלכת אל-הפלים, ושתי, מאשר ישאבון הנערים. י ותפל, על-פניה, ותשתחו, ארצה; ותאמר אליו, מדוע מצאתי חן בעיניך להכירני-- ואנכי, נכריה. יא ויען בעז, ויאמר לה-- הגד הגד לי כל אשר-עשית את-חמותך, אחרי מות אישך; ותעזבי אביך ואמך, וארץ מולדתך, ותלכי, אל-עם אשר לא-ידעת תמול שלשום. יב ישלם יהוה, פעלך; ותהי משפחתך שלמה, מעם יהוה אלהי ישראל, אשר-באת, לחסות תחת-כנפיו. יג ותאמר אמצא-חן בעיניך אדני, כי נחמתני, וכי דברת, על-לב שפחתך; ואנכי לא אהיה, כאחת שפחתך. יד ויאמר לה בעז לעת האכל, גשי הלם ואכלת מן-הלחם, וטבלת פתך, בחמץ; ותשב, מצד הקצרים, ויצבט-לה קלי, ותאכל ותשבע ותתר. טו ותקם, ללקט; ויצו בעז את-נערו לאמר, גם בין העמרים תלקט-- ולא תכלימוה. טז וגם של-תשלו לה, מן-הצבתים; ועזבתם ולקטה, ולא תגערו-בה. יז ותלקט בשדה, עד-הערב; ותחבט את אשר-לקטה, ויהי כאיפה שערים. יח ותשא ותבוא העיר, ותרא חמותה את אשר-לקטה; ותוצא, ותתן-לה, את אשר-הותרה, משבעה. יט ותאמר לה חמותה איפה לקטת היום, ואנה עשית-- יהי מכירך, ברוך; ותגד לחמותה, את אשר-עשתה עמו, ותאמר שם האיש אשר עשיתי עמו היום, בעז. כ ותאמר נעמי לכלתה, ברוך הוא ליהוה, אשר לא-עזב חסדו, את-החיים ואת-

המתים; ותאמר לה נעמי, קרוב לנו האיש--מגאלנו, הוא. כא ותאמר, רות המואביה: גם כי-אמר אלי, עם-הנערים אשר-לי תדבקין, עד אם-כלו, את כל-הקציר אשר-לי. כב ותאמר נעמי, אל-רות פלטה: טוב בתי, כי תצאי עם-נערוֹתיו, ולא יפגעו-בך, בשדה אחר. כג ותדבק בנערות בעז, ללקט--עד-כלות קציר-השערים, וקציר החטים; ותשב, את-חמותה.

פרק ג

א ותאמר לה, נעמי חמותה: בתי, הלא אבקש-לך מנוח אשר ייטב-לך. ב ועתה, הלא בעז מדעתנו, אשר היית, את-נערוֹתיו; הנה-הוא, זרה את-גרן השערים--הלילה. ג ורחצת וסכת, ושמת שמלתך (שמלתיך) עליך--וירדתי (וירדת) הגרן; אל-תנדעי לאיש, עד כלתו לאכל ולשתות. ד ויהי בשכבו, וידעת את-המקום אשר ישכב-שם, ובאת וגלית מרגלתיו, ושכבתי (ושכבת); והוא יגיד לך, את אשר תעשין. ה ותאמר, אליה: כל אשר-תאמרי (אלי), אעשה. ו ותרד, הגרן; ותעש, ככל אשר-צוהה חמותה. ז ויאכל בעז וישת, וייטב לבו, ויבא, לשכב בקצה הערמה; ותבא בלט, ותגל מרגלתיו ותשכב. ח ויהי בחצי הלילה, ויחרד האיש וילפת; והנה אשה, שכבת מרגלתיו. ט ויאמר, מי-את; ותאמר, אנכי רות אמתך, ופרשת כנפך על-אמתך, כי גאל אתה. י ויאמר, ברוכה את ליהוה בתי--היטבת חסדך האחרון, מן-הראשון: לבלתי-לכת, אחרי הבחורים--אם-דל, ואם-עשיר. יא ועתה, בתי אל-תיראי, כל אשר-תאמרי, אעשה-לך: כי יודע כל-שער עמי, כי אשת חיל

אֶת. יב וְעַתָּה כִּי אֲמַנֶּם, כִּי אִם () גֹּאֵל אֲנֹכִי; וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל, קָרוֹב
מִמֶּנִּי. יג לִינִי הַלְיִלָה, וְהָיָה בְּבִקְרֵאִים-וְגֹאֲלֶיךָ טוֹב יִגָּאֵל, וְאִם-לֹא
יִחַפֵּץ לְגֹאֲלֶיךָ וְגֹאֲלֶיךָ אֲנֹכִי, חִי-יִהְיֶה; שְׂכָבִי, עַד-הַבֶּקֶר. יד וְתִשְׁכַּב
מִרְגְּלוֹתַי, עַד-הַבֶּקֶר, וְתִקַּם, בַּטְּרוֹם (בְּטָרוֹם) יִפִּיר אִישׁ אֶת-רַעְהוֹ;
וַיֹּאמֶר, אֱל-יִוָּדַע, כִּי-בָאָה הָאִשָּׁה, הַגֵּרָן. טו וַיֹּאמֶר, הֲבִי הַמְטַפַּחַת
אֲשֶׁר-עָלֶיךָ וְאַחֲזִי-בָהּ--וְתֹאחֲזוּ בָּהּ; וַיִּמָּד שֵׁשׁ-שְׁעָרִים וַיֵּשֶׁת עָלֶיהָ,
וַיָּבֹא הָעִיר. טז וְתִבּוֹא, אֶל-חַמּוֹתָהּ, וְתֹאמֶר, מִי-אֶתְּ בִּתִּי; וְתִגְדַּל-לָהּ--
אֶת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה-לָּהּ, הָאִישׁ. יז וְתֹאמֶר, שֵׁשׁ-הַשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה נָתַן
לִי: כִּי אָמַר (אֵלַי), אֶל-תִּבּוֹאִי רִיקָם אֶל-חַמּוֹתַי. יח וְתֹאמֶר, שְׂבִי
בִּתִּי, עַד אֲשֶׁר תִּדְעִין, אֵיךְ יִפֹּל דָּבָר: כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ, כִּי-אִם--
כֹּלָה הַדָּבָר הַיּוֹם.

قائمة المصادر والمراجع

باللغة العربية

عبد الخالق عبد الله محمد جبه: اللغة العبرية، قواعد وتدريبات، جامعة المنوفية، الطبعة الخامسة، ٢٠٠٥.

رشاد الشامي: قواعد اللغة العبرية، جامعة عين الشمس، الطبعة الثانية، القاهرة، ١٩٩٧.

سلوى غريسة: دروس في اللغة العبرية القديمة من خلال نصوص التوراة، مركز النشر الجامعي، تونس، ٢٠٠٤.

ش. نهير: أسس علم الجملة، ترجمة: طالب القرشي، مراجعة: لؤي شهاب محمود، بغداد، ٢٠١٤.

عوني عبد الرؤوف: قواعد اللغة العبرية، الهيئة العامة للكتب والأجهزة العلمية، مطبعة جامعة عين شمس، ١٩٧١.

فؤاد عبد الواحد: العبرية وثقافتها، مجموعة عامة على موقع التواصل الاجتماعي "facebook"، تأسست في الحادي عشر من إبريل عام ٢٠١١م.

محمد توفيق الصواف: عبرية مبسطة، لברית מפשטت الجزء الأول، دار المسبار، الطبعة الأولى، دمشق، ٢٠٠٤.

وفاء محمود عبد الجليل الشناوي: أعمال حيوج النحوية - دراسة تأصيلية مقارنة في ضوء النحو العربي، رسالة دكتوراة غير منشورة، كلية الآداب، جامعة الإسكندرية.

باللغة العبرية

גוטהלף ברגשטרסר

- דקדוק הלשון העברית, מאגנס, 1972.

חיים רבין

- שפות שמיות, ספריית האנציקלופדיה המקראית, מוסד ביאליק, ירושלים 1991.

- חקרי לשון: אסופת מאמרים בלשון העברית ובאחיותיה, האקדמיה ללשון העברית, 1999.

חיים רוזן

- עברית טובה: עיונים בתחביר, קרית ספר, 1957.

- הסדרה עברית לדרך (א): מטח, המרכז לטכנולוגיה חינוכית, רמת אביב 2008.

مواقع الكترونية بالعبرية

- www.kotar.co.il

- השפות השמיות, مقال على الموقع الالكتروني: השפה העברית

- <https://www.safa-ivrit.org>. Accessee at 7/8/2020, 8.p.m.

